

A GRAMMAR

OF

RESIGARO

by

Trevor R. Allin

Bound in three volumes

VOLUME III

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

A P P E N D I X I :

L E X I C O N

As indicated in the Introduction, the lexicon is presented for reference, and as the basis for future analysis.

Lexical items mostly correspond to words, but in some cases correspond to units higher up (or, rarely, lower down) the grammatical hierarchy (as in Halliday, 1961:273).

The dialect of Spanish given in the glosses is that which is spoken in the region of Peru in which the Resigaros live. For some plants and animals it has been impossible to find the English equivalents, and in these cases the Latin names have been given if positive identification has proved possible, but in certain cases this has not been possible, and in these instances only the Spanish gloss is given, with an explanation in English.

The alphabetical order adopted for the phoneme symbols of Resigaro is as follows:-

a	f	m	s	v
b	g	n	š	ž
č	h	ñ	t	?
čh	i	ń	th	(x)
d	j	ń	ty	(r)
dy	k	o	ts	
dz	kh	p	tsh	
e	m	ph	u	

Note on hyphens

In the lexicon, an initial hyphen indicates that in the case of a noun, this is obligatorily possessed (e.g., all body parts), and in the case of a verb, that this is an abstracted form, since the verb must normally have a subject. In the case of kinship terms, those preceded by a hyphen are terms of reference, normally assimilated to a preceding pronoun, while those without an initial hyphen are terms of address (vocative forms).

A hyphen between two parts of an entry occurs in the case of complex verb groups only (cf. 4.1.2.2., above). If it is necessary to divide an entry at the end of a line, should this division co-occur with the structural boundary within the complex verb group, a hyphen is repeated at the beginning of the next line.

A final hyphen indicates that the entry is a subclass 2 adjective, i.e., a predicative adjective, which occurs in a Predicate that is followed by the Subject if this is manifested by a pronoun (cf. 3.4.3.2. and 7.2.1.2.1., above).

- (?) ... verbs.

Verbs with which a glottal is added initially when there is assimilation to a pronoun functioning as subject have

this glottal indicated in brackets before the entry,
which is filed according to the letters after the glot-
tal (cf. 3.3.2.1.2.3., above).

Part I:

RESIGARO--SPANISH--ENGLISH

- A -

aa-jú	admirarse, maravillarse	to be surprised, amazed
aaí	si	yes
aéme	mamá, hija (voc)	mother, daughter (reciprocal terms of address - voc)
<i>aamíó = aéme</i>		
aanú	caldo	liquid, juice, broth
aápanú	mañena	tomorrow
-aápi dl: -sápikú pl: ..aápine	hueso	bone
-aápii?ikú	esqueleto	skeleton
-aápú	mendrugos, los restos de cualquier comida, resíduos	crusts, remains of a meal, residue
aatyádá	un árbol cuyas hojas se usan para teñir las hamacas, etc. de rojo, y que produce fruto que los animales comen	a tree the leaves of which are used for dyeing hammocks, etc. red, and which produces a fruit that animals eat
aatshiu	ají	chili, red pepper
-aa?ni	dar	to give
aá?pe	papá, hijo (voc)	father, son (reciprocal terms of address -- voc)
-adotú	bailar	to dance

adoviigí	ave	bird
adoviigimi	aviōn	aeroplane
adovíimi	aves	birds
adú	volar	to fly
ai	ese	that one
aijáauu?	estar cerca	to be near
aijáau?	cerca	near
aitsábo?	se dice que	it is said that
ajépō dl: ajépockú pl: ajépoohí OR ajápōne	trocha, camino	path
akaká?	cántaro, olla para preparar comida	pot in which food is prepared
akú	cocinar (cual- quier cosa)	to cook (any- thing)
ama?kátshi	podrido	rotten
amadú	bajar el río (una canoa, lle- vada por la co- rriente)	to go down the river (a canoe, carried by the current)
amá?ka	hambre	hunger
-amá?koaní	tener hambre	to be hungry
ameétschaú	piña (distinta de y más pequeña que el <u>nancán</u> ?6)	pineapple (diff- erent from and smaller than the <u>nancán</u> ?6)
ámoogi dl: ámoogimusi pl: ámogimu OR ámogiihi OR ám6	pescado, pez	fish
-amo?tú	hacer podrir	to cause to rot

anāadō	guacamayo	macaw
dl: anāadōmisi		
pl: anāadōmu		
anikhō	a fuera	outside
-shno?tū	derribar un árbol	to topple a tree (by cutting it down)
anepuu?	muchos, tentos	much, a lot, so much, so many
anepuu?nū	muchedumbre	crowd
aneviidōgi	huangana	white-lipped pec- cary
anevii?	muchas (per- sonas)	many (people)
anevii?nū	muchas (per- sonas)	many (people)
ami-khū	sanar	to heal
amīigī	vivo (adj), sano	alive, healthy
amii?	estar sano	to be healthy
amoōgi	sachavaca, danta,	tapir
dl: amoōgimisi	topir	
pl: amoogimu		
anoōgi eēmāmī?o	anote (lit: cuero de sachavaca)	whip (lit: tapir skin)
anoōgi eēmū	cinturón, látigo	belt, whip
anoōgi?así	lugar en la selva donde se encuen- tra la sachavaca	place in the jungle where tapirs are to be found
añāahī	marañón (el fruto)	cashew fruit
añāahī?é	marañón (el árbol)	cashew tree
apāapi	otro	another, other
apāapivaa	otro tiempo	another (a diff- erent) time

apáná?aemí	hoja	leaf
dl: apáná?aa-		
míkú pl: apá-		
ná?aamíhi OR		
apánú		
-apánú	sembrar	to sow
ápa?mi	(por la) mitad	(in) half
apá?mihú	el revés de un vestido	the reverse side of a garment
apá?mí?osí	(mano) izquierda, izquierdo	left (hand, side)
-apá?pavú	recordar	to remember
-apó	estar despierto	to be awake
-apókaá	despertarse	to wake up (oneself)
apónú	otra vez	once more, again
-apoonú	despertarse	to wake up (oneself)
-áphó	meter algo en agua, remojar, preparar tinta	to put a thing in water, to soak, to prepare dye
-aphotú	despertar	to awaken (someone)
asíná	lugar	place
-athé?eemí	vientre	stomach
dl: -athé?ee-		
málkú pl: -athé-		
?eenáhi		
atsáegí	hombre, macho	man, male
dl: atsáagi-		
musí pl: atsáa-		
gihi OR atsá-		
gíne		
atsáagigi	gallo	cock
-atshó	roncar	to snore

atshimuthébú	época de lluvia, invierno	rainy season, winter
aváanagaa?é	balsa	balsa, raft
aváanaí dl: aváanaiikú pl: aváanaiihí	palo, garrote	stick, club
aváanavuudi	trozo de madera	a piece of wood, a log
aváana?é dl: aváana?eekú pl: aváana?eehi	árbol	tree
aváana?eehíjá?	arbustos	bushes
aváana?évuundi	trozo de madera del tronco de un árbol	a log, a piece of wood from the trunk of a tree
avoótschi	cerco	enclosure, fence
-a?kó	abrir	to open
-é?komú	atorarse (con comida)	to choke (intrans) (with food)
-a?mákaní	enloquecerse, hablar mientras se está dormido	to go mad, to speak in one's sleep
-a?mitú	comer	to eat
a?mithoótsí	alimento, comida	food, meal
-a?mithoótsibá	buche	belly
a?mithoótsigú	tijeras	scissors
a?mithoótsihú	cocina, comedor	kitchen, dining- room, eating place
a?mithoótsikótsó	cocinera	cook (f)
-a?mitsú	borrar, limpiar	to erase, to clean
-a?mótú	quemar algo en un fuego	to burn something in a fire
-a?mú	quemarse una per- sona	to burn oneself

-a?mú	podrirse	to rot
a?ná	mientras	while
-a?náapi dl: -a?náapiikú OR -a?náapíkú pl: -a?náapiné	brazo, ala	arm, wing
a?námináagi	siervo	servant
-a?namú	exprimir	to squeeze out, to wring out
-a?nápú	calentarse	to warm oneself, to get hot
-a?nátú	atrapar (algo que se cae)	to catch (something that falls)
-a?ná	lado, al lado de	side, beside
-é?ná	caerse (árboles)	to fall (of trees)
-a?naamí	orina (forma pose- ída)	urine (possessed form)
a?noótsí	orina (forma no poseída)	urine (non-poss- essed form)
-a?nú	orinar	to urinate
-a?pitú	bañarse, teñirse (los cabellos o el cuerpo con huito)	to bathe, to have a bath, to dye (one's hair or body with <u>huito</u>)
-a?vénoná	chamuscar, quemar superficialmente	to burn (something) superficially
-a?vénó	quemar una chacra	to burn a field
-a?vénó	matar con escopeta	to kill with a rifle

- B -

bahí	raya (pez)	stingray (fish)
bedo?-khú	arrancar, destrozar	to uproot, to destroy

bejii?í	tucán	toucan
bé?douulkunú?	bañado de sangre	bathed in blood
be?é	nuevo	new
boe?-khú	remar	to paddle, row
boe?khoótsí dl: boe?khoó- tsigaakú pl: boe?khoótsí- gaahí	remo	paddle, oar
-boojáu	hueso del tobillo	ankle-bone
boto?-khú	barrer	to sweep
boto?khoótsí- koo?ú	escoba	broom
bo?otáhi dl: bo?otáhiikú pl: bo?otáhiihí	plato	plate
buðomú	renacuajo	tadpole
bugñíde	secreto (Nn)	secret (Nn)
bu?-khú	desarmar, desatar, desenvolver	to disarm, untie, unwrap

- Č -

čáchi	carbón	coal
čáchikaá	carbonizar(se)	to char, to make/ become charcoal
číveñ - a?pitoótsú	bautizar	to baptize
čoo?-khú	besar	to kiss
čoo?khoótsí	beso	kiss (Nn)
čo?čhiuu-jú	mecerse (p.ej., en una hamaca)	to swing oneself (e.g., in a ham- mock)

- ČH -

čhakó?-khú	masticar	to chew
------------	----------	---------

čhé?ke?ó	maraca, sonajero	maraca, rattle
dl: čhé?ke?ookú		
pl: čhé?ke?oohi		
čhé?keú	maraca, sonajero	maraca, rattle
dl: čhé?keuuukú		
pl: čhé?keuuuhí		
čhiípó	exterior	outside
čhiivaná	en medio (de ello), en el centro (de ello)	in the middle, centre (of it)
čhómi	hermana (de hermana, de hermano -- voc)	sister (of sister, of brother - voc)
čhóo-khú	escupir	to spit

- D -

daápa?idzí	afrecho de yuca (lo que se bota), ba- sura	yucca bran (the part which is thrown away), rubbish
daápemíinú	resígaro	Resígaro
dáá?ó	hueco (p.ej., en una casa, en la ropa)	hole (e.g., in a house, in clothing)
da?mí	(su) corteza, (su) cáscara	(its) bark, peel, shell
dá?vane	ocainas	Ocainas
deémú	(su) corteza, (su) piel	(its) bark, (its, his) skin
déene?ó	agamí, trompetero (ave)	trumpeter (bird)
depó	arriba (en el río)	upriver
depó?	último, fin	last, end
depó?miinú	huitoto murui (Lit.: "el grupo de arriba, de la cabecera del río")	Huitoto Murui (Lit.: "the group from upriver, from the headwaters")

devo?-khú	hacer girar, hacer voltear	to cause to turn round, over
-dé?edé?é	cabecer, dar cabezas	to nod one's head (when sleepy)
dé?po	último, fin	last, end
dogíiga?é?	amarillo	yellow
doová	fruta (especie de almendra)	"fruit" (a type of almond)
do?é	ésta	this one (f)
do?othé	aquélla	that one (f)
duu-jú	quedarse en un sitio	to remain in a place

- DY -

dyoomáú?é?	orgulloso	proud
dyuifišiké	huasai (palmera)	a type of palm tree
dyuifišugú	ripia (tabla delgada de madera que se deja sin cepillar. Se usa para hacer paredes en la casa)	thin, flat pieces of unplanned wood used for making house walls

- DZ -

dzaa-khú	echar agua al fuego	to throw water on the fire
dzee-jú	salir, escaparse (p.ej., un animal, de los cazadores)	to get out, to escape (e.g., an animal, from the hunters)
dzoo-jú	tomar un chapuzón (entrar en el agua y salir rápidamente)	to take a quick dip
dzu?-jú	encoger (p.ej., la ropa cuando se lava)	to shrink (e.g., clothes when washed)

devo?-khú	hacer girar, hacer voltear	to cause to turn round, over
-dé?edé?é	cabecear, dar cabezas	to nod one's head (when sleepy)
dé?po	último, fin	last, end
dogiiga?é?	amarillo	yellow
doová	fruta (especie de almendra)	"fruit" (a type of almond)
do?é	ésta	this one (f)
do?othé	aquélla	that one (f)
duu-jú	quedarse en un sitio	to remain in a place

- DY -

dyoomáú?é?	orgulloso	proud
dyuifišikó	huasai (palmera)	a type of palm tree
dyuifišugú	ripia (tabla delgada de madera que se deja sin cepillar. Se usa para hacer paredes en la casa)	thin, flat pieces of unplanned wood used for making house walls

- DZ -

dzaa-khú	echar agua al fuego	to throw water on the fire
dzee-jú	salir, escaparse (p.ej., un animal, de los cazadores)	to get out, to escape (e.g., an animal, from the hunters)
dzoo-jú	tomar un chapuzón (entrar en el agua y salir rápidamente)	to take a quick dip
dzu?-jú	encoger (p.ej., la ropa cuando se lava)	to shrink (e.g., clothes when washed)

-emú	morder	to bite
enáí	boquichico	a species of fish (Sp. <u>boquichico</u> , Lit. "small-mouthed")
eniitsí	gusano	bot-fly larva
dl: eniitsimusi		
pl: eniitsimu		
enitsí	engusanarse	to become infested with bot-fly larvae
enðogi	guabas (fruto)	fruit of the <u>guamá</u> tree
enðogí?é	guabo (árbol)	<u>guamá</u> tree
epíipi	támishi	liana
epíipiuu?é	soga de támishi	liana cord, liana
dl: epíipiuu-		
?ékú pl: epíi-		
piuu?éhi		
epíitsí?í	cadena	chain
epíitshi	hacha	axe
dl: epíitshi-		
hiikú pl: e-		
piitshihiihi		
epíitshi	alacrán	scorpion
epítshíi?	amargo	bitter
-époo?pagí	hermano menor	younger brother
epoo?págí	dedo meñique	little finger
-époo?pú	hermana menor	younger sister
epo?khó	después	after(wards)
epo?ná	después	after(wards)
epó?patsi-	el (la) menor	the youngest, smallest
epó?patsigí	hermano menor	youngest brother
epó?patsigú	dedo meñique	little finger

epō?patsipijé	hermana menor	youngest sister
epú	arco iris	rainbow
etsogíipi	viga principal en lo alto de un techo	ridgepole of a roof
-etshó	acabar (intrans)	to finish (intrans)
-etshootú	terminar (trans)	to finish (trans)
evetsiita?é	tronco de ishangá, ortiga	stem of stinging nettle
evetsiitú	ishanga, ortiga	stinging nettle
evitsbogí(pi)	leche caspi (la savia)	sap of the rubber tree
evitsbogí?é	leche caspi (el árbol)	rubber tree
-e?héoyé dl: -e?héepéku OR -e?héepéga- ku pl: -e?hée- péné	lengua	tongue
-e?héopé epó?	punta de la lengua	tip of the tongue
-é?jo	huir, escapar, correr	to flee, escape, run
-e?piitsú	sobrino, sobrina (de hombre)	nephew, niece (of a man)
-e?phódé dl: -e?phódeeku pl: -e?phódeené	ombligo	navel

- F -

fanigí	Creador (Dios - Lit. "Nuestro Padre")	Creator (God - Lit. "Our Father")
fa?á	nosotros (incl)	we (incl)
fá?vajápa	llover/nar	to drizzle

fâ?vu	llueve	it is raining
fee?pâkhô mi-gaaku?	doce	twelve
fee?pâkhô mi-gaaku? sagû?	trece	thirteen
fee?pâkhô po?-tsâvâgaahî	catorce	fourteen
fee?pâkhô sagû	once	eleven
fee?pâkhô sâ?-osí	quince	fifteen
fenô	tarrafa, atarraya (una red que se bota al agua)	casting net (a net that is thrown into the water)
fidodô	flauta	panpipes
fii-khû	empujar	to push
fic?-khi	silbar	to whistle
fitsô-jú	salir de la tierra	to come/go out of the ground
fitsô?-khû	jalar, sacar, de la tierra	to pull, take, out of the ground
fôo-jû	hincharse	to swell up
foo-khû	hacer fuego, atizar	to make a fire
fôo-khû	soplar	to blow
fôojakâatsî	sarampión	measles
foto?-khû	hacer un hueco en cualquier cosa, perforar	to perforate, to make a hole in anything
- G -		
gâbe-khû	hacer enfermar (con oración)	to make s.o. get sick (by witchcraft)

gadagi?-jú	atajarse	to get caught up (in something)
gadagi?-khú	atajar	to catch, hook onto, entwine in
gadya?-jú	enojarse	to become angry
gákaámi	barro, pantano, charco, lodazal	mud, puddle, swamp
-gi	en	in
-gi	por medio de, con (instr)	by means of, with (instr)
giig6?i	cosquillas	tickling, ticklish- ness
giig6?i-khú	cosquillear, hacer cosquillas	to tickle
giivi(?eté) dl: giivi?etékú pl: giivi?etéhí	flor	flower
gik6	pus, resina	pus, resin
-gik6	en medio de, dentro de	in the middle of, inside
giniika-jú	producirse (fruto)	to come forth (of fruit)
giniikaávaf6	interior del fruto	interior of fruit
ginómb	sur, repartición de una quebrada o ca- mino	south, division of a river or path
ginomomi	gente blanca (los de abajo, del sur)	white people (those from below, from the south)
ginomomihiigí dl: ginomomihii- gímusi pl: gi- nomomihigimu	conejo (Lit. "rata de la gente blanca")	rabbit (Lit. "white people's rat")
ginomomináagí	extranjero, gente blanca	foreigner, white person

gipágino	(su) nido	(its) nest
giváfó	dentro de	inside
givení-khú	recompensar	to recompense
givení -aa?ní	comprar, pagar	to buy, pay for
gi?í	carne	meat, flesh
gi?í	éste	this one (m)
gi?ithé	aqueél	that one (m)
godoóhí	boras	Boras
googiú	molleja	gizzard
go?-khú	meter un palo en la tierra, cuando se está construyendo una casa; inyectar; punzar	to put a stick or pole in the ground when building a house; to give an injection; to make a hole
guu-jú	alcanzar, encontrar, a una persona	to reach, to find, a person

- H -

haa-jú	hundirse (sin querer), deshincharse (p.ej., una herida)	to sink (reflex -- unintentionally), to go down (e.g., a swelling)
haádahí dl: haádemusi OR hádaakú pl: hadámu OR hádaashí OR haá-dú	tortuga terrestre, motelo	land turtle
haádní	vamos (tú y yo)	let's go (you & I)
haagú	perdiz	partridge
haájabú	yaripa, huacrapona (palmera -- el tronco, derribado)	species of palm tree (the trunk, cut down)

HAA-HAD

haája?é	tronco de yaripa, huacrapona, sin derribar	trunk of <u>yaripa</u> palm - standing
haáka-khú	rozar (quitar arbus- tos)	to clear land (by removing bushes, etc.)
haákadúi	montete (ave)	a species of bird
haáma-khú	robar	to rob
haámáminšagí	ladrón	thief
haamée?ku	quizás	perhaps
haánimiinú	avispero	wasps' nest
haániminšagí pl: haánimi	avispa	wasp
-haapú	pasar	to pass, go past
-haa?	coger (p.ej., fruto de un árbol)	to pick, take (e. g., fruit from a tree)
haa?-jú	atorarse (con bebidas)	to choke (intrans) (with drinks)
haa?-khú	atorer (de bebidas)	to choke (trans) (of drinks)
-haa?ni	enterrar	to bury
-haa?ni	peinar	to comb (trans)
-haa?phaavú	peinarse	to comb oneself
-hadá?pú	cantar	to sing
hada?phoótsigí pl: hada?phoó- tsi?á	cantante (m)	singer (m)
hada?phoótsihú pl: hada?phoótsí- huuhí	canción	song
hada?phoótsipíjé	cantante (f)	singer (f)

hádeevájí	bujurqui (pez)	a species of fish
háke	sí	yes
hamáakú	hamaca	hammock
dl: hamáaká- baakú pl: ha- máakábaahí		
hamaánú	buefo, delfín	dolphin
hamee?ná?oo	correcto, exacto	correct, exact
hamee?nápii?oo	costumbre (ser una)	to be a custom
hamee?nú	también	also
hamé?	así	thus
-hamiínámínáagi	toda la familia	all the family
-hamiínú	paisanos, familia	fellow country- men (& women), family
hamo?-khú	calentar, planchar	to heat up, to iron
hamo?khoótsi?i- pi	plancha	an iron
-hanápi	llevar (una cosa), conducir (una per- sona)	to carry (sthg), to take (s.o.)
-hanáva	madre	mother
-hanávaa?jé	madrina, madrastra, tía paterna (her- mana del papá)	"godmother", step- mother, paternal aunt (father's sister)
-haní	traer	to bring
-hanigí	padre	father
dl:-hanigimusi pl: -haniginé		
-hanigii?jé	padrino, padrastro	"godfather", step- father
-haniginé	padres	parents
-haniginémokí	antepasados (muer- tos)	(dead) ancestr- ors
haniitsó	zancudo	mosquito
dl: haniitsó- musi pl: ha- nitsómu		
hapiitsú	sajino, jabalí, cer-	wild boar, pig
dl: hapiitsá- musi pl: ha- pitsámu	do, chancho	

hapótovigí	un sabio, una persona acostumbrada	a wise person, an accustomed person
-hapótfú	acostumbrarse	to accustom oneself, to become accustomed
-hapú	contestar	to answer
haphá	interrogativo	interrogative
hatáakú	oruga, crisálida	chrysalis
háta?	como (comparación)	like (comparison)
ha?á	ustedes	you (pl)
ha?agá?i-khú	bostezar	to yawn
há?í	sol, reloj	sun, a watch, clock
ha?í	toma	"here, take this"
há?ihí	cielo	sky
há?ihí tsaphé?	estar nublado	to be cloudy
há?moo?-	tener calor	to be hot (of people & animals)
ha?moo?ffú	hacer calor	to be hot (weather)
ha?moo?tsú	estar caliente	to be hot (things)
ha?mo?	caliente	hot
-ha?pótfú	salvar (de peligro)	to save (from danger)
ha?pothoótsigí	salvador	saviour
-ha?pú	crucar (un río), pasar (adelantar), ganar, exceder, inyectar	to cross (a river), to pass, go past, to win, to exceed, to inject
-ha?vandú	caerse	to fall
-hedú	aserrar, descuartizar (carne)	to saw, cut up (meat)
-heéde	nalgas	buttocks
heégi	tábano (mosca)	horsefly
-heenáagi	tío paterno (hermano del padre)	paternal uncle (father's brother)
héepé	antorcha hecha de madera, tea	wooden torch
héepémi	fósforo	match (for lighting things)

hēepépi	kerosene	kerosene, paraffin
hēepéu	lamparina, farol	small oil lamp (usu. in round tin)
heštē dl: heštēmusi pl: hetēmu	mosca	fly
heévā	pintura (como huito)	paint (such as <u>hui-</u> to dye)
heeve?í	balanza, báscula	balance, scales
heeve?i-khú	amenazar, señalar, medir, leer, estudi- iar, apuntar, cal- cular	to threaten, to in- dicate, to measure, to read, to study, to note down, to calculate
heeve?if	palo que se usa para medir	a stick used for measuring
heeve?ikhákamaí	lo que se estudia	that which is studied
heeve?ikhótsi	lección	lesson
heeve?ikhóthoó- nagú	regla (para medir)	ruler (for measur- ing)
heeve?ikhótsogi	estudiante (m)	student (m)
heeve?ikhótsos- píjé	estudiante (f)	student (f)
hee?kó	día	day
hee?kofú	amanecer, alborear	to dawn
hee?kónó	madrugada	early morning, dawn
hēé?mú	asar	to roast
hee?ñá	una especie de ca- zabe	a type of cas- sava
hefíi?	blanco	white
hofíi?úmi	(cara) pálida	pale (face)
hejápenú	sudar	to sweat
-hekó?do	regresar, volver	to return, go back
-hekó?dotú	devolver, entregar	to return, give back
-hekónú	cosechar yuca (p.ej., para una fiesta)	to harvest yucca (e.g. for a fiesta)
hemoo?vígi	persona inteligente	intelligent person
-hémoo?tótfú	burlarse de alguien	to ridicule s.o., to scoff at s.o.

HEM-HE?

-hēmo?tú	entender, escuchar (de cerca)	to understand, to listen (from nearby)
-hemú	pedir, suplicar	to ask for, to beg for
-henākō dl: -henākookú pl: -henākooné	oreja, oído	ear, hearing
-henākoii?o dl: -henākōii- ?ókú pl: -henā- kōii?óhí	cuerno	horn
henākopási dl: henākópa- síkú pl: he- nākōpasíhí	orejera, arete, pen- diente	earring
-henú	igual	same
henéé	¿dónde?	where?
hepitakaá	acostarse	to go to bed, to lie down
-hepitú	estar acostado, echado, estirarse	to be in bed, lying down, to stretch
hēšč	prima (de hombre)	cousin (f) (of a man)
heté?	hamaca	hammock
-hetsanotú	preguntar	to ask a question
hevo?-khú	aventar, abanicarse	to fan oneself
hē?čhíhuu-khú	estornudar	to sneeze
hē?ee	¿qué (cosa)?	what (thing)?
hē?e anepúú?	¿cuánto?	how much?
he?egi-heeva?ome	¿por dónde?	which way?
-hē?kō	correr	to run
-hē?kō	sacar yuca, rayar (yuca)	to get yucca, to grate (yuc- ca)
-hē?mú	oír (de lejos), en- tender	to hear (from a distance), to understand
he?ni?	liso, resbaloso	smooth, slippery
he?opié?	antes	before

he?opié?mokí	antes (lejano -- en los tiempos de los que están ahora muertos)	before (a long time ago - in the times of those now dead)
-hibii?éte	lugar donde se hace la coca (se prepara para el consumo)	place where coca is made (prepared for consumption)
hidee?tsí	¿cuándo?	when?
hidé? amepúu?	¿cuánto(s)?	how much, how many?
hidé?hee	¿cómo?	how?
hidé?hee tsú	¿qué pasa? (Lit.: ¿cómo (está) él /ello?)	what's happening? (Lit.: how (is) he/it?)
higabú	trampa para pescar (un tubo cortado de un árbol algo parecido al bambú)	fishing trap (a tube cut from a tree something like bamboo)
hihi	tierra	earth, land
hihuuu	paloma	dove, pigeon
-hif	sobre, encima de	on, above
hiibí?é	coca	coca
hiibí?é-khú	coquear (comer coca)	to eat (chew) coca
hiibí?é?asinohú	lo que se cuenta (acerca de la coca), mientras se está tomándola	that which is recounted (about coca), while taking it
hiibí?é?ijo	cántaro para hacer coca	pitcher or pot for making coca
-hiidó	abuela (materna o paterna)	grandmother (maternal or paternal)
hiigí	rata	rat
dl: hiigimusi pl: higímu		
hiimiaaskú	horcón, huacapú (madera dura que se usa para construir las casas)	a type of hard wood used in house construction
hiimiaaku?é	horcón, huacapú (el árbol)	a tree whose wood is used in house construction
hiimó	escarabajo	beetle
hiipó	sobre, encima de	on, above

hiisuvé?i-jú	salir	to come/go out
hiitabú	cajón	drawer
hiiftá	canoa	canoe
dl: hitákú pl: hitaahí OR hitámu		
hiivá?	parecerse a	to look like (i.e., to have the same appear- ance as)
hiivaná	en el centro de	in the middle of
-hiivá	medio, centro	middle, centre
hii?ko-ju	aparecer	to appear
hii?ko-khú	aclarar, declarar	to become clear, to declare
hii?pabábú	media, calcetín	stocking, sock
-hii?págú	dedo del pie	toe
dl: -hii?pá- gaakú pl: hii?- págashí		
-hii?pákuba	pierna	leg
hii?pátsi?aa?dó	zapato	shoe
-hii?páú	talón	heel
-hii?pú	pie, pata	foot, animal's leg
dl: -hii?pákú pl: -hii?páné		
himáfágibú	caimito (fruto)	a species of fruit
pl: himáagi		
himiitsí	hierba	grass
himiitsí-khú	limpiar terreno, cultivar	to clear ground, to cut grass, to cultivate
himiitsikhákamí	lugar donde se ha quitado la hierba	clearing (place where the grass has been cut)
himiitsí?ó	lugar donde hay hierba	a place where there is grass
-hímiú	semilla	seed
dl: -hímiuukú pl: -hímiuhí		
-hino?	poner, esconder, causar, guardar	to put, to hide, to cause, to keep

-hino?kaā	dejar	to leave
-hino?pheavú	ponerse (ropa, etc.), perderse, esconderse	to put on (clothing, etc.), to get lost, to hide (oneself)
hiñuhui?é	topa (árbol)	a species of tree
-hipáphaavú	lavarse	to wash oneself
hipeégi	estera	mat
dl: hipeégi-		
hiikú pl: hi-		
peégihihi		
hipekó	anoche	last night
hipé?-	helarse	to freeze (intrans)
hipohí	tierra, suelo, patria, mundo	land, ground, floor, country, world
hipohí bedo?- khákáamí	frontera	frontier
hipohí kio?kho-toó	límite (geográfico)	(geographical) limit
hipožihú	polvo	dust
hiponaági	anudar, hacer soga	to knot, to make rope, cord
dl: hiponaáuu-		
?óku pl: hi-		
ponáuu?óhi		
hiponoótsí?oohú	cárcel	prison
-hiponú	atar, amarrar, ligar, encarcelar, llevar preso	to tie up, bind up, take prisoner, imprison
-hipóo	abajo	below, under(neath)
-hipóomí	de abajo	from below, under(neath)
hipóoméhu	falda	skirt
-hipú	lavar	to wash
hiphoótsigú	jabón	soap
hiphoótsipijé	lavandera	washerwoman
-hitákó	nariz	nose
dl: -hitákookú		
pl: -hitákoone		
hityeší	estos dos (hombres)	these two (men)

hivá	época, estación del año	period, season
-hiveú	cabeza	head
dl: -hiveuukú		
pl: -hiveuhí		
-hiveú -a?pitoð- tū	bautizar	to baptise
hiveubábú	almohada	pillow
hiveúpi?khoð- tsigí	peluquero	barber
-hive?	delante de (personas)	in front of (people)
hive?-khú	adelantarse, ir delante de, guiar	to pass, to go in front of, to guide
-hive?ási	corona (de la cabeza)	crown (of the head)
dl: -hive?a-		
síkú pl: -hi-		
ve?asihi		
-hive?jii?ð	cabello, pelo largo	(long) hair
dl: -hive?jii-		
?ðkú pl: -hi-		
ve?jii?ðhi		
hive?ná-	estar enfrente de	to be opposite
-hive?pachi	cráneo	skull
hive?pási	gancho (para el pelo), horquilla	hairpin
hiviigí	estrella, luciérnaga	star, glow-worm
dl: hiviigí-		
musí pl: hi-		
vigímu		
hižametégí	pesado (Nn)	heavy thing
hižamii?	ser pesado	to be heavy
hižamí?	pesado (Adj)	heavy
hižapoðgí	libélula	dragonfly
-hižá?phaavú	pintarse	to paint oneself
hižoo?ípi	arado	plough
hižoo?vígí	cavador	one who digs or ploughs
hí?koo?ní	claramente	clearly
hí?kova	transparente	transparent

hi?kovaa-	ser transparente	to be transparent
hi?kō?	claro, aclarado	clear, cleared
-hi?no	poner, guardar, esconder, causar	to put, keep, hide, cause
hi?pi?	fri?o	cold
hi?pi? -	tener fri?o	to feel cold
hi?pi?fú	hacer fri?o	to be cold (weather)
hi?pi?tsú	estar fri?o (algo)	to be cold (sthg)
-hi?pō	amarrear (una canoa), colgar (una hamaca), tejer las hojas para el techo de una casa	to tie up (a canoe), to hang up (a hammock), to weave leaves together to make a roof for a house
-hi?pōkō	fondo, pie (de un ?rbol, etc.)	bottom, foot (of a tree, etc.)
-hi?pōkoná	al pie de	at the foot of
-hi?táví dl: -hi?táví- gaeskú pl: -hi?-táviiné	uña, garra	(finger-/toe-) nail, claw
-hi?vu	andar, caminar	to walk
-hi?zo	escarbar, cavar, hacer hoyos para sembrar	to dig, to make holes for sowing
-hō	relacionador en la frase de propó?ito, con pronombres	Purposive Phrase relator, with pronouns
hodétsa	?verdad?	really?
-hodé?kō	bajar	to go down
ho?jo?no?mú	puerto	port, harbour
hoká?pē	direcci?n	direction
hoká?pē	(en) ese momento	(at) that moment
-hoká?phaevú	entrar (en una canoa, una avioneta, una casa, agua), ponerse ropa, vestirse	to get into (a canoe, a small plane, a house, water), to put on clothes, get dressed
hokoome?ō dl: hokoome?ōkú pl: hokoome?oo	colmena en el tronco de un ?rbol	beehive in the trunk of a tree

hoo-khú	quemar	to burn
hoðdo?ó	shirui (pez)	a species of fish
hoomavú	yaguas (grupo idiomático)	Yaguas (language group)
hooni	agua	water
hooni?éhú dl: hooni?ehéku pl: hooni?eháhi	pozo	well (Nn)
hooni?i?vot	hoonú hielo	ice
hoðtsí	resfriado, catarro, gripe	cold, catarrh, influenza
hooú	cumala (un fruto algo parecido al aguaje)	a species of fruit similar to the <u>aguaje</u>
hou?ó	cumala (árbol)	a species of tree
ho?bú dl: ho?bámusi pl: ho?bámu	carpincho, capibara, ronsoco	capybara
-ho?dónau	rodilla	knee
dl: -ho?dóna- uukú pl: -ho?-dónauuhí		
-ho?dónaúgi -i?-tónau	- arrodillarse	to kneel down
-hð?ku	picar (p.ej., un insecto, o del sol), encajar (meter una cosa en su lugar)	to bite (of insects), to warm/make itch (of the sun), to put a thing in its place
huduúgi	curuhuinse (hormiga)	curuhuinse ant
húneú	Lago, cocha	lake
dl: húneuukú pl: húneuuuhí		
husðodð	nutria	otter
hutooba?žð? dl: hutooba?~žookú OR hutoobaa?žð?eekú pl: hutooba?žðhí	ayahuasca (narcótico)	Banisterium (narcotic)
huu	respuesta afirmativa de una persona que escucha a otra que habla	affirmative reply from a listener to s.o. who is speaking

- I -

i-	ustedes (imptv)	you (pl - imptv)
idekee?tsi?á	esa clase	that type
idekee?tsíkeva	esa clase	that type
idéke?tshí	ahora	now
idé?vá	así	thus
ido-jú	sangrar	to bleed
-ifakaá	arrepentirse, asus- tarse	to repent, re- gret, be fright- ened
ifotákatsí	susto	fright
-ifotú	asustar	to frighten
-ifú	temer	to fear, be a- fraid
ihíhu	lugar que sirve de letrina	a place used as a latrine
-iidú	sangre	blood
iimanamí	porque	because
íimu?ó	colmena, panal	beehive, honey- comb
íimu?opékó	miel de abeja	honey
íini	tigre, perro	tiger, jaguar, dog
dl: finímusi		
pl: inímu		
finijá?	tigrillo	small tiger, jaguar
-iínó	esposa	wife
dl: -iínómupi		
pl: -inóne		
iinó-	cansar	to tire
-íté-khú	ayudar	to help
-ító	hija	daughter
iitsi?eté	sustancia parecida al algodón, que vie- ne de las hormigas. (?Seda?)	substance similar to cotton, that comes from ants (Silk?)
-íitsú	soltar	to release, let go
iftshijíhú	azúcar	sugar

iitshikó	caña brava	wild sugar cane
iitshimó	caña de azúcar	sugar cane
iftshú	neblina, humo, nube	mist, smoke, cloud
iivé-	pequeño (NnSt)	small (NnSt)
iiví	sal del monte (que se come con la coca), ampiri (pasta de tabaco tomada con la coca)	rock salt (eaten with coca), a tobacco paste eaten with coca
-iivíi	cuerno	horn
dl: -iiviikú		
pl: -iivíne		
iiví?ó	invitación (a una fiesta)	invitation (to a <u>fiesta</u>)
-iivú	nombre	name
pl: -iiváné		
ii?ñé	cosa, posesión	thing, possession
pl: ii?ñéné		
-ii?šákó	intestinos, tripas	intestines
dl: -ii?šákokú		
pl: -ii?šákoohí		
-ii?šáú	barriga	belly
dl: -ii?šáuukú		
pl: -ii?šáuuhi		
ii?šú	excremento	excrement
-ímu	dormir	to sleep
ináadó	mujer	woman, wife
dl: ináadómipi		
pl: inádoné		
ináavi?žáá	gente	people
ináavi?žáánigi	persona	person
ináavi?žáápee?-	fortalecerse (después de una enfermedad)	to get stronger (after an illness)
-íni	esposas	wives
ínó	pereza	laziness
inó-	cansar	to tire
-ínó	arponear, picar (con lanza)	to harpoon, to spear
ino?kó?	vago, ocioso, hol-gazán	lazy

-iaigahú	ceja	eyebrow
-iaimii?ó	párpado	eyelid
iaipásí	anteojo	spectacles
-inipí	lágrima	tear (from crying)
-iniú dl: -iniuukú pl: -iniuuhí	ojo, "hueso de la alegría" (extremidad del húmero al codo)	eye, "funny bone" (extremity of the humerus at the elbow)
-ini?senú	lágrimas	tears (from crying)
-imi?aaví	pestañas	eyelashes
iaómináagí	haragán, perezoso, vago (Nn)	lazy person
-iñochí dl: -iñochiikú pl: -iñochiné	cuello	neck
ipádo?hí	cangrejo	crab
-ipe	delante de	in front of
-ipó	estar encinta	to be pregnant
ipogí?	verde	green
ipóotsovú-	estar encinta, embarazada	to be pregnant
ipotí	hacer encinta	to cause to be pregnant
-iphí	muslo	thigh
-iphikuba dl: -iphikubáku pl: -iphikubaahí	pierna	leg
iphiuukú	pantalón	trousers
-iphú	pisar	to step on
isú?i-žáphaavú	pensar	to think
itávaagí	sachashuyo, tuchó (pez)	a species of fish
-itá?	olla de barro	earthenware pot
iteevikaahú	canaguchal (lugar donde crecen los aguajos)	place where <u>aguaje</u> palms grow
iteevimaa?dé	cahuana de aguaje	sweet, starchy drink made from <u>aguaje</u> fruit

iteevi?ó	aguaje (palmera)	a species of palm tree
iteevi?ó pl: iteevi	aguaje (fruto)	fruit of the <u>aguaje</u> palm
-itfú	cerrar, tapar un hueco	to close, to cover a hole
itsaa?ni?íjó dl: itsaa?ni?i- jókú pl: itsaa?- ni?ijóhi	cántaro, olla de barro	earthenware pot, pitcher, jug
itsaphaevú	faltar para terminar	to remain to be finished
itsiigi	zarigüeya	opossum
itsfitsí	lamprea (pez)	lamprey (eel-like fish)
itsítsó	leña	firewood
-itsootú	poner	to put
-itshápa	estar sentado	to be seated
itshifitágú	peine	comb
itshifito dl: itshifitó- musi pl: i- tshitómu	nigua, pique (un insecto que deja su larva debajo de la piel de los pies)	chigoe, sand flea (an insect that deposits its larvae under the skin of the feet)
-itshú	sentarse, serenarse, calmarse (el agua)	to sit down, to calm down (water)
ívá	hermano (de hermana)	brother (of sister)
ižo	espíritu de un muerto, fantasma, diablo, foto	spirit of a dead person, ghost, devil, photograph
i?dákáatsí	caldo de yuca dulce	sweet yucca juice or broth
i?dákaa?dó	colpa, abrevadero (de los animales silvestres)	watering place (of wild animals)
i?doótsí	bebida	drink
i?doótsí?oovú	vasija	(drinking) vessel
-i?dó	beber ("tomar")	to drink

-i?gfinó	nuera	daughter-in-law
-i?jiigi	yerno	son-in-law
-i?kānanifiku	vómito (forma poseída)	vomit (possessed form)
i?kānaniftsi	vómito (forma no poseída)	vomit (non-possessed form)
-i?kanú	vomitar	to vomit
-i?kapú	ver una trampa (para averiguar si ha atrapado algo)	to check a trap (to see if it has caught anything)
-i?kotaá(nu)	llegar (de otra parte)	to arrive (from elsewhere)
-i?kotú	dar de beber, hacer beber	to water (animals), to cause to drink
i?navii?tégi	enemigo	enemy
-i?nímu dl: -i?nímuukú pl: -i?nímuuhí	pezón	nipple
i?ní?canú	leche	milk
-i?nú	enfadarse, regañar	to become angry, to tell off, to rebuke
i?pehó	vamos (varias personas)	let's go (several people)
-i?pi	ir	to go
-i?phamú	pisotear	to trample, to tread underfoot
-i?šapahí	ano	anus
i?šoötsii	escalera	ladder, stairs
-i?šú	subir (p.ej., una escalera, no un río)	to go up (e.g., a ladder, not a river)
-i?teviidé?ó	aguaje (forma poseída)	aguaje fruit (possessed form)
-i?tónú	estar de pie	to be standing up
-i?totú	destetar	to wean
-i?tú	ayunar	to fast
-i?tso	cernir	to sift, sieve

-i?tsənú	excrementar	to defecate
-i?tsu	despreciar, rechazar	to scorn, dislike, reject
-i?tsháká	sentarse	to sit down
i?tshoótsígú dl: i?tshoótsí- gaakú pl: i?- tshoótsígaahí	banco, silla	bench, seat
-i?vooútú	secar, cocinar jugo de yuca para secarlo	to dry (trans), to cook yucca juice in order to dry it
-i?vú	evaporarse (agua), bajarse el nivel de un río	to evaporate (water), to go down (the level of a river)
-i?vú	torcer soga	to twist cord, rope
-i?žaaá	hijo	son
-i?žaání	hijo, hija	son, daughter
-i?žaánigí	hijastro	stepson
-i?žaánipíjé	hijastra	stepdaughter
-i?žaátová?	nieto, nieta, bisnieto, bisnieta	grandson, granddaughter, great-grandson, great-granddaughter
-i?žánnii?jé	hijastra	stepdaughter
-i?žotú	terminar	to finish

- J -

Jáakágikó	espírito (de un muerto)	spirit (of a dead person)
-jaákovégi	vida (duración, periodo de tiempo)	life (duration, period of time)
Jáaná-khú	dar a luz	to give birth
Jáanú	niño, bebé	child, baby
-jaa?é?	pasar, ocurrir (una cosa a alguien)	to happen
Jada?ígú	ciempiés	centipede
Jakádē	chacra	field
dl: Jakádeekú pl: Jakádeené		

jákamí	espíritu de un muerto	spirit of a dead person
jákamítsí	fotografía	photograph
jaká?demi	purma (chacra vieja ya no usada)	old field no longer used
javákú?	lejos	far
ja?kámí	algo tejido	something woven
-já?nú	esperar, atalayar, vigilar, cuidar (p.ej., de un niño)	to wait, to keep watch, to look after (e.g., a child)
jeéví	lobo	wolf
-jíigí	marido	husband
jíio	tucán chico, caca-cocón	a species of small toucan
jíjaagi	grueso, grande (de personas)	thick, big (of people)
jíjaagú	ancho	wide
jíjaahú	anchura	width
jijá?aamí	grande (de hojas, libros, etc.)	big (of leaves, books, etc.)
ji?-jú	reunirse	to meet, to have a meeting
ji?-khú	juntar (cualquier cosa, p.ej., fruto)	to join together, to gather together, to collect (e.g., fruit)
Jodoo?figú dl: Jodoo?figáku pl: Jodoo?figáhi	caída de agua, chorro, fuente	waterfall, jet of water, fountain
jogi?khoótsihí	pala	spade, shovel
joimokó?to	garza	heron
joódá	loro	parrot
jo?nó	priodonte (armadillo grande)	giant armadillo
jo?thoódnú	tejido	woven material
jú	ser, estor	to be

- K -

kaádē	espuma	foam, spray
-kaádēumá	espumajear (un río cuando crece)	to froth, bubble (of a river when rising)
kaádō	caraná, irapai (palmera), techo de hojas de caraná	a species of palm tree, roof of leaves of the same tree
dl: kaádō- hiikú pl: kaádōhiihí		
kaádō?é	tronco de irapai, caraná	trunk of the <u>irapai</u> or <u>caraná</u> palm
kaaháve?i-khú	causar una inundación	to cause a flood
kaákusō?i-khú	hacer caso, creer, tener fe	to take notice of, to believe, to have faith
kaámahú	pretina	belt with buckle
kaáni	yuca brava, mandioca	wild yucca, manioc
kaásō	fiel, legítimo	faithful, legitimate
kaášo?já?i-khú	gustar, querer	to like, to want
kaášoná-	estar bien	to be well
kaášo?osí	derecha, -o	right (not left)
-kaavai	espinilla, canilla,	shin, lower leg
dl: -kaava- iikú pl: -kaa- vaiihí	pierna inferior	
kábudu?-jú	inclinarse	to bend over
kádatá	gallina	chicken
dl: kádatá- musi pl: ká- datámu		
kaí	nada	nothing
kainée-jú	morir	to die
-kainée-khú	matar	to kill
kainéejotsopijé	cadáver (de mujer)	body, cadaver, of a woman
kainéejovigí	cadáver (de hombre)	body, cadaver, of a man

kajaákú	exprimidor (una prensa de fibra para apartar el veneno de la masa de yuca), tipítí	squeezer (a press made from fibres for squeezing the poison from yucca pulp)
kajífigí	yuca	yucca
kajífigibú	masato	drink made from fermented yucca, bananas or maize
kajíigigá	palo de yuca no venenosa	a stick (root) of non-poisonous yucca
kamaádú dl: kamaádámusi pl: kamadámu	comején	termite, white ant
kamení?	malcriado, travieso	bad-mannered, badly-behaved, mischievous
kámi	año, verano	year, summer
-kamiikú	edad	age (of a person)
kamoótsí	bebida fermentada	fermented drink
kamoviígi	borracho (Nn)	a drunk (m)
kamoviíipiјé	borracha (Nn)	a drunk (f)
kamó?	canasta de támishi	basket made from liana cord
-kamú	emborracharse	to get drunk
kamiidó	uvilla (fruto)	berry of the currant bush
kamiidó?é	uvilla (planta)	current bush
kanaagí	espejo	mirror
kanaákokhí	hacer encinta	to cause to be pregnant
kanaamanú?i-khú	salar (la carne, etc.)	to add salt to (meat, etc., as a preservative)
kanaamá?o	sal (de comer, de mesa)	salt (for eating; table salt)
kanakó-	estar encinta	to be pregnant
kanakó?	difícil	difficult
-kanánú	enredarse (p.ej., en unas sogas, sin querer), equivocarse, perderse	to become entangled (in rope, etc.), to make a mistake, to get lost

kanatsú?	bulla, ruido	noise
-káni	llorar	to cry
kanídeú dl: kaníde- uukú pl: ka- niideuuhi	camote	sweet potato
kaníkámi	llanto	weeping
kaníko?gú	palo de yuca vene- nosa	a stick (tuber) of poisonous yucca
kanimapó-	desear, envidiar	to desire, envy
kanimápogi	persona envidiosa	envious person
kanimapoðgi-	envidiar, desear, ser envidioso	to envy, desire, to be envious
kanimapoo?-	ser deseada una cosa	to be desirable (a thing)
kanimapó?	envidia	envy
kanívakáadó	bruja	witch (f), shaman (f)
kanívakáagi	brujo, hechicero	witchdoctor (m), shaman (m)
kanívakákáatsí	cosas de brujería, de hechicería	things of witch- craft
kanívakú?	temible, que da miedo	fearful, causing fear
kapáadó	choro (un mono algo parecido al coto, pero de otro color -- el choro es ma- rrón oscuro, el co- to es rojo)	a species of mon- key similar to the howling mon- key, but dark brown, whereas the latter is red
-kapanú	arrojar	to throw, fling, cast
kapažu?-khú	abrazar	to hug, embrace
kapi	rápidaente, aprisa, apresuradamente	rapidly, hurried- ly, quickly
kapiinú	chacra nueva	new field
kapiítshi	achuni, coati	coati (animal related to the raccoon)
kapíkuu?	muy rápidamente, in- mediatamente	very fast, im- mediately

kapinfigí	picarón, bagre (pez)	catfish
kaponiki?	vergonzoso	shy
-kápo?	voluntad	will
-kaphiidó	brazo superior	upper arm
dl: -kaphii-		
dókú pl: -ka-		
phiidóne		
kásikó?i-khú	espiar, mirar	to spy on, to look at
kásiivé?i-jú	conseguir pasar (sin ser visto)	to get past (without being seen)
kásikó?igí	espía	a spy, scout
kásoogú	rallador metálico	metal grater
kašonée-khú	arreglar	to arrange, repair
kašonú? -	ser pacífico (de personas)	to be peaceful (of people)
kašonú?	amable, pacífico (de personas)	kind, peaceful (of people)
kašónaka	demasiado	too much
kašoo?nópikhú	gracias	thank you
kašóva?nuu? -	ser elegante, lindo	to be smart, pretty
kašóva?nú?	lindo, bonito, elegante, hermoso, bello	pretty, smart, nice, beautiful
kašó?	bueno, bien, limpio	good, well, clean
kavá?	corteza del apacharama (árbol)	bark of a species of tree
kava?é	apacharama (árbol)	a species of tree
kava?jihú	arcilla	clay
-kavíi-tó?	perseguir (p.ej., cuando se caza), fijarse en, prestar atención a	to pursue (e.g. when hunting), to take notice of, pay attention to
-ka?akáñ	mandíbula	Jaw
dl: -ka?aká-		
uukú pl: -ka-		
?akáuuné		

ka?foonagú	tablilla de madera que se emplea cuando se hace el caza-be	small wooden board used when cassava bread is made
ka?ma-	fermentar (de bebidas), pudrirse (de comida)	to ferment (of drinks), to go bad (of food)
ka?maāgihú	bebida fermentada	fermented drink
ká?meníkí?-	ser juguetón (de un niño a quien le gusta jugar)	to be playful
ká?meníkí?	juguetón	playful
ka?mō	canasta de támishi	liana cord basket
ka?mu	ácido (como en el limón)	acid (as in a lemon)
ka?mú?-	estar fermentado	to be fermented
-ka?pú	tirar, botar	to throw
ka?tadákó	chachalaca (pájaro)	chachalaca (bird)
ka?vátsí	pulga	flea
dl: ka?vátsí- musi pl: ka?- vatsímu		
-ka?vó	tostar	to toast
-ké	relacionador de la frase dativa	Dative Phrase relator
-ké	mano	hand
dl: -kékú pl: -kéné		
kedáví?	rojo, colorado	red
keégi	luna, mes	moon, month
kéené	¿con quién?	with whom?
kéení	¿quién?	who?
keétse-khú	encender, prender (una antorcha, un fuego -- con piedras o fósforos)	to light (a firebrand, a fire -- with stones or matches)
keétsé?ooví	linterna	lantern, flashlight (torch)
keétseú	bombilla eléctrica, foco eléctrico	electric light bulb
keé?šé	venado, vaca	deer, cow

kefekí?jovígi	cobarde, miedoso (Nn)	coward, one who is afraid
kefeki?	miedoso, temeroso, astuto, mañoso	fearful, afraid, astute, clever
-kégu	dedo de mano	finger
dl: -kégaakú pl: -kégachí		
-kéfi	antebrazo	forearm
kejoo?kátsí	historia	history
kejoo?kátsihu	cuento, leyenda	story, legend
-kéjó?	convertirse, cambiarse, transformarse, nacer	to be converted, changed, transformed, to be born
-kéjo?tú	crear	to create
kemeki?	dormilón	sleepyhead, person much given to sleeping
-kemí	decir	to say
kenee?jú	despacio	slowly
-képásí	anillo	ring (for finger)
képeko	¿qué día?	which day?
-ketsíká	al principio	at the beginning
ketshe-jú	quemarse (una casa, etc.), arder	to burn (intr)(of houses, etc.)
ketshii?(ni/ tsú)	estar encendido (un fuego), ser sabroso, delicioso	to be alight (a fire), to be delicious, tasty
ketshii?-váfó	estar contento, feliz	to be content, happy
ketshii?noégi	amable	friendly
ketshi?	delicioso, sobroso, rico (sabor), agradable (olor -- p.ej., de una flor)	delicious, tasty, pleasant (smell -- e.g., of a flower)
ketshi?-pá?	regocijarse	to rejoice
-kéú	muñeca, puño	wrist, fist
ke?iníne	gordo	fat
-ké?jó	cambiarse, convertirse, nacer, comenzar	to change (intr), to be converted, to be born, to commence

ke?nu?	un lugar que tiene arbustos	a place where there are bushes
ke?pi-	estar satisfecho (se dice cuando se ha comido demasiado), satisfacer	to be satisfied (said when one has eaten too much), to satisfy
ke?pi?-	estar lleno después de comer mucho	to be full after eating a lot
ke?tsoótsigí	maestro, profesor	teacher (m)
ke?tsoótsihú	enseñanza (buena)	(good) teaching
ke?tsoótsipié	maestra, profesora	teacher (f)
-ké?tsú	contar (narrar), enseñar (dar enseñanza), corregir, anunciar, avisar, acusar	to recount (narrate), to teach, to correct, to announce, to inform, to accuse
ke?vigi pl: ke?viné	cacique, curaca, capitán, jefe, autoridad	chief, captain, authority
ke?vigipákó	aguardiente	brandy
ke?víkátsí	dolor	pain
ke?ví?-	doler	to hurt
ke?víja?i-khú	respetar	to respect
ke?ví?	fuerte (dolor), dolorido, profundo (de dormir), picante (de sabor)	strong (pain), painful, deep (sleep), hot (flavour)
ke?víkágí dl: ke?víká-gímusi pl: ke?víkágihí	cacique, curaca, capitán, jefe, autoridad	chief, captain, authority
kiokó?i-khú	cortar, hacer pedazos	to cut into pieces
kio?-khú	cortar (por la mitad)	to cut (in half)
kobe?-khú	recoger, levantar	to pick up
-kobú	grande (sufijo)	big (suffix)
kočhíivu	aire, viento	air, wind
kófé	arriera (especie de hormiga que vuela de noche. Son grandes y la gente las come)	a species of ant that flies at night. They are big and people eat them.
kogiigí	zúngaro, pintadillo (pez)	a species of fish

komaágí?é	chambira, cumare (palmera)	Astrocaryum (a species of palm tree)
komaágí?fí	herbazal (fruto de la palmera chambira)	fruit of the Astrocaryum (<u>chambira</u>)
-komáákáuu?ó	vena	vein
komeé?tsí	fibra (de la palmera chambira)	fibre, string (from the <u>chambira</u> palm)
kome?	brazalete	bracelet
komé?mii?óhí	vestido de mujer	woman's dress
konáapi	barbasco	great mullein (or mullen) (a poisonous plant of the Verbascum family)
kone	vender	to sell
-koneékkú	mercancia (forma poseída)	merchandise (possessed form)
koneétsí	mercancía (forma no poseída)	merchandise (non-possessed form)
koneétsí?cohú	tienda	shop
konbogí	jebe, caucho	rubber
konbogí?é dl: konbogí- ?eekú pl: ko- nbgogí?eehí	shiringa, guansoco (árbol)	a species of rubber-producing tree
konbogítovoo?- vfgí	cauchero	man who collects rubber from trees
konbogi?ípi	máquina de coser	sewing machine
-kóo	hacia	towards
-koomi	pueblo, grupo, tribu	village, group, tribe
koómb	manguaré (tambor grande para mandar mensajes)	big drum for signalling
dl: kóookeekú pl: kóookeohí OR koómmómu		
koómobú	tambor	drum
dl: koómbaa- kú pl: koómb- baahí		
kónégi	fiesta	fiesta

kōonēgi-jú	hacer una fiesta	to organize a fiesta
kōonejá	algo, alguna cosa	something
kōoni	¿qué? (cosa)	what? (thing)
koōnú	almendra	almond
kōonae?	¿qué será?	what can it be?
- (?)koo?pá?tú	aborrecer	to abhor
kopāagi	garrapata (insecto parasítico que se encuentra en algunos animales), plata, dinero	a species of parasite to be found on some animals, money
kopāagihí	moneda, plata, dinero	coin, money
kopee?	¿por qué?	why?
-kopú	acarrear, transportar, descargar	to carry, transport, unload
kotsí	chosna (mono)	a species of monkey
-kovamú	seguir	to follow
-ková?nú	colgar	to hang up
kovéé?kóveú	piedrecita	small stone
dl: kovéé?kóveú veuukú pl: ko-véé?kóveuuuhí OR kovéé?kóveuu?á OR kovéé?kové?		
kovéé?kóve?jihú	arena, playa	sand, beach
kovegii?ké	hace tiempo	some time ago
kovegí?	hace (tiempo)	...ago
kovejáaví	Ocaina dyohxáayah (grupo idiomático)	Dyohxáayah Ocaina (language group)
kovíitsí	paujil (ave silvestre)	cashew bird
-kovú	hacer cazabe	to make cassava
ko?igi	¿a quién?	who?
kó?oogí	lagarto	lizard
ko?pidú	pájaro	bird
dl: ko?pidá-musi pl: ko?-pidámu		
kó?ve	chaquira	beads

KO?-KHE?

-ko?vú	tenderse (en hamaca)	to lie down (in a hammock)
kuhú?-khú	señalar, indicar	to signal, indicate
kuuhuí	bastón	walking stick

- KH -

-khada?-jú	separarse (dos personas), retirarse, trasladarse	to separate (in-trans -- e.g., of two people), to withdraw, move away
-khada?-khú	separar (algo)	to separate (trans --- e.g., things)
khákakávátsí	guerra, combate, lucha, pelea	war, combat, battle, fight
-khákakávú	pelear	to fight
-khákhí pl: -khákiine	mejilla	cheek
khavakú?-	ser hondo	to be deep
khavakú?	hondo, profundo	deep
kha?-khú	jalar	to pull
kha?gí?-	ser delgado	to be thin
kha?gí?	flaco, delgado	thin (of people)
khekhé?	espera	wait
khéme?kii?-	ser obediente	to be obedient
khéme?kí?	obediente, apto, capaz	obedient, capable
-khé?	no más(p.ej., <u>Jaánakhé?</u> "un niño, no más")	no more, only, just (e.g., <u>Jaánakhé?</u> "just one child")
-khé?	todavía	still, yet
khé?akhé?	más tarde	later
-khe?jóthóo-nigí	Primer Padre (Creator)	First Father (Creator)
-khe?jóthóo-píje	Primera Madre (Creadora)	First Mother (Creator)
khé?mi	no me importa	it doesn't matter to me, I don't mind

khíigí	tío materno	maternal uncle
-khó	de (procedencia)	from
khonaa?é	rana	frog
-khoni	reirse	to laugh
-khoníifikakávú	bromear	to joke
khóniikátsí	broma	joke
khóni?aponée	triste (lugar)	sad (place)
khóni?apoögí-	estar triste, entristecerse	to be sad, to become sad
khóni?apó?	triste, afligido, pobre (persona)	sad, afflicted, poor (to be pitied) (of people)
khoótsigajá?	cucharita	small spoon
khoótsigú	cuchara	spoon
khovakó?i-jú	partirse, descascararse (un fruto, etc.)	to break up (in-trans), to lose its shell, peel (fruit, etc.)
khovakó?i-khú	romper en pedazos, descascarar	to break up into small pieces (trans), to peel, to shell
khová?-jú	romperse	to break, tear (in-trans)
khová?-khú	hender, romper, rasgar, rajar, partir (p.ej., un tronco o leña)	to tear, break (trans), split, scratch, break up (e.g. a log or firewood)
khove?kí?	quebradizo	fragile, easily breakable
-khú	comer (fruto y cosas dulces)	to eat (fruit and sweet things)
-khú	hacer	to make, do

- M -

maádó	ofrenda (de carne que los invitados llevan a la fiesta)	offering (of meat that the guests take to the fiesta)
maagí	una especie de fruto	a species of fruit
maáni	brea	pitch, tar

maáni-khú	embrear (tapar con brea una canoa)	to tar (to seal a canoe with pitch)
maání?úmí dl: maání?u- míkú pl: maá- ní?umíhí	máscara	mask
maañá?o dl: maañá?o- musi pl: maa- ñá?ómu	iguana	iguana
maáñaná-	callarse	to become silent
maáñanú	silencio	silence
maápú dl: maápámusi pl: mapámu	abeja (que no da miel), enjambre	bee (that does not produce honey), swarm of bees
maa?gi	cahuana (bebida de almidón hecha de harina de yuca)	a starch drink made from yucca flour
maa?gi-khú	hacer cahuana	to make a starch drink from yucca flour
maa?má-khú	hacer cazabe	to make cassava
maa?mú	cazabe	cassava
maá?tsa-	estar cansado	to be tired
majakáadó	señorita, muchacha, virgen	young lady, girl, virgin
makaápá	peje torre (pez parecido al zúngaro y al bagre)	a species of fish similar to the catfish
makáda-	secarse (ropa, etc.)	to dry (intrans) (clothes, etc.)
makádú	seco	dry
makápi	toda clase	all sorts
-maká?dú	secar (ropa, etc.)	to dry (trans) (clothes, etc.)
mamenii?-	ser insípido	to be insipid
mamení?	insípido, agrio, sin gusto	insipid, bitter
maméai-khú	abandonar (a alguien), dejar (de hacer algo)	to abandon (s.o.), to stop (doing sthg)

-manaa-tó?	conocer, saber	to know
manegí pl: mané	conga, isula (hor- miga)	large poisonous ant
-manú	llamar	to call
mapiitsí	mal agüero	bad omen
mapiitsí-khú	presagiar	to presage, to forebode
matsí-	enmohecerse, cubrir- se de moho	to go mouldy
-matsika	por rencor	out of bitterness, spite
matsikáatsigí pl: matsikáa- tsihú	maleante	bad person
matshaákkú	mani	peanut
matsháapoká?	por rencor	because of bitterness, spite
matshfí?-	heder	to give off an unpleasant smell
matshivaa?náhú	pecado	sin
matshfva?nú?	malo	bad
matshí?	hedor	unpleasant smell
matshó?	corto, bajo	short
mavó?	mico, huapo (mono)	long-tailed monkey
má?do	pucacunga (ave nocturna)	a species of nocturnal bird
ma?pho?é?	más tarde	later
ma?tsaakátsí	fatiga, cansancio	tiredness
ma?tsanaá-	cansarse, estar cansado	to become tired, be tired
ma?tsuu?-	estar cansado, débil	to be tired, weak
ma?tsu?	cansancio	tiredness
-má?u	negativo imperativo	negative imperative
ma?vó	horqueta (gancho para coger frutos de los árboles)	hooked or forked stick used to get fruit from trees
má?vo	huapo, mico (mono)	long-tailed monkey
medá-	estar asado	to be roasted

meegi	cazabe	cassava
méeme?	chicha (de pijuayo)	chicha (fermented drink) made from <u>Guilelma</u> fruit
menifí	ardilla	squirrel
mení?	olor (p.ej., de comida; no es desagradable)	smell (e.g., of food; not disagreeable)
-mení?vu	desconfiar, no creer	to distrust, disbelieve
-(?)méni	jugar	to play
metshóovigi	maduro	ripe
-mé?kó	pelar (fruto)	to peel (fruit)
me?niitsí	juego	a game
-me?nítotaphaavú	sufrir	to suffer
-mí	pasado reciente	recent past
migaakú	dos	two
migaakú? sagú?	tres	three
migí	él, ese (hombre)	he, that (man)
-míigí	cuñado (marido de la hermana de la mujer)	brother-in-law (wife's sister's husband)
miípækó	canasta de hojas de palmera (capillejo)	basket made from palm leaves
miíší	gato	cat
miítsimí	ahumado	smoked
míi?óhí	vestido de mujer	woman's dress
mikašo	creo que	I think that...
miké	pero	but
míkovégi	durante	during
mináadó	dueña	owner (f)
mináagi	dueño	owner (m)
mineeí	por eso	for that reason
-minápaví	cazar	to hunt
minopiivigi	cazador	hunter
-minú	buscar	to look for

MIT-MOTH

-mitú	ahumar	to smoke (i.e., to preserve food by smoking it)
mitshá-jú	levantarse (de estar sentado, de la cama, etc.)	to get up (from a seated position, from bed, etc.)
mi?á	ellos	they
mi?é?	así	thus
mi?ijó	esa (olla de barro)	that (earthenware pot)
-mi?tsotú	hervir	to boil (trans)
-mi?tsu	hervirse	to boil (intrans)
mí?zo	tuerto, chejo	blind in one eye
moi?-khú	remover	to stir
-mojá?	tocar	to touch
moká?gi	churuco, musmuqui (mono)	a species of monkey
-mokí	fallecido	deceased
-mókhó	cortar madera con hacha	to cut wood with an axe
-(?)-mókhó	oler (exhalar un olor)	to emit a smell
moniftsi-khú	tener ganas de comer carne	to feel like eating meat
-(?)-móñonú	ahogarse	to drown (intrans)
monóotsí	tamanduá, shihui (animal parecido al oso hormiguero, pero más pequeño)	tamandua (an animal similar to the anteater, but smaller)
moneédó	huérfana, viuda	orphan (f), widow
moneégi	huérfano (m), viudo	orphan (m), widower
moohá	recién	recent
mooháná	hoy	today
moótsihú	cama, mosquitero	bed, mosquito net
dl: moótsi-huukú pl: moótsihuuhí		
-(?)-móthó	romper la cáscara de maní	to break the shell of peanuts

-motshāñi	amar (a una persona o cosa), mezquinar (no querer compartir con los demás), perdonar	to love (a person or thing), to be stingy with (unwilling to share with others), to forgive
- (?)mōtshō	matar, golpear, azotar, maltratar a una persona	to kill, beat, whip, mistreat a person
motsho?kō?	miserable	miserable
-mō?do	ahuyentar	to frighten off
-mō?jū	tocar	to touch
mūubé	hermano (de hermano), esposo (de esposa)	brother (of brother), husband (of wife)
mūujé	esposa (de marido)	wife (of husband)
muu?á	nosotros (exclusive)	we (exclusive)

- M -

mepōkō	piraña, paña (pez)	piranha
mē?koní?	deslustrado	dull (not bright)
-motú	probar (p.ej., comida)	to try (food, etc.)

- N -

-nāadō	hermana (de hermana), amiga, compañera	sister (of sister), friend (f), companion (f)
-nāadopijé	prima (de f)	cousin (f, of f)
naāgi	cólera, mal humor	anger, bad temper
-nāagi	hermano (de hermano), amigo	brother (of brother, friend (m))
-nāagigí	primo (de m)	cousin (m, of m)
naāná	huito (la tinta)	red dye from a plant
naāna?é	huito (la planta)	a plant from which a red dye is made
naapi	noche	night

-nāapi	debajo de, parte inferior	under, lower part, bottom
nāapigi	abajo (más que <u>hipóo</u>)	low (lower than <u>hipóo</u>)
naapi?é?	la mañana, temprano	the morning, early
naápü	paca, majás	paca, spotted cavy
dl: naápámusi		
pl: napámu		
nao?ká	idioma	language
-nae?kápi	garganta (por dentro)	throat (inside)
dl: -nae?kapí-		
kú pl: -nae?-kapíñé		
-naa?ní	disputar, reñir	to dispute, to argue
naginagi-jú	enfadarse, rabiar	to get angry
naikoogi	curación	healing (Nn)
naikoogigí	curandero	witchdoctor, shaman
dl: naikoogí-		
gímusi pl:		
naikoogí?a		
naikoogihu	oración	prayer
-nai?kó	curar (usando los métodos del curandero: plantas, oraciones, etc.)	to heal (using the methods of the shaman: herbs, prayers, etc.)
-nakéegi	sobrino	nephew
-nákóotsá	cuñado (de hombre)	brother-in-law (of a man)
- (?)námakaá	dejar boca abajo, agacharse, poner huevos (gallina)	to leave upside-down, to bow down, to lay eggs (hen)
- (?)námú	estar boca abajo	to be upside-down
-náná	cuerpo	body (living)
nanánanamaa?dé	cahuana de piña	sweet starchy drink made from pineapples
nanánaná?aanú	jugo de piña	pineapple juice
nanánaná?iikó	hijuelo, retoño (de piña)	shoot, new growth (of pineapple)
nanánaná?ó	piña	pineapple

nanapiitá?é	macambo (tronco)	pumpkin vine
nanapiitá?ó	macambo (fruto), ca-	pumpkin
dl: nanapii-	labazo	
té?ookú pl:		
nanapiitá?oohí		
-nánikána	hermana (de her- mano)	sister (of bro- ther)
navií	lo que se atrapa cazando	that which is caught hunting
na?athé	ellos (lejos)	they (far)
na?fí	gusano (que se en- cuentra en los ár- boles. La gente lo come.)	worm (that is found in trees. People eat it.)
na?kakávú	discutir (con al- guien)	to argue (with someone)
na?námináadó	criada, empleada, moza	maid, employee (f)
na?námináagí	criado, empleado	servant (m), em- ployee (m)
-neé	con (acompañando)	with (accompanying)
neé	allí	over there (farther than <u>neé</u>)
neégi	sábalo (pez)	shad (fish)
neehí	allá	there
neei	ahí	there
neelimí	habitante	inhabitant
nehítshindú	el lugar de	the place of
netetshí?ó	piojo	louse
dl: netetshí- musi OR nete- tshí?ookú pl: netetshimú		
niginomámú	cementerio	cemetery
niginoomú	tumba, sepulcro	tomb
nihi?-khú	paladear, sabor- ear, lamér	to taste, lick
niihonoo?vigí	bobo	foolish
niikanakó?	fácil	easy
niíkó	no	no

niíkú,	fruta	fruit
niíkaú		
dl: niíkáuukú		
pl: niíkáuuhi		
niíkhémi	no	no
niíkhé?	todavía no	not yet
niínovigipi-vigi	mudo (Nn)	dumb person
niípá?	aunque no	although not
niítsí	tabaco	tobacco
niítsiviižú	ampiri	paste made from tobacco
niítsí?ó	tabaco	tobacco
niívá eké?tsí	nunca	never
nií?ó	señora (se dice a una mujer que ya no es virgen)	"Mrs" (said to a woman who is no longer a virgin)
-nínaevú	cuñada (de hombre)	sister-in-law (of a man)
-nó	boca	mouth
dl: -nókú		
pl: -nóné		
nóhú	idioma, palabra	language, word
-nojíhi	barba	beard
dl: -nojíhiikú		
pl: -nojíhiihí		
nokokaú	atardecer	to get dark, to fall (night)
nokótsahé?kóku	anteayer	the day before yesterday
nokótsapékó	anteanoche	the night before last
nokótsú	ayer	yesterday
nomáagí?é	umari	a species of tree
nomoná	salida de un río de un hueco	coming-forth of a river from a hole
nonó?náagí	relación entre suegros de un matrimonio	relationship between parents-in-law of a married couple

NOO-ÑA?

nóok6	tarde	late
noótsigú dl: noótsi- gaakú pl: noótsigachi	lanza, arpón, flecha	lance, harpoon, arrow
noótsihú	palabra	word
-novigipi	hablar	to speak
novigí	espina (p.ej., de palmera), aguja	needle (e.g. of a palm tree), (sewing-)needle
-nó?aaví dl: -nó?aa- víkú pl: -nó?aaviné	labio	lip
-nú	en (la puerta, etc.)	in (the doorway, etc.), at
núúhiga-žú	protegerse, refugi- arse	to protect oneself, to take refuge
núúhiga-khú	dar sombra	to shade
núúhigú dl: núúhi- gaakú pl: núúhigachi	tambo	a shelter, home

- N -

naa?dé?ó	calabaza hecha en forma de una taza	pumpkin gourd made made into the shape of a bowl or cup
néhá?póovigí	ganador	winner
némupi	ellas dos	they two (f)
némusi	ellos dos	they two (m)
-migi dl: -migíkú pl: -migíné	frrente, cara	forehead, face
nó	yo, mi	I, my
nú	ellos	they

- N -

ñá?i?-žú	doblarse (de cosas)	to double up (intrans --- of things)
----------	---------------------	---

ñá?i?-khú	doblar	to fold (trans)
ñii?šógú	ruiseñor	nightingale
ñoi-khú	frotar, lustrar	to polish, shine (trans)
ñó?há-	hacerse suave, suavizar	to make smooth, become smooth
ñó?huu?	ser blando, suave	to be soft, smooth

- H -

ñee?ke-khú	sanar (con medicina)	to heal (with medicine)
ñeke?-	sanarse, hacerse más fuerte	to get better, stronger
ñeke?khoótsí	medicina (cualquier cosa que da fuerza)	medicine (any- thing that gives strength)
ñe?-jú	aplastarse, mordi- car, punzar	to squash (oneself), to sting, smart, hurt (intrans)
ñe?-khú	apretar	to press
ñe?kii?-	ser fuerte (de per- sonas)	to be strong (of people)
ñe?ki?	fuerte (de fuerza física)	strong (of people)

- O -

očhí	daledale (planta)	a species of small tuber
-odo?phaavú	trabajar	to work
offináú	ñame, sachapapa	yam
oja-	achicarse	to become small
ókógiigí	jóven, muchacho	youth (m), boy
ókóniigí	fuego, candela	fire (of logs, etc.)
ókóniigihú	escopeta	rifle
ókóniigijíhú	ceniza	ash
ókónifigimí	lancha	launch, boat
ókóniigíú	bala (para esco- peta), cartucho	bullet, cartridge

ókóniigívuudú	tizón	burning log
okhóodoú	fruto del <u>okhóo-</u> <u>do?é</u>	fruit of the <u>okhóo-</u> <u>do?é</u> tree
okhóodo?é	árbol que da fruto que sólo los anima- les comen	a tree which gives fruit that only the animals eat
oméapi	lombriz	worm, earthworm
omeké	?por qué (no)?	why (not)?
ómu	salsa picante	highly seasoned sauce
oná?kó dl: oná?kó- musi pl: ona?kómu	serpiente, culebra, cascabel, jergón, víbora	snake
-one dl: -onéhiikú pl: -onéné	diente	tooth
-ónó	derramar, vaciar	to spill, to empty
oñú	el agua que inunda las casas cuando el río está crecido	the water that floods the houses when the river is high
oo	intensificador - ya	intensifier - al- ready
ooja-	ser delgado, poco	to be thin, little
ooja-khú	achicar, hacer más pequeño, hacer dis- minuir	to shrink (trans), make smaller, make diminish
oojajá?	poco, estrecho, pe- queño, chico	little, narrow, small
óona?é	mafala (tubérculo co- mestible)	a species of edible tuber
óopimíi	bastante, suficiente	enough
óopimiimi?oo	entonces	then
ootshí	collar	necklace
oovú dl: oovámusi pl: ovámu	coto	howling monkey
opáanú	hígado	liver
opiitsí(kó)	trampa para pescar	trap for fishing
opiitshomii	antiguos (personas de antes)	ancients (people from olden times)

-ópokotú	cantar un duo antes de una fiesta	to sing a duet before a fiesta
-óphú	crecer (plantas)	to grow (intrans) (of plants)
otséomú	larva comestible, mojogóis, suri	edible larva or worm
-otshó	dar de comer (cosas que no sean carne)	to feed (trans) (with food other than meat)
ovéetsí-khú	hacer trampa	to make a trap (for catching animals)
ovéetsikó	trampa para coger ratones	mousetrap
ovi?	limpio, libre (tierra)	clear (of a clearing in the jungle)
-ovo?tú	mojar (alguien)	to wet, moisten (s.o.)
ó?dómekíi?jovígi	pescador (que usa barbasco)	fisherman (who uses great mullein poison)
-o?domú	pescar (con barbasco), machacar barbasco para que salga el veneno cuando se pesca	to fish (with great mullein poison), to crush great mullein in order to squeeze out the poison when fishing
o?doótsiphaavú	trabajo	work
-o?hoogi	abuelo	grandfather
-ó?kóigigiiká	juventud	youth, early life
-o?kónd	fluir, gotejar, escurrir, chorrear	to flow, drip, drain, run (of water)
-ó?kótaapí	garganta (por fuera)	throat (outside)
dl: -ó?kótaapí-		
píkú pl: -ó?-		
kótaapiné		
-ó?kótaapigú	pecho	chest
dl: -ó?kótaa-		
piguukú pl:		
-ó?kótaapigjuhi		
-ó?kótaapí?ootsi	agalla, bronquio (de peces)	gill, branchia (of fish)
-o?korí?	fuego (forma poseída)	fire (possessed form)
-o?ka	tumbar un árbol	to fell a tree
-o?metsinú	saludar	to greet

-o?vápū	nadar	to swim
-o?vu	mojarse	to get wet

- P -

-pa	sufijo progresivo	progressive suf- fix
paagáñ dl: paagáñ- musi OR paa- gáñukú pl: pagámu OR paagánuuhí	araña	spider
-pañú	casa (forma pose- ída)	house (possessed form)
paa?ó	pan (uno)	bread (one)
-padú	enflaquecer enorme- mente (como un caso de tuberculosis), palidecer	to become ex- tremely thin (as in a case of tuber- culosis), to be- come pale
págimó	nido	nest
pagimoótsihú	frazada, cobija, manta	bed-cover, blan- ket
pagimo?oogú	tapaje (valla de ca- ña u otra madera pa- ra pescar)	covering (cane or other wooden barr- ier for fishing)
-pagimú	extender una fraza- da, manta	to spread out a bed- cover, blanket
pakó	(bastante) agua	(quite a lot of) water
pákoomivá	todos los pueblos, todas las perso- nas	all the villages, all the people, everybody
panáagí-jú	hacer amistad	to make friends
panáagí-khú	acompañar	to accompany
pánamínú	lugar donde había una casa	place where there has been a house
paniitsí	casa	house
dl: paniitsí- haakú pl: panitsimú		

paniitsí-khú	construir una casa	to build a house
paniitsí?epó?	cumbre del techo de una casa	the highest point of the roof of a house
panitsimú	caserío	village, hamlet
panonoótsi-koo?ú	escoba	broom
papásí	encorvado, redondo, círculo (de ruedas, aros, anillos, etc.)	curved, round, circle (of wheels, rings, etc.)
pápekóvá	todos los días, siempre	every day, always
páphokote-kii?~	ser un tirador experto	to be a good shot
páphokote-ki?	la cualidad de ser un tirador experto	the quality of being a good shot
patophé	primero	first
patsagíkoovú	lugar donde se sientan los dueños de una fiesta	place where the leaders of a fiesta are seated
patsoviíté	boa, exprimidor bora (tipiti)	boa constrictor, tube-shaped wicker-work strainer for squeezing poison from yucca, etc. (Bora style)
patshánuu?~	ser húmedo, estar mojado	to be wet, damp
patshánu?	húmedo, mojado	wet, damp
patshiiná-	quedarse (en casa)	to stay behind (at home)
páú	cosa redonda	round thing
pavuudú	redondo (como un tronco de madera), mocho	round (like a log), a cut piece of tree trunk
pá?anú	juntamente, todos (de personas)	together, all (of people)
pa?oogáhi	claro (del día)	clear, light (of daytime)
pá?osíkuné	diez	ten
pa?toónagí	vigilante	watchman
pa?toovigi	uno que vigila	one who keeps watch

-pa?tú	mirar, atisbar	to look, watch, spy on, observe
peedógi pl: peedó	cucusa, isango	a species of in- sect that bites people & animals
peégi	harina de yuca, almidón	yucca flour, starch
peegi	govilán	sparrowhawk
-pee?	como (relacionador de la frase compa- rativa)	same as, like (Comparative Phrase relator)
pegíinú dl: pegíinámusi pl: pegínámu	caimán, lagarto	alligator, caiman, lizard
-(?pénó	tragar	to swallow
-pē?do	lamer	to lick
-pidáadéú	codo	elbow
pido-khú	criar (animales)	to raise, rear (animals)
píidú	animal doméstico	domestic pet
piígi dl: piigímusi pl: pigímu	oso hormiguero	anteater
píikapá	yare (jugo de yuca brava)	juice of bitter yucca
piímé dl: piímémusi pl: pímému	hormiga	ant
piínaú	bolsillo, bolsa	pocket, bag
piínaubábú	bolsa	bag
piítékhovi	ayudante	assistant, helper
pii?ñé	tuyo	yours
-piko?pavi	servir	to serve
-piko?phaavú	reverenciar al Creador	to revere the Creator
pinó	campo (que no tie- ne dueño)	field (that does not have an owner)
pipífigíú dl: pipífigfuukú pl: pipífigluuhí	pijuayo (el fruto)	the fruit of the Guilelma
pipífigí?é	palmera de pijuayo	Guilelma (palm tree)

pipiigí?í	un racimo de pijuayo	bunch of Guilelma
dl: pipiigi- ?íkú pl: pi- piigi?íhí		
píšaani	carne de animal	animal flesh, meat
piší?-khú	desmigajar	to crumble (trans)
pitsinuu?-	ser lindo, bonito (no se refiere a belleza física, si- no a acontecimien- tos o sonidos, p.ej., una canción)	to be nice, pretty (not referring to physical beauty, but to an event or sound, e.g., a song)
pitsinú?	lindo, bonito	nice
pitshéedó	pichico (mono)	a species of mon- key
pitshiigí	murciélagos, chim- bilá	bat
dl: pitshií- gímusi •l: pitshigímu		
pi?íjé	inválido (enfermo)	invalid (sick per- son)
pi?íjé-	ser deformado (al nacer)	to be deformed (from birth)
-pi?ko	echar, botar	to throw (away)
pi?mí	picaflor, colibrí	hummingbird
dl: pi?mímusi pl: pi?mímu		
pi?ža?é	shimbillo, churima (árbol)	a species of tree
pi?žu	fruto del <u>shimbillo</u>	fruit of the <u>shim- billo</u> tree
pomenú?	trabajador (Adj)	hard-working
ponaámájii?o	chonta, cogollo	tocuma (heart of the <u>hungurahui</u> tree)
ponaámá?é	tronco de hungura- hui (un tipo de pal- mera)	a species of palm tree
dl: ponaámá- ?eekú pl: ponaámá?eehi		
-poní	avergonzarse	to be ashamed, timid
ponuu?-	dar vergüenza	to cause shame or timidness

ponú?	vergüenza	shame, timidness
pōotsigú	rana	frog
poōtshó	punchana (roedor)	a species of rodent
poo?gí	tortera (utensilio de cocina en que se cocina el caza-be)	type of frying-pan used for cooking cassava
popōogi dl: popōogi- musi pl: po-pogímu	lechuza, buho	owl
potsánuu?-	ser pegajoso	to be sticky
potsántu?	pegajoso	sticky
potsiitsa-khú	endulzar	to sweeten
potsitsuu?-	ser dulce	to be sweat
potsitsú?	dulce, salado	sweat, salted
potsháadó	perezoso (animal)	three-toed sloth
potshí?mó	lleno	full
po?iitsí	azulejo (pájaro)	bee-eater (bird)
pō?kōnoomú dl: pō?kōno-maekú pl: pō?kōnomaahi OR pō?kōnoománé	puerta	door
pō?manuu?-	ser alto (tono musical), fuerte (ruido)	to be high (musical tone), loud
pō?manú?	alto (tono musical), fuerte (ruido)	high (musical tone), loud
po?poōtakó	pona, cashapona (fruto)	a species of fruit
po?poōta?é	cashapona (palmera)	a species of palm tree
po?tsáává	medio, centro	half, centre
po?tsáávágaaahi	cuatro	four

- PH -

phá	tú, tu	you, your (sg)
phaa?mí?oo	entonces	then

phaigí	un viejo, adulto	old man, adult (m)
dl: phaigiikú		
OR phaimusi		
pl: phaigiihi		
OR phainé		
phaiké?naavú	tía materna (hermana de la mamá)	maternal aunt (mother's sister)
phaipíjé	una viejita, anciana	old woman
dl: phaipi- jeekú OR		
phaimupi pl:		
phaipijéhi		
phedee?kátsí	grasa, manteca	grease, fat
phedee?katsípi	aceite	oil
phede?-	engordarse	to get fat
phede?-khú	saludar	to greet
phédo?phédó?	brillante, lustroso	brilliant, shiny
phédo?vakhú	relampaguear	to strike (of lightning)
phe?dótsí	hermana mayor	elder sister
phe?gítsí	hermano mayor	elder brother
phé?tó?	todos	all
phigitsaáná	(una tribu -- el in- formante no conoce el nombre castellano)	(a tribe -- infor- mant does not know Spanish name)
phiigí	achiote	annatto, annato (red dye from the pulp of the Bixa orellana tree)
phiitsí	aguti, añuje, guara	agouti
-phokotú	alcanzar (con escope- ta, lanza, etc.)	to hit, strike (with bullet, spear, etc.)
phóo-khú	agitarse	to shake, agitate
phoódenú	verdad, cierto	true
pho?khoótsí	abanico	fan (for cooling oneself)
phú	tú	you
phúu-jú	chocar	to collide with

- S -

sa?du-khú	freir	to fry
sabo?-jú	hundirse, sumergirse (voluntariamente)	to sink, submerge (voluntarily)(intrans)
sabo?-khú	hundir, sumergir	to sink, submerge (trans)
sádumi	gajo, racimo	bunch, cluster
sagí	veinte	twenty
sagú	uno	one
sepijé	una (mujer)	one (woman)
sa?á	otras personas, los demás	other people, others
sá?osi	cinco	five
seu?-khú	cortar cosas pequeñas (p.ej., tela, con tijeras)	to cut small things (e.g., cloth, with scissors)
sigu?-khú	alumbrar, iluminar	to illuminate
siigí	ajeno	alien, foreign to
sii?-khú	oler, percibir un olor	to smell, perceive a smell
sii?fí	grupo (p.ej., tribu), ajeno	group (e.g., tribe), alien
siku?-jú	respirar	to breathe
siku?khoóñú	respiración	breath, breathing
sípekó	pasado mañana	the day after tomorrow
sítu?ákhó mi- gaakú	diecisiete	seventeen
sítu?ákhó mi- gaakú? sagú?	dieciocho	eighteen
sítu?ákhó po?- tsáávágaahí	diecinueve	nineteen
sítu?ákhó sagú	diecisésis	sixteen
sí?osíkhó mi- gaakú	siete	seven
sí?osíkhó mi- gaakú? sagú?	ocho	eight
sí?osíkhó po?- tsáávágaahí	nueve	nine

sí?osíkhó sagú seis		six
soe?-khú	arañar, rascar	to scratch
soo?-khú	chupar	to suck
sovidákhó	lagartija (del monte)	small lizard
suúgíbá	tupido	thick, close-knit (of under-growth, basket-work, etc.)
sud?	estrecho, fino	narrow, fine

- Š -

šaa..jú	dispersarse	to disperse (intrans)
šaašaa-khú	regar	to water (a field, etc.), irrigate
šakoo?gipi	chapo (bebida de plátano)	banana drink
šakoo?gi?i dl: šakoo?gi- ?ikú pl: sa- koo?gi?ifi	racimo de plátanos	bunch of bananas
šakoo?gi?ó dl: šakoo?gi- ?ókú pl: sa- koo?gi?óhi	plátano	banana
šeedó	suegra	mother-in-law
šiinée	el amanecer, claro (del día)	dawn, light (of day)
šiimá-	aquietarse, estar tranquilo	to be/become calm, quiet
šiinfú	¡quieto!, ¡déjame!	be still!, leave me alone!
ši?tyu	gorila	gorilla
šodí	sarna	scabies
šohó	pavo, pava de monte	turkey, peacock
dl: šohómusi pl: šohómu		
šoko?-jú	moverse	to move (intrans)
šoko?-khú	espantar, hacer huir	to frighten, cause to flee

ŠOO-TAM

šoo-khú	derramar, echar agua (para lavar)	to pour out water (in order to wash)
šoohú	mentira	lie, falsehood
šoóné-žú	engañar, mentir, ser falso	to deceive, tell lies, be false
šoónéjakšami	decepción, mentira	deception, lie
šoo?gi	suegro	father-in-law
-šotú	dar de comer carne	to feed with meat
-šú	comer carne	to eat meat
šuu-khú	aconsejar (no hacer algo), impedir, pro- hibir	to advise against, hinder, prohibit
šuukháksami- hú	mandamiento	command
šuukhoótsihú	mandamiento, consejo	command, piece of advice

- T -

taa	frio, fresco	cold, cool
taa-žú	enfriarse (una cosa, p.ej., una comida), calmarse (el agua, una herida, una per- sona, etc.)	to get cold (e.g., a meal), to calm down (intrans)(of water, a wound, a person, etc.)
taajé	abuela (materna y pa- terna)	grandmother (mat- ernal and paternal)
taanée-žú	desmayarse	to faint
taasa?ijé dl: taasa?i- jókú pl: taa- sa?ijóhi	taza	cup
taaví?é	llaruma, cetico (ár- bol cuyas hojas se mezclan con la coca)	a species of tree the leaves of which are mixed with coca
taa?giu	liza (pez)	mullet (fish)
tabo?-khú	arremangar	to turn up, roll back (one's sleeves, etc.)
- (?)támó	tapar, cubrir (un hueco), cerrar (una puerta)	to cover (a hole), to close (a door)

ténaaká?é dl: ténaaká- ?eekú pl: ténaaká?eehi	variedad de árbol que da caucho (más gran- de que leche caspi)	species of tree producing rubber (bigger than the <u>leche caspi</u>)
-tapóní	soñar	to dream
tapóniivigí	soñador	dreamer
tapóníkatsí	sueño	dream
taveé-khú	cambiar	to change (trans)
-taveéni	sobrina (de mujer)	neice (of a wo- man)
ta?akábú	anona	soursop (<i>Annona muricata</i>)
ta?aká?é	tronco de anona	trunk of the sour- sop tree
ta?duu?-	ser duro	to be hard
ta?dú?	duro	hard
ta?moótsihí	sombrero	hat
tébahú	monte, bosque, selva	uninhabited part of the jungle, wood
tébaké	raíz	root
teégú	mesa	table
teé?í	río grande	big river
dl: té?iikú pl: té?iihi		
teé?ijá? dl: té?iku- já? pl: té- ?iihijá?	quebrada chica, arro- yo, riachuelo	small stream, brook
teé?í?aví	orilla del río	river bank
teé?í?ápo	atajo	short-cut (on the river, a- voiding a big bend)
tégahú dl: téghahuukú pl: téghahuuhí	cerro, loma, altura	peak, hill, height
tégakú	rama	branch
téhuu?ó	fronda, hoja larga de palmera	palm leaf frond
teí?iku	barbacoa	support on which meat, etc., is cooked (barbecue- fashion)

témoóú	mar	sea
dl: témoóákú		
pl: témoóáhi		
- (?) témphaavú	plancar, proyectar, imaginar	to plan, imagine
tesaadá?ó	astilla	splinter
tétuhí	cicatriz, herida	scar, wound
tétyoi	isla, restinga	island, sandbar,
dl: tétyoikú		mudbank
pl: tétyoiihí		
téuu?ó	esa soga	that rope
dl: téuu?ókú		
pl: téuu?óhi		
té?aamáí	cuaderno, libro,	notebook, (printed)
dl: té?aamíkú	papel	book, paper
pl: té?aamíhí		
té?aamihú	escuela	school
té?ehú	bache, hueco	(pot-)hole
dl: té?ehuukú		
pl: té?ehuuhí		
té?etébú	callampa, hongo, seta	mushroom
té?ipí	raíz	root
-te?khí	ir a traer	to fetch, go and bring
tíñeneebú	una especie de trampa	a type of animal trap
ti?phoótshí	medicina, remedio	medicine, cure
ti?phoótshigí	médico, doctor	doctor
todetóodé	un tipo de baile	a type of dance
todokáakú	sapo	toad
dl: todokáa- kámusi pl: todokákamu		
tokí	añashúa (pez)	a species of fish
tókhó	shapaja (fruto)	a species of fruit
tókho?ó	shapaja (palmera)	a species of palm tree
- (?) tóñú	abofetear	to slap, hit
tóó-jú	dislocarse (un hue- so), herirse, lisí- arse	to become disloc- ated (a bone), to hurt, wound oneself

t66-khú	dislocar, quebrar (p.ej., un palo, en dos)	to dislocate (trans), break (e.g., a stick, in two)
toodshí	cucaracha	cockroach
t66jovigi	un cojo	lame man
t66jovipijé	una coja	lame woman
toopáu	panguana (ave)	a species of bird
-tovaa?gi	conseguir	to obtain, get
toviigi	paucar, mochilero (ave)	a species of bird
-t6?makaá	acostarse	to lie down, go to bed
-t6?mu	estirarse, estar echado, acostado	to stretch oneself, be lying down
-to?vakaa?nú	casarse	to get married
-to?ví	conseguir, sacar	to obtain, get
tua-jú	brincar, saltar	to jump
tuu-khú	amputar, cortar (cosas grandes como árboles)	to cut (off) (big things like trees)

- TH -

tha?-jú	naufragar, anegar, inundarse	to sink (intrans)
thiithí?ó	sumileoncito (mono)	a species of mon- key
th6naa?kámí	turbio (río)	turbulent (of a river)
th6o-khú	sacudir	to shake (trans)
thootshí?o	clavo	(iron) nail
tho?-jú	llegar	to arrive
tho?-khú	machacar, machucar, moler	to crush, pound, grind
tho?kho6nagú	batán (para moler yuca)	wooden mallet (for grinding yucca)
tho?kho6tsigú	fuente de madera en la que se pone la yuca para molerla	wooden bowl in which yuca is put to be ground
tho?kho6tsifí dl: tho?kho6- tsiikú pl: tho?kho6tsiihi	palo para machacar coca	pestle, stick used to grind coca

tho?khúmú huitoto muinani (grupo idiomático) Huitoto Muinani
(language group)

- TY -

tya?diio	abuelo (materno o paterno)	grandfather (maternal or paternal)
tyoédē	carpintero chico (pájaro)	small woodpecker (bird)
tyō?otyōbú	mariposa	butterfly
tyo?tyú?	bonito, bello	pretty
tyugaši?-khú	patear, dar patadas	to kick
tyugíi?ó dl: tyugíi?ó- musi pl: tyu- gi?ómu	pihuicho, perico	parakeet
tyuúkó	ratón	mouse

- TS -

-tsā	se dice que	it is said that
tsaa-jú	gritar de alegría	to shout for joy
tsaagí	dibujo (en la cara)	a drawing (on a person's face)
tsaagi-khú	pintar, escribir, adornar	to paint, draw, adorn, decorate
tsaagibamá-	ser listado (p.ej., como un tigre)	to be striped (e.g., like a tiger)
tsaagikha-kaámi	escritura	writing
tsaagikhoo- tsihú	lección	lesson
-tsáaté	hermano (de hermana)	brother (of sister)
tsaátshí	tucán grande, picofeo dl: tsáatshí- musi pl: tsatshímu	large toucan
tsaa?ká?ó	camarón	shrimp, prawn
tsagíimá	fruto del aguaje o humarí que se ha enterrado para madurarlo	fruit of the <u>aguaje</u> or <u>humarí</u> palm which has been buried to mature it

tsagíimú	masa de aguaje	dough made from <u>aguaje</u> fruit
tsagí?o	lápiz	pencil
-tsakdótú	apagar	to put out (a fire, etc.)
-tsaku	apagarse	to go out (a fire, etc.)
-tsanímú	coser	to sew
tsapáegi	camaleón	chameleon
tsaphoogi- ?ochú	cárcel	prison
tsaphovaá	oscuridad	darkness
tsaphó?	oscuro, negro	dark, black
tsavaákánú	todo de una vez	all at once
tsavaánáú	en seguida	at once
tsa?i	armadillo	armadillo
dl: tsa?imu- si pl: tsa- imu		
-tsa?kú	escoger	to choose
-tsa?nú	venir	to come
-tsa?tu	adherir(se), pegar(se)	to adhere, stick to (intrans)
-tsa?tú	cargar, llevar un bulto	to carry a load
tso?thoótsi	carga	load, weight
-tsa?vooútú	asegurar, hacer se- guro (p.ej., poner el seguro en una ar- ma para que no dis- pare)	to make safe (e.g., position the safety catch on a firearm so that it will not fire)
tseemánági	compadre (amigo entre hombres)	friend (between men)
tseemánápijé	comadre (amiga entre mujeres)	friend (between wo- men)
-tsee?gi	cuñado (de mujer)	brother-in-law (of a woman)
tseinoogi	altura	height
tseinhó?	alto, largo (tamaño)	high, long (of size)
tseni	arriba (en el cielo)	above (in the sky)

tsenimí	los de lo alto, de arriba (p.ej., los monos)	those from above, high (e.g., the monkeys)
tseniméhú	blusa, camisa	blouse, shirt
tsenimémi	avión	aeroplane
- (?)tsémó	topar (chocar una cosa con otra)	to collide
-tsináhi	pluma	feather
-tsini	hijos (pl)	sons (pl)
-tsinú	vello, pelo del cuerpo, de animal	body hair, fur
-tsítú	hacer salir con humo (a un animal de un hueco, cuando se caza)	to smoke out (an animal from a hole, when hunting)
tsii?tsi?ó pl: tsii?tsi	grillo	cricket (insect)
tsikíú	calvo	bald
tsiki?	solamente	only
tsiki?gi-	estar desnudo	to be naked
tsiki?húhi	tontería	silly thing
tsiki?ná	vacío	empty
tsiki?née- -khú	enderezar	to straighten (out) (trans)
tsiki?ná?o	cualquier (de cosas y personas)	any, whichever (of things and people)
tsiki?nú	por gusto	because one wants to
-tsimí	detrás	behind
tsimíná	después	after
-tsí?dú	arrastrar	to drag
tsí?kí?	recto, derecho, directamente	straight, direct(ly)
-tsí?kó	quitar (una cosa a una persona), arrebatar	to take (something from someone), to snatch
tsó	ella, su (de ella)	she, her
tsó?vi-khú	afilas, hacer filoso	to sharpen
tsopókó	noticia, mensaje	notice, news, message

TSO-TSHU

tsopóko?ipi	acusador (Adj)	accusing (Adj)
tsopóko?ipi-	ser contador, narrador, de cuentos	to be a story-teller, narrator of stories
tsopókómináagí	acusador (Nn)	accuser
-tsotú	fastidiar, incomodar, molestar	to bother, inconvenience
tso?kó?	feo, sucio, lodoso	ugly, dirty, muddy
tsó?vii?-	ser, estar, filoso	to be sharp
tsó?vó	comadreja (animal parecido al perro. No es nocturno)	animal similar to the dog. It is not nocturnal.
tso?vómu	fariña	grated manioc
tsú	él	he
-tsú	aclararse, limpiarse (p.ej., agua)	to (become) clear (e.g., water)

- TSH -

tshá?thoonú	goma	glue
-tshéni	ver, hallar	to see, find
tshídóogí	cedazo	sieve
tshígi-jú	deslizarse, resbalarse	to slip (along), to slide
-tshiipí	rabo, cola	tail
-tshí?to	pellizcar	to pinch
tshóée-khú	sacar con alguna cosa	to scoop out (as from a cooking pot)
tshomaátshi	algodón	cotton
tshomaátshi?ó	hilo	thread
tshoófú	carpintero grande	large woodpecker
tshoo?kojá-?i-khú	tener asco	to feel revolted, disgusted
-tshopú	cantar un dúo	to sing a duet
tshoveení	animal	animal
tshóvimoótsí	fiambre, víveres	cold food, provisions
tshú	eso	that

- U -

úni saliva saliva

- V -

vaa-khú	acuchillar (matar con cuchillo u otra arma parecida)	to knife (to kill with a knife or other similar instrument)
-váakó	hombro	shoulder
-váakóbañ	hombro	shoulder
dl: -váakó-		
bauukú	pl:	
váakóbauuhí		
vaánamú	bambú	bamboo
vaánú	nombre de una fiesta en la que se baila con el bambú	name of a fiesta in which the people dance with bamboo sticks
vaátsáhi	shacapa, sonaja (adorno hecho de la semilla de un fruto y llevado en los tobillos en una "fiesta idioma")	rattle (a decoration made from fruit seeds and worn on the ankles in a "language fiesta")
vaátsáhi-póó?jó	hacer sonar shacapa (cuando se baila)	to cause the rattle to make a noise (when dancing)
-vaavú	alma	soul
vadóva-khú	negociar	to carry on a business
vadóvá?oohú	tienda	shop
-váfó	interior, dentro de,	interior, inside,
dl: -váfókú	estómago	stomach
pl: -váfooné		
-váfó -hénotú	meditar, pensar	to meditate, think
-vafogú	escama	scale (of fish, etc.)
-váfoú	corazón	heart
-váfó?o	costilla	rib
pl: -váfó-		
?oohú		

-vâfô?ootsí	pulmón	lung
dl: -vâfô?oo-		
tsikú pl:		
-vâfô?ootsíhi		
vagii?tô	suguisugui, tocón (mono)	a species of monkey
vagito	un invitado a una fies-	person invited to a
pl: vagitoné	ta, un bailarin	fiesta, dancer
-vagítû	ir a una fiesta	to go to a fiesta
vakéjo?thoô-	Dios	God
nagi		
-vakématschi	estar tranquilo	to be calm
vakéné	nuestras manos	our hands
-vakétsa-	olvidar	to forget
pho-jú		
vakhâ-jú	enfermarse, estar enfermo	to become ill, to be ill
vanaánahú	fruto del <u>vanaána?</u> é	fruit of the <u>vanaána?</u> é tree
vanaána?	árbol que da fruto que no se come	species of tree that produces a fruit which is not eaten
-vanaa?jé	concuñada (hermana de cuñado o cuñada)	sister-in-law (sis- ter of sister-in- law or brother-in- law)
-vanaa?jégi	concuñado (hermano de cuñado o cuñada)	brother-in-law (bro- ther of brother-in- law or sister-in- law)
- (?)vânonahú	visitar	to visit
-vâni	espalda	back
dl: -vâni-i-		
kú OR -vâ-		
mígiikú pl:		
-vâniiné		
-vâminá	detrás de	behind
-vâni?aapi	columna vertebral, espinazo	spinal column, backbone
- (?)vânô	entrar (en una casa), visitar	to go into (a house), to visit
- (?)vânotû	hacer entrar	to cause to enter

vatsōgī	gallinazo	turkey buzzard
dl: vatsōgī-		
musi pl: va-		
tsogimū		
-vatsú	cocinar carne	to cook meat
vatshoōtsi-	olla de estaño	tin pot or pan
?oohú		
dl: vatshoō-		
tsi?oohákú		
pl: vatshoō-		
tsi?oohákí		
va?agajá?	cuchillo	knife
dl: va?aga..		
jaakú OR		
va?agaakujá?		
pl: va?agajaahí		
va?agú	machete	machete
dl: va?agaaku		
pl: va?agashi		
-va?i?pipa	tener diarrea	to have diarrhoea
va?i?pimoōtsi	diarrea	diarrhoea
va?kaā	llanchama	bark-cloth
-va?nú	mandar, enviar	to command, to send
va?noōtsihú	ley	law
vá?paānahú	pucuna	blowpipe
vá?paānú	cerbatana, pucuna	blowpipe
vedéemábú	cinta para el cabello de una mujer, pañuelo	ribbon for a woman's hair, (woman's) scarf
vedéemákó	ojé, llanchama (ár- bol)	tree from which bark-cloth is made
vedéemá?é	tronco del llanchama	trunk of the tree from which bark-cloth is made
vedéemú	ropa, tela (forma pl: vedemámú no-poseída)	clothing, cloth (non-possessed form)
-vedéma	ropa (forma poseída)	clothing (possessed form)
vée	acá, por aquí	here, this way
vée-	dar comezón, picar, escocer, irritar	to cause itchiness, itch, irritate
veēká?ó	maíz, mazorca, tusa	maize, corn

véethé	alli	there
vení	pago (por cualquier cosa)	payment (for anything)
- (?) vétshú	desplumar	to pluck
ve?e	aquí	here
ve?i	aquí	here
-ve?ni	más que	more than
vé?níná?	más allá	further away
vigi-khú	arrollar, enrollar, envolver, revolcar	to roll (up), wrap (up)
víiši?gú	catarata	rapids
dl: víiši?o-		
gákú pl: vii-		
si?ogáhí		
víiši?gú	roca, piedra grande	rock, large stone
dl: víiši?g-		
uukú pl: vii-		
ši?guuhí		
-viké?phaaví	repartirse, separarse	to break up (intrans)(of a group of people), to separate (intrans)
vio-jú	rizar (p.ej., su pelo una mujer)	to curl (e.g. a woman her hair)
vio-khú	mezclar (p.ej., cuando se prepara una comida o una bebida)	to mix (e.g., when preparing a meal or a drink)
viti-	obstruirse, taparse	to become obstructed, blocked, covered over
viti?-khú	rodear	to surround
vitsónakátsí	clamor	shout, cry, clamour
-vitsónú	gritar, quejarse, clamar	to shout, complain, clamour
-ví?do	fumar	to smoke (of people)
-ví?ko	repartir, dividir	to share out, divide up
voši?-jú	reventar	to burst
<hr/>		
-?pe	pasado remoto	remote past

- ? -

- X -

xuu-jú	descansar	to rest
xuukhoótsi	domingo	Sunday

Part II:

SPANISH -- RESÍGARO

- A -

a: -kō	acompañar: panāagi-khú
abajo: hipō (más) abajo (que <u>hipō</u>): nāapigi	aconsejar (a no hacer una cosa): šuu-khú
abandonar: mamēni-khú	acostado: estar acostado: -hepitú, -tō?mu
abanicarse: hevo?-khú	acostarse: -hepitakaā, -tō?makaā
abánico: pho?khoōtsí	acostumbrada: una persona acostumbrada: hapōtovigi
abeja (que no da miel): maāpú	acostumbrarse: -hapōtú
abofetejar: -(?)tōnú	acuchillar: vaa-khú
aborrecer: -(?)koo?pá?tú	acusador (Nn): tsopōkōmi-nāagí
abrazar: kapažu?-khú	acusador (Aj): tsopōko?ípi
abrevadero (de los animales silvestres): -i?-dākaa?dō	acusar: -kē?tsú
abrir: -a?kō	achicar: dzu?-khú, ooja-khú
abuela (materna y paterna): -hiidō, taajé	achicarse: oja-
abuelo (materno y paterno): -o?hoogí, tya?diío	achiote: phiigi
acá: vée	achuni (animal silvestre): kapiitshí
acabar: -etshō	adelantar: -ha?pú
acarrear: -kopú	adelantarse: hivé?-khú
acechar: -pa?tú	adentro: givāfō
aceite: phedee?katsípi	adherir: -tsa?tu
acercañarse: aijamuu?-ka?mu	admirarse: aa-jú
ácido (como el limón): ka?mu	adornar: tsaagi-khú
aclarado: hi?kō?	adulto: phaigi
aclarar: hii?ko-khú	afilas: tsō?vi-khú
aclararse (p.ej., agua): -tsú	afirmación (sí): aaf
se aclara: gitsú	afligido: khōni?apō?
	afrecho de yuca: daāpa?idzi
	afuera: anikhō

agacharse: -(?)nāmakaā	alimento: a?mithoōtsí
agalla (de peces): 6?k6- tāapí?ootsi	alma: -vaavú
agami (ave): dēene?é	almendra: koōnú
agarrar: eke?-khú	almidón: peēgi
agitarse: phōo-khú	almohada: hīveubābú
agrio: mameni?	alto (grande): tseinō?
agua: hooní	los de lo alto: tsenimí
bastante agua: pakō	alto (tono musical): pō?- manú?
el agua que inunda las casas cuando el río cre- ce: oñu	ser alto (tono musical): pō?manuu?-
aguaje (fruto): iteevi?ō (árbol): iteevi?é	altura: tseinoogí, tēgahú
aguardiente: ke?vigipakō	alumbrar: siga?-khú
aguja: novíigí	allá: neéhi
agutí: phii?tsí	alli: neé, vēethé
ahí: neefí	amable: ketshii?noōgfí, kašonú?
ahogarse: -(?)mōnonú	amanecer (Vb): hee?koffí
ahora: idéke?tshií	amanecer (Nn): šiinéé
hora sí: hode?é	amar: -motsháni
ahumado: miitsimí	amargo: epiitshii?
ahumar: -mitú	amarillo: dogiiga?é?
ahuyentar: -mō?do	amarollar: hí?pō, -hiponú
aire (viento): kochfivú	amenazar: heevé?i-khú
ajeno: siigi, sii?a	amiga: nāadō, tseemáná- pijé
ají: aatshiu	amigo: nāagi, tseemánagi
ala: -a?nāapi	ampiri: iiví, niitsíviizú
alacrán: epiitshi	amputar: tuu-khú
alborear: hee?koffí	anciana: phaipiijé
alcanzar: a una persona: guu-jú	anciano: phaigí
con escopeta, etc.: -phokotú	ancho: jíjaagú
alegre: ser alegre: ke- tshii? -vafó	anchura: jíjaahú
algo: kōonejá	andar: -hí?vu
algodón: tshomaātshi	anegar: tha?-jú
algunos: sii?ú	anillo: kēpási
	animal: tshoveeni
	animal doméstico: piidú

ano: -i?šapaahí	aquí: ve?e, ve?i
anoche: hipekó	aquietarse: šiima-
anona (tronco): ta?aká?é (fruto): ta?akábú	arado: hižoo?ípi
anteanoche: nokótsapékó	araña: paagáú
anteayer: nokótsahé?kóku	arañar: soe?-khú
antebrazo: -kéi	árbol: aváana?é
anteojo: iñipásí	árbol que da fruto que los animales comen, y cuyas ho- jas se usan para teñir las hamacas, etc., de rojo: aatyádá
antepasados (muertos) de uno: haníginémokí	árbol que da fruto que so- lamente los animales comen: okhóodo?é
antes (más bien reciente): he?opié? (antes de he?opié?): he?opié?mokí	árbol que da fruto que no se come: vanaána?é
antiguos (personas de an- tes): opítshomii	arbustos: aváana?eehija?
antorchas: héepé	lugar que tiene arbustos: ke?nu?
anudar (hacer soga): -hi- ponaágí	arcilla: kava?jihú
anunciar: -ké?tsú	arco iris: epú
anzuelo: ee?phigú	arder (p.ej., una casa): ketshe-jú
añashúa (pez): tokí	ardilla: meniigí
año: kámi	arena: kovéé?kóve?jihú
añuje (animal): phii?tsí	arete: henákopásí
apacharama (árbol): ka- va?é	armadillo chico: tsa?i
apagar: -tsakbotú	armadillo grande: jö?nö
apagarse: -tsaku	arpón: noétsigú
aparecer: hii?ko-jú	arponear: -iné
aplastarse: ñe?-jú	asegurar (poner el seguro en una arma para que no dispare): -tsa?véetí
apresuradamente: kapi	arrancar: bedo?-khú
apretar: ñe?-khú	arrastrar: -tsi?dú
aprisa: kapí	arrebatar: -tsi?kó
apto: khéme?ki?	arreglar: kašonée-khú
apuntar (señalar): hee- vé?i-khú	arremangar: tabo?-khú
aquél: gi?ithé	arrepentirse: -ífakaá
aquélla: do?othé	arriba (en el cielo): tšení

los de arriba (p.ej., los monos): tseníimí	atrapa: lo que se atrapa, cazando o pescando: navíi	
arriba (en el río): depó	atrapar (algo que se cae): -a?nátú	
arriera: kófē	aunque (no): niípá?	
arrodiñarse: ho?dónaú-gi -i?tómú	autoridad: ke?vigi	
arrojar: -kapanú	ave: adoviigí	
arrollar: vigi-khú	aventar: hevo?-khú	
arroyo: teé?i=já?	avergonzarse: -poní	
asado: estar asado: medá-	avión: adoviigímí, tseníi-mémí	
asar: -héé?mú	avisar: -ké?tsú	
asegurar (poner el seguro de una arma para que no dispare): -tsa?vóotfú	avispa: haánimináagi	
aserrar: -hedú	avispero: haánimiinú	
así: hamé?, idé?vá, mi-?é?	ayahuasca: hutooba?žó?	
asir: eke?-khú	ayer: nokotsú	
asombrar (dar sombra): nüúhiga-khú	ayudante: piítékhoví	
astilla: tesaadá?ó	ayudar: -iíté-khú	
astuto: kefekí?	ayunar: -i?tú	
asustar: -ifotú	azotar: -(?)mótshó	
asustarse: -ifakaá	azote: amoögi eémamíi?o	
atajar: gadagí?-khú	azúcar: iitshijihú	
atajarse: gadagí?-já	azulejo (pájaro): po?iftsí	
atajo: teé?i?ápo	- B -	
atalayar: -já?nú	bache: té?ehú	
atar: -hiponú	bagre: kapiníigí	
atardecer: -nokokaá	bailar: -adotú	
atarraya: fenó	bailarin: vagito	
atisbar: -pa?tú	baile (fiesta): kóonégi un tipo de baile: tote-tóodé	
atizar (remover el fuego para que arda más): foo-khú	bajar: -hodó?kó bajar el río (una canoa, llevada por la corriente): -amadu	
atorarse (con comida): -á?komú, haa?-khú	bajarse (el río): -i?vú	
(con bebida): haa?-já		

bajo (corto): matshó?	biznieto: -i?žaátová?
(debajo de): -náapi	blanco: hefí?
bala: ókóniigíú	blando: ño?huu?
balanza: heevé?í	blusa: tseníinéhú
balsa: aváanagaa?žó	boa: patsoviíté
bambú: vaánamú	bobo: níhemoo?vigí
banana: šakoo?gí?ó	boca: -nó
banco: i?tshoótsigú	boca abajo; estar boca a-
bañarse: -a?pitú	bajo: -(?)námú
barba: -nojíhi	dejar boca abajo: -(?)ná-
barbacoa: tef?iku	makaá
barbasco: konáapi	bola: eétsiú
barrer: boto?-khú	bolsa: piínaú, piínaubábú
barriga: -ii?šáú	bolsillo: piínaú
barro: gákaámi	bombilla eléctrica: keé-
bastante (mucho): ane-	tseú
pú?	bonito: kašóva?nú?, pitsí-
(suficiente): oópmií	nú?, tyo?tyú?
bastón: kuuhí	boquichico (pez): enaí
basura (de yuca): daá-	boras (grupo idiomático):
pa?ídzi	godoóhi
batán (para moler yuca):	borde: -?aaví
tho?khoótagú	borracha: kamoviípijé
bautizar: -híveú -a?pi-	borracho: kamoviigí
toótú	borrar: -a?mítsú
bebé: jaánu	bosque: tébahú
beber: -i?dú	bostezar: ha?agá?i-jú
dar de beber, hacer be-	botar (tirar): -ka?pú
ber: -i?kotú	(echar): -pí?ko
bebida: i?doótsí	branquia: -ó?kótáapí?ootsi
bebida fermentada: ka-	brazalete: kome?
moótsí	brazo: -a?náapi
bejuco: epiípiuu?ó	brazo inferior: -kéí
bello: tyo?tyú?, kašó-	brazo superior: -kaphíidó
va?nú?	brea: maáni
besar: čoo?-khú	brillante: phédo?phédo?
beso: čoo?khoótsí	brincar: tua-jú
bien: kašó?	broma: khóniikátsí
estar bien: kaášoná-	

bromejar: -khoníkakávú
 bronquio (de peces): -s?-
 kó?dápf?ootsi
 bruja: kanivakáadó
 brujería: cosas de bru-
 jería: kanivakáakáa
 brujo: kanivakáagi
 buche: -a?míthoótsibá
 bueno: kašd?
 bufeo: hamaánú
 buho: popðogí
 bujurqui (pez): hádeeváhi
 bulla: kanatsúú?
 burlarse de alguien: -hé-
 mo?tótfú
 buscar: -minú

- C -

cabecer: -dé?edé?é
 cabello: -hive?jii?ó
 cabeza: -hiveú
 dar cabezadas: -dé?edé?é
 cacacocón (ave): jílo
 cacique: ke?vigi
 cadáver (de hombre): kai-
 née?vigi
 (de mujer): kainée?jo-
 tsopijé
 cadena: epiitsí?í
 caerse (personas, etc.):
 -ha?vanú
 (árboles): -á?nú
 cahuana: maa?gi
 cahuana de aguaje: itee-
 vimaa?dé
 cahuana de pijuayo: pi-
 pí?gimaa?dé
 cahuana de piña: nanáa-
 namaa?dé
 caída de agua: jodoo?figú

caimán: pegiinú
 caimito (fruto): himaágibú
 cajón: hiítabú
 calabaza hecha en forma de
 una taza: maa?dé?ó
 calabazo: nanapítá?ó
 calcetín: hii?pabábú
 calcular: heevé?i-khú
 caldo de Yuca: i?dákáatsí
 calentar: hamo?-khú
 calentarse (personas):
 -a?nápú
 caliente: ha?mo?
 estar caliente: ha?moo?-
 calmarse (agua hervida,
 persona, etc.): taa-já
 (agua del río): -ítshú
 calor: tener calor: ha?-
 moo?-
 calvo: tsíkiú
 callampa: té?etébú
 callarse: mañáana-
 cama: moótsihú
 camaleón: tsapáagi
 camarón: tsaa?ká?ó
 cambiar: taveé-khú
 cambiarse: -ké?jó
 caminar: -hi?vu
 camino: ajápó, shuúhi
 camisa: tseníinéhú
 camote: kanifideú
 campo (que no tiene
 dueño): pinó
 canagucha: iteeviknahú
 canagicho: iteevi?é
 canasta: miipakó
 (de támishi): ka?mó, ka-
 mó?

bajo (corto): matshó?	biznieto: -i?žaátová?
(debajo de): -náapi	blanco: heffí?
bala: ókóniigíú	blando: ūo?huu?
balanza: heevé?i	blusa: tseniinéhú
balsa: aváanagaa?žó	boa: patsoviíté
bambú: vaánamú	bobo: niíhemoo?vigi
banana: šakoo?gi?ó	boca: -nó
banco: i?tshoótsigú	boca abajo: estar boca a-
bañarse: -a?pitú	bajo: -(?)námú
barba: -nožíhi	dejar boca abajo: -(?)ná-
barbacoa: teí?iku	makaá
barbasco: konáapi	bola: eétsiú
barrer: boto?-khú	bolsa: piínaú, piínaubábú
barriga: -ii?šáú	bolsillo: piínaú
barro: gákaámi	bombilla eléctrica: keé-
bastante (mucho): ane-	tseú
púú?	bonito: kašóva?nú?, pitsí-
(suficiente): oöpimií	nú?, tyo?tyú?
bastón: kuuhui	boquichico (pez): enai
basura (de yuca): daá-	boras (grupo idiomático):
pa?ídzi	godoóhi
batán (para moler yuca):	borde: -?aaví
tho?khoónaagú	borracha: kamoviipijé
bautizar: -híveú -a?pi-	borracho: kamoviigí
toótú	borrar: -a?nítsú
bebé: jaánu	bosque: tēbahú
beber: -i?dú	bostezar: ha?agá?i-žú
dar de beber, hacer be-	botar (tirar): -ka?pú
ber: -i?kotú	(echar): -pi?ko
bebida: i?doótsí	branquia: -ó?kótáapi?ootsi
bebida fermentada: ka-	brazalete: kome?
moótsí	brazo: -a?náapi
bejuco: epiipiúu?ó	brazo inferior: -kéi
bello: tyo?tyú?, kašó-	brazo superior: -kaphiidó
va?nú?	brea: maáni
besar: čoo?-khú	brillante: phédo?phédó?
beso: čoo?khoótsí	brincar: tua-žú
bien: kašó?	broma: khóniikátsí
estar bien: kaášoná-	

bromejar: -khonifíkakávú
 bronquio (de peces): -b?-
 kótfapí?cotsí
 bruja: kanivakáadó
 brujería: cosas de bru-
 jería: kanivakákáa
 brujo: kanivakáagi
 buche: -a?míthoótsibá
 bueno: kašd?
 bufeo: hamaánú
 buho: popóogí
 bujurqui (pez): hádeeváhí
 bulla: kanatsúú?
 burlarse de alguien: -hé-
 mo?tótfú
 buscar: -minú

- C -

cabecear: -dé?edé?é
 cabello: -hive?jii?é
 cabeza: -hiveú
 dar cabezadas: -dé?edé?é
 cacacocón (ave): jílo
 cacique: ke?vigi
 cadáver (de hombre): kai-
 néejovigi
 (de mujer): kainéejo-
 tsopijé
 cadena: epiitsí?í
 caerse (personas, etc.):
 -ha?vanú
 (árboles): -á?nú
 cahuana: maa?gi
 cahuana de aguaje: itee-
 vimaa?dé
 cahuana de pijuayo: pi-
 píigimaa?dé
 cahuana de piña: nanáa-
 namaa?dé
 caída de agua: jodoo?figú

caimán: pegiinú
 cajmito (fruto): himaágibú
 cajón: hiítabú
 calabaza hecha en forma de
 una taza: naa?dé?é
 calabazo: nanapiitá?é
 calcetín: hii?pabábú
 calcular: heevé?i-khú
 caldo de Yuca: i?dákáatsí
 calentar: hamo?-khú
 calentarse (personas):
 -a?nápú
 caliente: ha?mo?
 estar caliente: ha?moo?-
 calmarse (agua hervida,
 persona, etc.): taa-jí
 (agua del río): -ítshú
 calor: tener calor: ha?-
 moo?-
 calvo: tsíkiú
 callampa: tó?etébú
 callarse: mañana-
 cama: moótsihú
 camaleón: tsapáagi
 camarón: tsaa?ká?é
 cambiar: taveé-khú
 cambiarse: -ké?jó
 caminar: -hi?vu
 camino: ajápó, shuúhí
 camisa: tseníinéhú
 camote: kanifideú
 campo (que no tiene
 dueño): pinó
 canaguché: iteeviknahú
 canagicho: iteevi?é
 canasta: miípako
 (de támishi): ka?mó, ka-
 mó?

canción: hada?phoótsihú	carne: gi?í
candela: 6kóniigí	carne de animal: pišaani
cangrejo: ipádo?hí	carpincho: ho?bú
canilla: -kaavai	carpintero chico: tyoéde
canoa: hiitú	carpintero grande: tshoóffú
cansado: estar cansado:	cartucho: 6kóniigíú
ma?tsuu?-, ma?tsanaá-	casa: paniitsí
cansancio: ma?tsu?,	casarse: -to?vakaa?nú
ma?tsáakatsí	cascabel: oná?kó
cansar: inó-	cáscara: da?mí
cansarse: ma?tsanaá-,	caserío: panitsimú
maá?tsa-	cashapona (palmera): po?-
cantante (m): hada?phoótsigí	poóta?é
(f): hada?phoótsipíjé	cashapona: po?poóttakó
cantar: -hadá?pú	catarata: viisi?ógú
cantar un dúo: -tshopú	catarro: hoótsí
cantar un dúo antes de	catorce: fee?pákhó po?-
una fiesta: -ópokotú	tsáávágaahí
cántaro: itsaa?ni?íjó	cauchero: konóogitovoo?-
(para preparar comida):	vígi
akaká?	caucho: konóogi
(para hacer coca): hii-bí?é?íjo	causar: -hi?no
caña brava: iitshikó	cavador: hižoo?vígi
caña (de azúcar): ii-tshimú	cavar: -hi?žo
capaz: khemeekí?	cazabe: maa?mú, meegí
capibara: ho?bú	una especie de cazabe:
capillejo (canasta):	hee?ñá
míipakó	hacer cazabe: -kovú
capitán: ke?vígi	cazador: minopiivígi
cara: -nígi	cazar: -minápavi
caraná (palmera): kaádó	cedazo: tshidóogi
carbon: čačhí	ceja: -ínaigahú
carbonizarse:-čačhikaá	cementerio: niginomamú
cárcel: hiponoótsí?oo-hú, tsaphoogi?oohú	ceniza: 6kóniigijíhú
carga: tsa?thoótsí	centro: hiivú, po?tsáává
cargar: -tsa?tú	en el centro de: hiivaná
	cerbatana: vâ?paánú, vâ?-paánahú

cerca: aijámu?	carlo): -i?voóttú
estar cerca: aijamuu?-	cocinera: a?mithoótsikó-
cerco: avoóttshí	tsó
cerdo: hapítsú	cocha: húneú
cernir: -i?tso	codo: -pidáadéú
cerrar (la puerta, un hueco): -(?)támó	coger (p.ej., fruto de un árbol): -haa?
(una quebrada): -ítú	cogollo (de palmera): po-
cerro: tégahú	naámájii?
cetico (árbol): taaví?	coja: tóójovípijé
cicatriz: tétuhí	cojo: tóójovígi
cielo: há?ihí	cola: -tshiipi
ciempiés: jada?igú	cólera: naági
cierto: phoódenú	colgar: -ková?nfú
cinco: sá?osi	colibrí: pi?mfí
cinta: vedéemábú	colina: tégahú
cinturón: amoógi eémú	colmena: fímu?
círculo: papásí	(en el tronco de un ár- bol): hokoomé?
clamar: -vitsónú	colorado (rojo): kedáví?
clamor: vitsónakátsí	colpa (abrevadero de los animales silvestres):
claramente: hi?koo?ní	i?dákae?dó
claro: hi?kó?, pa?oogáhi	columna vertebral: -váni-
claro del día: šínée	?aapi
clase: esa clase: ide- kee?tsí?ñ, idekee?tsí- keva	collar: ootshí
clavo: thootshí?	comadre: tseemánápijé
coati: kapiftshí	comadreja: tsó?vó
cobarde: kefekí?jovígi	combate: khákakávátsí
cobija: paginoótsihú	comedor: a?mithoótsihú
coca: hiibi?	comején: kamaádú
cántaro para hacer coca:	comenzar: -ké?jó
hiibi?i?jo	comer: -a?mitú
lugar donde se hace la	comer carne: -šú
coca: hibii?éte	comer fruto y cosas dul- ces: -khú
cocina: a?mithoótsihú	comezón: vée
cocinar (cualquier cosa):	comida: a?mithoótsí
-akú	como: háta?-, hiivá?-, -pee?, -é?
(carne): -vatsú	
(jugo de yuca, para se-	

¿cómo?: hidé?hee	(madera, con hacha): -mó-
¿cómo están ustedes?:	khó
hidé?heehú	corteza: da?mí, deémú
compadre: tseemánági	(de apacharama): kavá?
compañera: náadó	corto: matshó?
comprar: givení -aa?ní	cosa: ii?ñé
con (por medio de): -gí	cosechar (yuca): -hekónú
(acompañamiento): -neé	coser: -tsanímú
¿con quién?: kéené	cosquillas: giigó?í
concuñada: -vanaa?jé	cosquillear: giigó?í-khú
concuñado: -vanaa?jégí	costilla: -váfó?o
conducir: -hanápi	costumbre: hamee?nápii?oo
conejo: ginomomihiigí	coto: oovú
conga: manegí	cráneo: -hiye?paahi
conocer: -manaá -tó?	creador (dios): fanígí
consejo: šutúkhoótsihú	crear: -kéjo?tú
conseguir: -to?vú	crecer (plantas): -ophú
construir (una casa):	creer: kaákusó?i-khú
paniitsí-khú	creo: mikášo, -eké?tsí
contador: ser contador	criada: na?námináadó
de cuentos: tsopóko-	criado: na?námináagi
?ípi-	criar (animales): pído-khú
contar (narrar): -ké?tsú	criatura: Jaánú
contento: estar conten-	crudo (de fruto no maduro):
to: ketshii?-váfó	emí?
contestar: -hapú	cruzar (un río): -ha?pú
convertirse: -ké?jé	cuaderno: té?aamí
coquear (comer coca):	cualquiera: tsiki?ná?o
hiibí?é-khú	¿cuándo?: hidee?tsí
corazón: -váfoú	¿cuánto?: hidé? amepúú?,
corona (de la cabeza):	hé?e amepúú?
-hive?ásí	cuatro: po?tsáávágaaahí
correcto: hamee?ná?oo	cubrir: -(?)támó
corregir: -ké?tsú	cucaracha: toodóhí
correr: -hé?kó,-é?jo	cucusa: peedógi
cortar (por la mitad):	cuchara: khoótsigú
kio?-khú	cucharita: khoótsiga?á?
(cosas pequeñas): seu?-	
khú	
(cosas grandes): tuu-khú	

- cuchillo: va?agajá?
cuello: -iñóchí
cuento: kejoo?kátsihu
lo que se cuenta acerca
de la coca mientras se
está tomándola: hiibí-
?é?asinohú
cuerda: hipomáuu?ó
cuerno: -iivifí, -henáko-
-íi?o
cuero: eémú, eémamifí?o
cuerpo: -náná
cuidar: -já?nú
culebra: oná?kó
cultivar, limpiar terre-
no: himiitsí-khú
cumala (el fruto): hooú
(el árbol): hooú?é
cumare (palmera): komáá-
gi?é
cumbre (del techo de la
casa): paniitsí?epó?
cuñada: -nínsavú
cuñado (de hombre): -ná-
kóotsá
(de mujer): -tsee?gí
(marido de la hermana
de la mujer): -míigí
curaca: ke?vígí
curación: naikoogí
curandero: naikoogigí
curar: -nai?kó
curuhuinse (hormiga): hu-
duúgí
- chachalaca (pájaro): ka?-
tadákó
chambira (palmera): komáá-
gi?é
chamuscar: -a?vénorú
chancho: hapfitsú
chapo (bebida de plátano):
šakoo?gípi
chapuzón: dzoo-žú
chaquira: kó?ve
charapa: haádahí
charco: gúkaámi
chejo: mi?žo
chico: ooja?á?
chicha: méeeme?ó
chimbilá: pitshiigí
chocar: phúú-žú
chonta: ponáámájii?ó
choro: kapáadó
chorrear: -o?kóñó
chorro: Jodoo?figú
chosna: kotsí
chupar: soo?-khú
churima (árbol): pi?ža?é
(fruto): pi?žu
churuco: moká?gí
- D -
- daledale: očí
danta: amoógí
dar: -aa?ni
dar de comer (cosas que no
sean carne): -otshó
dar de comer carne: -šotú
dar comezón: vée-
dar de beber: -i?kotú
dar a luz: jaáná-khú
dar vergüenza: ponuu?-
- CH -
- chacra (nueva): kapílinú
(cultivada): jakádé
(vieja, ya no usada):
jakádemí

de: -khó	desconfiar: -mení?vu
debajo de: -náapi	descuartizar (carne): -he-
débil: ser débil: ma?-tsuu?-	dú
decepción: šočnéjakáamí	desear: kanimapó~
decir: -kemú	desenvolver: bu?-khú
declarar: hii?ko-khú	deshinchar (de una herida):
dedo (de mano): -kégú (meñique): épó?patsígú	haa-jú
(de pie): -hii?págú	deslizarse: tshigí-jú
deformado: ser deformado (al nacer): pi?fíjó-	deslustrado: mē?koní?
dejar: -hino?kaá, -hí?no (botar): -pi?ko	desmayarse: taanée-jú
dejar boca abajo: -(?)na-makaá	desmigajar: piší?-khú
delante: -ipe, hive? ir delante de: hive?-khú	desnudo: estar desnudo: tsikí?gi~
delgado: kha?gí? ser delgado: kha?gii?-, ooja-	despacio: kenee?jú
delicioso: ketshí? ser delicioso: ketshii?-	despejarse (el cielo): há?ihí oo kašó?
demasiado: kašónaka	despertar: -aphotú
dentro de: -gikó, -váfó	despertarse: -apókaá, -apoonú
derecha (contrario de iz- quierda): kaášo?osí	despierto: estar despier- to: -apó
derecho (no torcido): tsí?kí?	desplumar: -(?)vétshú
derramar: -ónó (para lavar): šoo-khú	despreciar: -i?tsu
derribar (p.ej., un ár- bol): -áno?tú	después: epo?khó, epo?ná, tsimíná
desarmar: bu?-khú	destetar: -i?totú
desatar: bu?-khú	destrozar: bedo?-khú
descansar: xuu-jú	detrás de: tsimí, -vániná
descargar: -kopú	devolver: -hekó?dotú
descascarar: khovakó?i- khú	día: hee?kó el otro día (pasado ma- ñana): sipekó
descascararse: khovakó?i- jú	diablo: ižo
	diarrea: va?i?pínočtsí tener diarrea: -va?i?- pípa
	dibujo (en la cara): tsaa-gí
	dice: se dice que: -tsá, aitsábo?

diecinueve: situ?ákhó
 po?tsáávágaahí
 dieciocho: situ?ákhó mi-
 gaakú? sagú?
 dieciséis: situ?ákhó sa-
 gú
 diecisiete: situ?ákhó
 migaakú
 diente: -oné
 diez: pá?osíkuná
 difícil: kanakó?
 dinero: kopáagihí, ko-
 páagí
 Dios: vekéjo?thoónagi
 dirección: hoká?pé
 directamente: tsí?kíi?
 dislocar: tóó-khú
 dislocarse: tóó-jú
 disminuir: hacer dismi-
 nuir: ooja-khú
 dispersarse: šaa-jú
 disputar: -naa?ní
 dividir: -ví?ko
 doblar: ña?i?-khú
 doblarse: ña?i?-jú
 doce: fee?pákhó migaakú
 doctor: ti?phoótsigí
 doler: ke?ví?-
 dolor: ke?víikátsí
 dolorido: ke?ví?
 domingo: xuukhoótsí
 donde (están -- en el
 lugar de, a): -kóo
 ¿dónde?: henéé
 &por dónde?: he,egi-
 -heeva?ome
 dondequiero: kaašoža?i-
 pikháanee
 dormilón: kemeki?

dormir: -ímú
 dos: migaakú
 dueña: mináadó
 dueño: mináagi
 dulce: potsitsú?
 ser dulce: potsitsuu?-
 durante: míkovégi
 duro: ta?dú?

- E -

echado: estar echado (a-
 costado): -tó?mu, -he-
 pitá
 echar (botar): -pi?ko
 echar agua al fuego: dzaa-
 khú
 echar agua para lavar:
 šoo-khú
 edad: kamiikú
 él: tsú, eégi
 (ese hombre): migí
 elegante: kašóva?nú?
 ser elegante: kašóva?~-
 nuu?-
 ella: tsó, -jotsó
 elllas (dos): námupi
 ellos: ná, ná, mi?á
 (dos): námusi
 (lejos): na?athé
 embarazada: estar embara-
 zada: ver: encinta
 embotado: nií tsó?vii? tsú
 emborracharse: -kamú
 embreiar: maáni-khú
 embriagarse: -kamú
 empezar: -ké?jó
 empleada: na?námináadó
 empleado: na?námináagi
 empujar: fíi-khú

en: -nú, -gí	enmojecerse: matsí-
encajar (meter una cosa en su lugar): -hó?ku	enojarse: gadya?-jú
encarcelar: -hiponú	enredarse: -kanánú
encender: keétsé-khú	enrollar: vigi-khú
encendido: ketshii?ní, ketshii?tsú	enseñanza (buena): ke?-tsoótsihú
encima: -hiipó	enseñar (dar enseñanza): -ké?tsú
encinta: estar encinta: -ipó, ipóotsova-, kanakó-	entender: -hé?mú, -hemo? -tú
hacer encinta: -ipotí, kanaákokhí	enterrar: -haa?ní
encoger: dzu?-jú	entoncés: phaa?mí?oo, ópimiímí?oo
encontrar: guu-jú	entrar (en una casa): -(?) -vánó
encorvado: papásí	(en una casa, una canoa, un hidroavión, el agua): -hoká?phaavú
enderezar: tsiki?née- -khí	(al agua, y salir rápidamente): dzoo-jú
endulzar: potsiftsa-khú	entristercerse: khóni?a- poógí-
enemigo: i?navii?tégí	enviar: -va?nú
enfadarse: -i?nú, nagí- nagí-jú	envidia: kanimapó?
enfermarse: vakhá-jú	envidiar: kanimapoógí-, kanimapó?
enfermo: estar enfermo: vakhá-jú	envidiosa (persona): kani- mápogi
hacer enfermo (con o- ración): gábe-khú	envolver: vigi-khú
enflaquecer enormemen- te: -padú	época: hivá
enfrente de: estar en- frente de: -hive?ná	época de lluvia: atshi- muthébú
enfriarse (una cosa, p. ej., una comida): taa- -jú	equivocarse: -kanánú
enganchar: eke?-khú	esa (olla): mi?ijó
engañoso: šoóné-jú	escalera: i?šoótsií
engordarse: phede?-	escama: -vafogú
engusanarse: enitsí-	escapar: -é?jo
enjambre: maápú	escarabajo: hiimó
enloquecerse: -a?mákaní	escarbar: -hi?žo
	escoba: panonoótsikoo?ú, boto?khoótsikoo?ú

escocer: vée-	(río): hí?í
escoger: -tsa?kú	estera: hipeégi
esconder: -hí?no	estirarse: -tó?mu, -tó?-maá, -hepitú
esconderse: -híno?phaa-vú	estómago: -váfö
escopeta: ököniiigihú	estornudar: hé?čhíhuu-khú
escribir: tsaagi-khú	estos does (hombres): hitye-ší
escritura: tsaagikha-kaámi	estrecho: suú?, oojajá?
escuchar: -hëmo?tú	estrella: hiviigi
escuela: té?aamihú	estudiar: heevé?i-khú lo que se estudia: heevé?ikhákaami
escupir: čhöö-khú	estudiante (m): heevé?i-khötsogí, (f): heevé?i-khötsopiјé
escurrir: -o?könö	evaporarse: -i?vú
ese: aí	exacto: hamee?ná?oo
eso: tshú	exceder: -ha?pú
espalda: -váni	excrementar: -i?tsomá
espantar: šoko?-khú	excremento: ii?šú
espejo: kanæagi	exprimidor: kajaákú, patsoviité
!espera!: khekhe?	exprimir: -a?nanú
esperar: -já?nú	extender (una manta): -paginú
espía: kásikö?igí	extranjero: ginomomináagí
espiar: kásikö?i-khú	 <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/>
espina: noviigi	- F -
espinazo: -váni?aapi	fácil: niíkanakö?
espinilla: -kaavai	falda: hipðonéhu
espíritu (de un muerto):	falso: ser falso: šöö-né-jú
jáakágikö, jákamí, ižo	falta terminar: -itsaphaavú
esposa: müujé, -iñö	fallecido: -moki
(sg), -iñí (pl)	familia: hamíinú
esposo: müubé. -jíigi	toda la familia: hamíinámínaagí
espuma (de agua): kaáddé	
espumajear (un río cuan-	
do crece): -kaádéumá	
esqueleto: -aápi?íkú	
ésta: do?ö	
estar bien: kašoná-	
éste (hombre): gi?í	

fantasma: ižo	frazada: pagimoótsihú
fariña: tso?vómú	freír: saa?du-khú
farol: héepéñú	frente: -nígi
fastidiar: -tsotú	fresco: taa
fatiga: ma?tsaakátsí	friό: hi?pií?, taa
fe: tener fe: kaškusó?i- khú	hace friό: hi?pií?fú
feliz: estar feliz: ke- tshii?-váfó	está/tiene friό: hi?pií?- tsú
feo: tso?kó?	fronda (de palmera): té- huu?ó
fermentado: ka?maágihú, ka?ma-	frontera: hipohibedo?khá- káami
estar fermentado: ka?- mú? -	frotar: ñoi-khú
fermentar: ka?ma-	fruta: niíkú
fiambre: tshóvimoótsí	fruto: fruto del aguaje o humari que se ha enterrado para madurarlo: tsagimá
fibra (de palmera -- chambira): komee?tsí	fruto del <u>okhóodo?</u> é: o- khóodoú
fiel: kaášó	fruto del <u>vanañna?</u> é: va- nañnahú
fiesta: kóonégi hacer una fiesta: kóo- négí-jú	(especie de almendra): doová
fiesta del bambú: vaá- nú	fuego: ókóniigí hacer fuego: foo-khú
fijarse en: kavíi-tó?	fuente (de agua): jodoo?- figú
filoso: tsó?vii?tsú	fuente de madera en la que se pone la yuca para moler- la: tho?khoótsigú
fin: dé?po, depó?	fuerte: ñe?ki? (ruido fuerte): pó?manú?
fino: suñ?	(dolor fuerte, dormir fuer- te): ke?ví?
flaco: kha?gí?	fumar: -ví?do
flauta: fidodó	futuro (sufijo): -vá
flecha: noótsigú	
flor: giiví	
fluir: -o?kóñó	
foto eléctrico: keetseú	
fondo: hi?pókó	
fortalecerse: ináavi?- žáapee?-	- G -
fósforo: héepémi	
foto: jákaniitsí, ižo	gajo: sádumi
	gallina: kádatú
	gallinazo: vatsóogí

gallo: atsāagígi	gritar de alegría: tsaa-
ganador: nāhā?pōovigí	-jú
ganar: -ha?pú	grueso: jijaagi
ganas: tener ganas de comer carne: moniftsi-	grupo: -koomí
-khú	(tribu, etc.): sii?fú
gancho (para el pelo): hīve?pásí	guabas (fruto): enbogí
(en la ropa): eke?khoö-	guabo (árbol): enbogí?é
tsí	guacamayo: anāadó
garganta (por dentro): -naa?kápi	guansoco (árbol): konbo-
(por fuera): -ö?kötää-	gí?é
pí	guardar: -hi?no
garra: -hi?táví	guerra: khákakávátsí
garrapata (insecto para- sitico): kopáagi	guiar: hīve?-khú
garrote: aváanai	gusano (que se encuentra en los áboles): na?í
garúa: hay garúa (está lloviendo un poco): fā?vajápa	(que se encuentra bajo la piel de los animales): e- niitsí
garza: joimokó?to	(lombriz): omáapi
gato: miishi	gustar: kaašojà?i-khú
gavilán: peegí	por gusto: tsiki?mú
gente: ināavi?zaá	 - H - <hr/>
gente blanca (sg): gi- nomominaagi	habitante: neeimíi
golpear: -(?)mōtshó	hablar: -novigipi
goma: tshā?thoonfú	hablar mientras se está dormido: -a?mákaní
gordo: ke?iníne ser gordo: phe?dii?~-	hace (tiempo): kovegi?, kovegii?ké
gorila: ší?tyu	hacer: -khú
gotejar: -o?kōnó	(causar): -hi?no, hino?
gracias: kašoo?nōpikhú	hacer amistad: panáagi- -jú
grande (sufijo): kobú	hacer cahuana: maa?gi-khú
grande (hoja, etc.): jijà?aamí	hacer calor: ha?moo?fú
grasa: phedee?kátsí	hacer caso: kaákusó?i-khú
grillo: tsii?tsi?é	hacer cazabe: -kovú, maa?- má-khú
gripe: hootsí	hacer entrar: -(?)vámotú
gritar: -vitsóñú	hacer (tostar) fariña: tso?~- vómí -ka?vó
	hacer una fiesta: kónégi-jú

hacer frío: hi?pi?fú	hermana (de hermana, de hermano): čhómi
hacer fuego: foo-khú	(de hermana): -náadó
hacer girar: devo?-khú	(de hermano): -nánikána
hacer hoyo para sembrar: -hi?žo	hermana mayor: phe?dótsí
hacer un hueco: foto?- -khú	hermana menor: époo?ú,
hacer huir: šoko?-khú	épo?patsipijé
hacer pedazos: kiokó- ?i-khú	hermano (de hermana): iivá
hacer salir con humo: -tsítú	(de hermano): muubé
hacer salir de nuevo una herida vieja: -(?) -tsénó	(de hermana): -tsáaté
hacer sonar shacapa: -vaátsáhipðð?jé	(de hermano): -náagi
hacer trampa: ovéetsí- -khú	hermano mayor: phe?gitsí
hacer voltear: devo?- -khú	hermano menor: époo?pagí,
hacia: -kóo	épo?patsigí
hacha: epiitshí	hermoso: kašóva?nú?
hallar: -tshéni	hervir: -mí?tsotú
hamaca: hamáakú, heté?	hervirse: -mí?tsu
hambre: amá?ka	hielo: hooní?i?vothoonú
tener hambre: -amá?kaa- ní	hierba: himiitsí
haragán: inómináagi	lugar donde hay hierba: himiitsí?6
harina de yuca: peégi	hígado: -opáanú
hechicería: cosas de he- chicería: kanívakákáa- tsí	hija: aáme, -iitó, -i?- žááni
hechicero: kanívakáagí	hijastre: -i?žáánipijé,
hecho (Nn): nakhaáni	-i?žááni?jé
heder: matshii?-	hijastro: -i?žááningí
hedor: matshí?	hijo: aá?pe, -i?žaa, -i?- žááni
helarse: hipé?-	hijos: -tsíiní
hender: khová?-khú	hijuelo (de piña): nanáa- ná?iikó
hendir: ver <u>hender</u>	hilo: tshomaáatshí?6
herbazal (fruto del cham- bira): komaágí?í	hincharse: fóo-jú
herida: tétu?í	historia: kejoo?kátsí
herirse: tóo-jú	hoja: apána?aami

hombro: -vāakō, -vāakō-	na?é
baú	(la tinta): naānā
hondo: khavakú?	huitotos (grupo idiomá-
ser hondo: khavakú?-	tico): muinaná: tho?-
hongo: tē?etébú	khumú
horcón (árbol): kiimi-	murui: depó?miinú
aaku?é	húmedo: patshánu?
(madera): hiimiaakú	humo: iitschú
hormiga: piimé	hundir: sabo?-khú
horqueta (para coger fruto de los árboles):	hundirse (voluntariamen-
ma?vó	te): sabo?-jú (sin querer): haa-jú
horquilla (para el pe- lo): híve?pásí	hungurahui (tronco): po-
hoy: mooháná	naáma?é
huacapú (árbol): hiimi-	- I -
aaku?é	idioma: nōhú, naa?ká
(madera): hiimiaakú	igual: henú
huacrapona (palmera):	iguana: maaná?o
(el árbol, sin cortar):	iluminar: siga?-khú
haája?é	imaginar: -(?)tēmophaavú
(el tronco, derribado):	impedir: ūuu-khú
haájabú	importar: no me importa:
huahuasapa (lanza): no-	khé?mi
tsigú	inclinarse: kábulu?-jú
huangana: amevfidōgí	incomodar: -tsotú
huapo (mono): má?vo	indicar: kuhú?-khú
huasafí (palmera): dyu-	inferior: parte inferior:
fišikó	-náapí
hueco (en una casa, en	inmediatamente: kapíku?
la ropa): dāá?ó	insecto (grillo): tsii?-
(en la tierra): tē?ehú	tsi?ó
huérfana: moneédó	insípido: namení?
huérfano: moneégí	inteligente: persona in-
hueso: -aápí	teligente: hemoo?vígí
hueso de la alegría:	interior: -váfó
-iniú	lo interior del fruto:
hueso del tobillo: boo-	giniíkaúváfó
jáú	interrogativo: haphá
huevo: eéveú, eévé, eéví	
poner huevos: -(?)ná-	
makaá	
huito (el tronco): naá-	

intestinos: -ii?šákó	jefe: ke?vígi
inundación: causar una inundación: kaaháve?i- -khú	jergón (vibora): oná?kó joven: ókógiigí
inundarse (en una canoa): tha?-jú	juego: me?niitsí jugar: -(?)méní
inválido (deformado): pi?ijó	jugo (de piña): nanáaná- ?aanú (de Yuca dulce): i?dákáa- tsí
invitación (a una fies- ta): iiví?ó (una pelo- ta de tabaco que se re- parte entre los invita- dos)	juguetón: ká?meníki? ser juguetón: ká?mení- ki?~
invitado (a una fiesta): vagito	juntamente: pa?amú juntar: ji?-khú
inyectar: go?-khú, -ha?- pú	juventud: ólkógigíiká
ir: i?pfí	
ir a una fiesta: -va- gítú	- K - _____
ir delante de: híve?- -khú	kerosene: héepépi
ir a traer: -te?khí	
irapai (palmera): kaádó- ?é	- L - _____
irritar: vée-	labio: -nó?aaví
isango: peedógi	lado: al lado de: -a?nú
ishanga (planta): eve- tsiitú	ladró: haámámináagi
isla: tétyoi	lagartija (del monte): so- vidékó
isula (hormiga feroz): mané	lagarto: kó?oogi, pegiinú
izquierdo, -a: apá?mi- ?osi	lago: húneú lágrimas: íni?aanú, ínipí
	lamer: -pé?do, nihi?-khú
- J - _____	lamparina: héepéú lamprea: itsiitsí
jabalí: hapiitsú	lancha: ókóníigimi
jabón: hiphóotsigú	lanza: noótsigú
jalar: kha?-khú	lápiz: tsagíi?o
jalar de la tierra: fitsó?-khú	largo: tseinó?
jebe: konóogi	larva comestible: otsóomú

- látigo: amoögi eëmú
 lavandera: hiphooütsipi-
 jé
 lavar: -hipú
 lavarse: -hipäphaavú
 leche: i?nì?aenú
 leche caspi (el árbol):
 evitsöögí?é
 (la savia): evitsöögí-
 pi
 variedad de leche cas-
 pi (más grande): tå-
 naaká?é
 lechuza: popöogi
 lección: heevé?ikhoötsí,
 tsaagikhoötsihú
 leer: heevé?i-khú
 legítimo: kaášö
 lejos: Javákú?
 lengua: -e?hëepé
 leña: itsitsö
 letrina: lugar que sir-
 ve de letrina: ihihu
 levantar: kobe?-khú
 levantarse: mitshá-jú
 ley: va?moötsihú
 leyenda: kejoo?kátsihu
 libélula (insecto): hi-
 žapoögi
 libre: oví?
 libro: té?aamí
 ligar: -hiponú
 límite (geográfico):
 hipohíkio?khothoö
 limpiar: -a?mitsú
 limpiar terreno: hi-
 mitsi-khú
 limpiarse (aclararse,
 p.ej., agua): -tsú
 limpio: kašö?
 (libre, p.ej., una cha-
 cra, una trocha): oví?
 lindo: kašöva?ntü?, pi-
 tsínú?, tyo?tyú?
 linterna: keëtsé?oovú
 líquido: -?aenú
 lisiarse: tøö-jú
 liso: he?nì?
 listado: ser listado:
 tsaagibama-
 liza (pez): taa?giu
 lobo: Jeëvi
 lodazal: gäkaamí
 lodoso: tso?kó?
 loma: tégahú
 lombriz: omáapi
 loro: joödú
 luciérnaga: hiviigí
 lucha: khákakávátsi
 lugar: asiná
 lugar que tiene arbus-
 tos: ke?nu?
 lugar donde había una
 casa: pánaminfú
 lugar donde hay hierba:
 himiitsi?é
 lugar donde se ha qui-
 tado la hierba: himiitsi-
 khákáamí
 lugar donde se encuentra
 la sachavaca: amoögi?ási
 lugar donde se sientan
 los dueños de una fies-
 ta: patsagikoovú
 el lugar de: nehitshinfú
 luna: keëgi
 lustrar: ñoi-khú
 lustroso: phëdo?phëdö?
 llamar: -manú

- LL -

llamar: -manú

llanchama: va?kaá (tronco del árbol): vedéemá?é	maíz: veéká?ó
llanto: kaníkámi	majás: naápú
llaruma (árbol): taavi?é	mal agüero: mapiitsí
llegar: tho?-jú	mal humor: naágí
leegar de otra parte: -i?kotaá(nu)	mal olor: matshí?
lleno: potshí?mō	malcriado: kamení?
estar lleno después de comer mucho: ke?pii?-~	maleante: matsíkáatsígi
llevar: -hanápi	malo: matshiva?nú?
llevar preso: -hiponá	maltratar a una persona: -(?)mótsihó
llorar: -kání	mamá: aáme, aamió
lloviznar: fá?vajápa	manantial: jodoo?figú
llueve: fá?vu	mandamiento: ſuukhákáa- mihú, ſuukhoótsihú
lluvia: fá?voótsí	mandar (dar órdenes): -va?nú

- M -

macambo (árbol): nana- piítá?é	mandíbula: -ka?akáá
(fruto): nanapiítá?ó	mandioca: kaání
machacar (barbasco para que salga el veneno al agua cuando se pesca): -o?donú	manguaré: koómbó
machete: va?agú	mani: matshaákú
macho: atsáagí	romper la cáscara de
machucar: tho?-khú	mani: -(?)móthó
madera, trozo de: aváa- na?évuudú, aváanavuudú	mano: -ké
madrastra: -hanávaa?jé	manta: pagiñoótsihú
madre: aáme, -hanává	manteca: phedee?kátsí
nadrina: -hanávaa?jé	mañana: aápanú
madrugada: hee?kóonú	pasado mañana: sipekó
maduro: metshóovigí	la mañana: naapi?é?
maestra: ke?tsoótsipíjé	mañoso: kefekí?
maestro: ke?tsoótsigí	máquina de coser: konðo- gi?ípi
mafala: óona?é	mar: témootú
	maraca: čhé?ke?ó, čhé?~ keú
	marañón (fruto): áñaahí (árbol): áñaahí?é
	maravillarse: aa-jú
	marido: mñubé, -jiigí

mariposa: tyō?otyōbú	(una acción mentirosa):
más allá: vē?nínā?	šoñéjakáamí
más que: -ve?nii	meñique: dedo meñique: e-
masa de canagucho: tsa-	pō?patsigú, epoo?págú
gíimú	mercancia: koneétsí
masato: kajíigibú	mermar (bajar el nivel del
máscara: maání?fúmi	agua en el río): -i?vú
masticar: čakó?-khú	mes: keégi
matar: kainée-khú, -(?)-	mesa: teégú
mötshó	meter (algo en agua): -á-
(con cuchillo u otra	phó
arma parecida): vaa-	(una cosa en su lugar):
-khú	-hó?ku
(con escopeta): -a?-	(en la tierra un palo):
vénó	go?-khú
mayor (de edad): phe?-	mezclar: vio-khú
gítsí (m), phe?dótsí	mezquinar: -motshání
(f)	mi: nō
mazorca: veéká?ó	mico (mono): mā?vo
mecerse: čo?čhiuu-jú	miedoso: (Aj): kefekí?
media (ropa): hii?pabá-	(Nn): kefekí?jovígi
bú	miel de abeja: fímu?opákó
medicina (cualquiera):	mientras: -a?ná
ti?phoótshi	mirar: -pa?tú
(que da fuerza): ñe-	miserable: motsho?kó?
ke?khoótsí	mitad: ápa?mí
médico: ti?phoótshigí	mochilero (pájaro): to-
medio: po?tsáává, hiiuvú	víigi
por medio de: -gí	mocho: pavuudú
medir: heevé?i-khú	mojado: patshánú?
palo que se usa para	estar mojado: patshánuu?-
medir: heevé?íí	mojar: -ovo?tú
meditar: -váfó -hénottú	mojarse: -o?vu
mejilla: -khákhi	mojojíis (gusano comes-
mendrugos: -aápú	tible): otsóomú
menor (m): epó?patsigi	moler: tho?-khú
(f): epó?patsipiýé	molestar: -tsotí
mensaje: tsopókó	molleja: -googíí
mentir: šoñé-jú	momento (en ese momento):
mentira (una palabra	hoká?pé
mentirosa): šoñhú	

moneda: kopāagihí	nalgas: -heéde	
mono: choro: kapāadó	narcótico: hutooba?žó?	
chosna: kotsí	narrador: tsopoko?ipi-	
pichico: pitshéedó	narrar: -ké?tsu	
monte: tébahí	nariz: -hitákó	
montete (ave): haakudúí	naufragar: tha?-jú	
morder: -emú	neblina: iitshú	
mordicar: ñe?-jú	negociar: vadóva-khú	
morir: kainée-jú	negro: tsaphó?	
mosca: heétsé	nido: págiadó	
mosquitero: moótsihú	nieta: -i?žaátová?	
moteló: haádahí	nieto: -i?žaátová?	
movearse: šoko?-jú	nigua: itshiitó	
moza (criada): na?ná-	niño: jaánú	
mináadó	no: nií, niíkó, niíkhá-	
muchacha: majakáadó	mi	
muchacho: ókógiigí	noche: naapí	
muchedumbre: anepuu?nú	nombre: iivú	
muchos (de cosas): ane-	nosotros: (exclusive):	
puu?	fa?á	
(de personas): amevíí?,	(inclusive): muu?á	
amevíí?nú	norte: depó	
mudo: niínovígipivigí	noticia (buena): tso-	
mujer: ináadó	pókó	
una (mujer): sapijé	nube: iitshú	
mundo: hipohí	nublado: estar nublado:	
muñeca (del brazo): -kéú	há?ihí tsaphó? jú	
murciélagos: pitschiigí	nuera: -i?giinó	
muslo: -íphi	nueve: sí?osíkhó po?tsáá-	
musmuqui (mono): moká?-	vágaashí	
gí	nuevo: be?é	
<hr/>		
nacer: -ké?jó	nunca: niívá eké?tsí	
nada: kai	nutria: husbodó	
nadar: -o?vápú	<hr/>	
nadie: no hay nadie:	ñame: ofiináú	
nií kéené ii(žú)		

- O -

obediente: khéme?ki?
 ser obediente: khéme?-
 kii?~-
 obscuro: tsaphó?
 observar: -pa?tú
 obstruir: vití-
 ocainas (grupo idiomá-
 tico): uvohsa: dá?va-
 né
 dyohxaya: kovejáavi
 ocioso: ino?kó?
 ocurrirle una cosa a
 alguién: -jaa?é?
 ocho: sí?osikhó migaa-
 kó? sagó?
 ofrenda (de carne): maá-
 dó
 oido: henákó
 oír: -hé?mú
 ojé (árbol): vedéemákó
 ojo: -imífi
 oler (exhalar un olor):
 -(?)mókhó
 (percibir un olor):
 sii?-khú
 olor (desagradable):
 matshí?
 (agradable): ketshí?
 (p.ej., de comida):
 mení?
 olvidar: vakétsapho-jú
 olla (de barro): itsaa?-
 ni?iјó, itá?
 (de estuco): vatshoó-
 tsí?oohú
 (para preparar comi-
 da): akaká?
 ombligo: -e?phódó
 once: fee?pákhó sagó
 oración: naikoogíhu
 oreja: -henákó

orejera: henákopásí
 orgulloso: dyoomáu?é?
 orina: a?noótsí
 (forma poseída: -a?naa-
 ní)
 orinar: -a?nú
 ortiga: evetsiitú
 oruga (larva): hatáakú
 oscuridad: tsáphovaá
 oscuro: tsaphó?
 oso hormiguero: piígi
 otra vez: apomú
 otro: apáapi
 otro tiempo: apáapivaá

- P -

paca: naápú
 pacífico: kašonú?
 ser pacífico: kašonú?~-
 padrastro: -hanígi?jé
 padre: aá?pe, -hanígi
 padres: -hanigine
 padrino: -hanígi?jé
 pagar: givení -aa?ní
 pago (por cualquier co-
 sa): vení
 paisano: hamíinú
 pájaro: ko?piidú
 pala: jogi?khoótsihí
 palabra: noótsihú, nohú
 paladear: nihi?-khú
 palidecer: -padú
 pálido: hefii?úmí
 palmera de pijuayo: pi-
 piígi?é
 palo: aváanai
 palo que se usa para
 medir: heevé?íí

palo para machacar:	pecho: -6?kótāapigú
tho?khoótsif	
paloma: híhuuu	pedir: -hemá
pan: paa?ó	pegajoso: potsánú?
pan de yuca (cazabe):	ser pegajoso: potsánuu?-
maa?mú	
panal: fímu?ó	pear(se): -tsa?tu
panguana: toopáu	peinar: -haa?ní
pantalon: íphiuukú	peinarse: -haa?phaavú
pantano: gákáamí	peine: itshíitágú
paña (pez): mepókó	peje torre (pez): makaá-pú
pañuelo (para la cabeza):	pelar (fruto): -mé?kó
vedsemábú	pelea: khákakávátsí
papá: aá?pe	pelear: -khákakávú
papel: té?aamí	pelo (del cuerpo, de animal): -tsíinfú
parar (estar de pie, parado): -i?tómú	(largo -- cabello): -hi-vé?jii?ó
parecerse: -hiivá?	pelota: eétsíí
párpado: -íñimíi?ó	peluquero: híveúpi?khoó-tsígi
partir (madera): khova?~-khú	pellizcar: -tshi?to
partirse (descascararse un fruto, etc.): khova-kó?i-jú	pendiente: henákopási
pasado mañana: sípekó	pensar: -váfó -hénotú,
pasar (adelantar): -ha?~-pú, -haapú	isú?i-jáphaavú
(sin ser visto): kásii-vé?i-jú	pequeño: ooja?já?, iivé~, -já?
(ocurrir una cosa a alguien): -jaa?é?	perderse (alguien): -kanámú
paso: dar un paso: -hí?vu	(algo): -híno?phaavú
pata: -híi?pú	perdiz: haagú
patear: tyugaší?-khú	perdonar: -motshání
patria: hípohí	pereza: ínó
paucar: toviigí	perezoso (persona): ínó-mináagi
paujil: koviitsí	perezoso (el animal): potsháadó
pava de monte: šóhó	perforar: foto?-khú
pavo: šóhó	perico: tyugíi?ó
pecado: matshíva?náhú	pero: miké

- perro: **finí**
 perseguir: **kavii-tó?**
 persona: **ináavi?žaánigí**
 otras personas: **sa?á**
 pesado: **hižaneégi**, **hižaní?**
 ser pesado: **hižamii?-**
 pescado: **šmoogí**
 una especie de pesca-
 do: **konáató**
 pescador (con anzuelo):
 ee?phikhekíi?jovígi
 (con barbasco): **ó?dó-nekíi?jovígi**
 pescar (con anzuelo):
 ee?phi-khú
 (con barbasco): **-o?do-nú**
 pestaña: **-ini?aavi**
 pez: **šmoogí**
 boquichico: **enái**
 pezón: **-i?nímú**
 picaflor: **pi?mi**
 picante (p.ej., aji):
 ke?ví?
 picar (dar comezón):
 vée-
 (con lanza): **-inó**
 (hormiga): **-hó?ku**
 picarón (pez): **kapiníi-gí**
 picofeo (ave): **tsaátshí**
 pichico (mono): **pitshéedó**
 pie: **-hii?pú**
 al pie del tronco de
 un árbol: **hi?pókoná**
 estar de pie: **-i?tóñú**
 piedra: **vííši?óó**
 piedrecita: **kovéé?kó-**
 veú
 piedrecitas: **kovéé?-**
 kové?, kovéé?kóveuu?
- piel: **eémú**, **eémámíi?**o
 pierna: **-iphíkuba**, **-hii?-pákuba**
 pierna inferior: **-kaavai**
 pifayo: ver **pijuayo**
 pihuicho: **tyugíi?**
 pijuayo (árbol): **pipíi-gí?**
 (racimo de): **pipíigí?**
 (fruto): **pipíigí?**
 pintadillo (pez): **kogiígi**
 pintar: **tsaagi-khú**
 pintarse: **-hižá?phaavú**
 pintura (como huito):
 heévá
 piña: **ameéetshaú**, **nanáa-ná?**
 piojo: **netetshí?**
 pique: **itshiító**
 piraña: **mepókó**
 pisar: **-iphú**
 pisotear: **-i?phanú**
 plancha: **hamo?khoótsi-?ípi**
 planchar: **hamo?-khú**
 planear: **- (?)ténophaavú**
 plata (moneda): **kopáagihí**
 plátano: **šakoo?gí?**
 racimo de plátanos: **šakoo?gí?**
 plato: **bo?otáhí**
 playa: **kovéé?kóve?jíhú**
 pluma: **-tsíináhí**
 pobre (triste): **khóni-?apó?**
 poco(s): **oojažá?**
 podrir(se): ver **pudrir-(se)**

- podrido: amaa?kátschi
 polvo: hipojihú
 pona: po?poótsakó
 poner: -hi?no
 (sobre el fuego): -i-
 tsootú
 (huevos): -(?)námú
 ponerse (ropa): -hoká?-
 phaavú
 (ropa u otras cosas,
 como collares): -hi-
 no?phaavú
 por eso: mineei
 por medio de: -gi
 ¿por qué?: kopee?, ko-
 pe?hee
 pozo: hooni?éhú
 preguntar: -hetsanó,
 -hetsamotú
 preparar tinta: -áphó
 presagiar: mapítsi-khú
 prestar atención: ka-
 víi-tó?
 pretina: kañmahú
 prima (de hombre): héšó
 (de mujer): -náadopíjé
 primer padre: khe?jo-
 thónigí
 primera madre: khe?jo-
 thóopíjé
 primero: patophé
 primo: -náagigí
 principio: ke?vígí
 principio: al principio:
 ketsíká
 priodonte: jé?nó
 probar: -motú
 producir (fruto):
 giniika-jú
 profesor: ke?tsoótsigí
- profesora: ke?tsoótsipíjé
 profundo: khavakí?
 prohibir: šuu-khú
 pronto: kapi
 protegerse: núúhiga-jú
 provocar (irritar): -tso-
 tú
 proyectar: -(?)ténophaavú
 pucacunga: má?do
 pucuna: vá?pañahú, vá?-
 pañú
 pudrirse: -a?mú
 se pudre (comida): ka?-
 matsú
 hacer pudrir: -amo?tú
 pueblo: panitsimú, pani-
 tsimúkoomí
 todos los pueblos: pá-
 koomivá
 puerta: pó?kónoomú
 puerto: hojo?noómú
 pulga: ka?vátsí
 pulmones: -váfó?ootsí
 punchana: poótschó
 punta de la lengua: -e?-
 héepé epó?
 punzar: go?-khú
 puño: -kéú
 purma: jaká?demi
 pus: gikó
- Q -
- ¿qué (cosa)?: hé?e, hé?ee,
 kóoni
 ¿qué día?: képekó(hee)
 ¿qué será?: kóonae?
 ¿qué pasa?: hidé?hee tsú
 ¿qué pasó?: hode?e
 quebrada chica: teé?ijá?

quebrar: too-khú
 quebradizo: khove?ki?
 quedarse (atrás): pa-
 tshimá-
 (en un sitio): duu-jú
 quejarse: -vitsómú
 quemar: hoo-khú
 (algo en el fuego):
 -a?mótú
 (una chacra): -a?vénó
 (superficialmente):
 -a?vénomú
 quemarse (una persona,
 sin querer): -a?mú
 (una chacra, una casa,
 etc.): ketshe-jú
 querer tener, hacer:
 kaašojá?i-khú
 ¿quién?: kēení, kēhee,
 ko?igi
 ¡quieto!: Šimú
 quince: fee?pákhó sá-
 ?osí
 guitar (una cosa a una
 persona): -tsí?kó
 quizás: haamée?kú

- R -

rabo: -tshifípi
 racimo: sádumí
 raíz: tébaké, té?ipí
 rajar: khová?-khú
 rallador metálico: ká-
 soogí
 rallar (yuca): -hé?kó
 rama: tégakú
 rana: khonaa?é
 (otra especie): pbo-
 tsigú
 rancho (comida): tshó-
 viacótsí

rápidamente: kapi
 rascar: soe?-khú
 rasgar: khová?-khú
 rata: hiigi
 ratón: tyuúkó
 raya (pez): bahí
 rayar (yuca): -hé?kó
 recién: moohá
 recoger: kobe?-khú
 recompensar: givení-khú
 recordar: -apá?pavú
 recto: tsí?kíi?
 rechazar: -i?tsu
 red: fenó
 redondo: (como un tronco
 de madera): pavuudú
 (como ruedas, aros, etc.):
 papásí
 (como una pelota): páu
 refugiarse: nüuhiga-jú
 regañar: -i?nú
 regar: Šaašaa-khú
 regla (para medir): hoe-
 vé?ikhóthoónagú
 ver: palo para medir
 regocijarse: ketshi?-pá?
 regresar: -hekó?do
 reír(se): -khoni
 relación entre suegros
 de un matrimonio: nonó?-
 náagi
 relámpago: phédo?vakhoó-
 tsí
 relampaguear: phédo?vakhú
 reloj: há?í
 remar: boe?-khú
 remedio: ti?phoótsí
 remo: boe?khoótsí

remojar: -āphō	robar: hašma-khú	
remover: moi?-khú	roca: viši?đú	
renacuajo: budđomú	rodear: viti?-khú	
rencor: por rencor; ma- tshāapoká?	rodilla: -ho?dōnaú	
reñir: -naa?ní	rojo: kedāví?	
repartición: ginđomó	romper: khová?-khú	
repartir: -ví?ko	romper en pedazos: kho- vakđ?i-khú	
repartirse: -vikđ?phaa- vú	romper la cáscara de ma- ní: -(?)mōthō	
resbalarse: tshigi-jú	romperse: khová?-jú	
resbaloso: he?ní?	roncar: -atshō	
resfriado: hočtsí	ronsoco: ho?bú	
residuos: -aápú	ropa: vedđemú	
resigaro: daápemiinú	rozar: haška-khú	
resina: gikđ	rueda: papási	
respetar: ke?vija?i-khú	ruido: kanatsú?	
respiración: siku?khoč- nú	ruiseñor: ūii?šđgú	
respirar: siku?-jú	- S -	
restinga: tētyoi	sábalo (pez): neégi	
retirarse: khada?-jú	saber: -manaá-tō?	
retoño: nanáaná?iikđ	sabio: hapđtovigi	
reunirse: ji?-jú	saborear: nihi?-khú	
reventar: voši?-jú	sabroso: ketshí?	
reverenciar al Creador: -píko?phaavú	ser sabroso: ketshii?-	
revés (de un vestido): apá?mihú	sacar: -to?vú, tshđée- khú	
revolcar: vigi-khú	sacar yuca: -hē?kđ	
rey: ke?vigí	sacar de la tierra: fi- tsđ?-khú	
riachuelo: teé?iјá?	sacudir: thđo-khú	
rico (sabroso): ketshí?	sachapapa: ofiináú	
riñón: -iňíú	sachashuyó: itávaagi	
río (grande): teé?i	sachavaca: aňođgi	
ripia: dyuišugú	lugar donde se encuentra la sachavaca: aňođgi?asi	
rizar: vio-jú	sajino: hapiitsú	

sal (de mesa): kanaamá-	seguida: en seguida: tsa-
?o (del monte -- que se come con la coca): ií-ví	vaánú
salado: potsítsú?	seguir: -kovamú
salar: kanaamanú?i-khú	seis: sí?osíkhó sagú
salida de un río: no- moná	selva: tébahú
salir: dzee-žú, fitsó?- -jú, hiišuvé?i-žú	sembrar: -apánú
saliva: -úni	semilla: himiú
salsa picante: ómú	sentarse: -itshú, -i?tshá- ká
saltar: tua-žú	estar sentado: -itshápa
saludar: -o?metsimú, phede?-khú	señalar: kuhú?-khú, hee- vé?i-khú
salvador: ha?pothoótsi- gí	señor: ke?vigí
salvar: -ha?pótú	señora: níi?ó
sanar: ami-khú (dando pastillas, etc.): ñee?ke-khú	señorita: majakáadó
sanarse: ñeke?-	separar: khada?-khú
sangrar: ido-žú	separarse: khada?-žú, -vikó?phaavú
sangre: -iidú, -ídó bañado de sangre: bé?- douukunú?	sepulcro: nigínoomú
sano: aniigí estar sano: amii?..	serenarse (el agua): -i- tshú
sapo: todokáakú	serpiente: oná?kó
sarampión: fóojakéatsí	servir: -piko?paví
sarna: šodí	seta: té?etébú
satisfacer (estar sa- tisfecho): ke?pi-	shacapa (adorno): vaá- tsáhi
savia: evitsóogípi	shapaja (el árbol): tó- kho?é
secar: -i?voótú, -i?- vótú (ropa): -maká?dú	(el fruto): tókho
secarse: makáda-	shihui: monbotsí
seco: makádú	shimbillo (árbol): pi?- ža?é
secreto: bugúdé	(fruto): pi?žu
	shiringa (árbol): konéo- gí?é
	shirui (pez): hoódo?ó
	sí: aai, háke
	siete: sí?osíkhó migaa- khú
	siempre: pápekóvú

siervo: a?námináagí	suegra: šeedö
siete: si?osikhö migaa- kú	suegro: šoo?gi
silbar: fio?-khú	suelo: hípohí
silencio: maáñámú	sueño (de soñar): tapö- níkatsí
silla: i?tshoötsigú	(de tener sueño): imaa- kátsí
siquiera: ekö?	sufrir: -me?nítotaphaa- vú
sobre: -hiipö	suguisugui (mono): va- gii?tö
sobrina (de hombre): -e?piitsú	sumergir: sabo?-khú
(de mujer): -taveéni	sumergirse: sabo?-jú
sobrino (de hombre): -e?piitsú	sumileoncito: thiithi?ö
(de mujer): -nakéegí	suplicar: -hemú
soga (de támishi): epí- piuu?ö	sur: ginömö
(para anzuelos): ee?- phiuu?ö	suri: otsöomú
(esa soga): téuu?ö	susto: ifotákatsí
sol: há?fí	
solamente: tsikí?	- T -
soltar: -iítsú	
sombra: dar sombra: núúhiga-khú	tabaco: niítsí, niítsi?ö
sombrero: ta?moötsihí	tábano: heégi
sonaja: vaátsáhi	tablilla (para hacer ca- zabe): ka?foonagú
sonar: hacer sonar sona- ja o shacapa (cuando se baila): -vaátsáhipö?- jö	talón: -hii?páú
sonajero: čhé?ke?ö, čhé?keú	tamanduá: monöotsí
soñador: tapöniivigí	también: hamee?nú
soñar: -tapöni	tambo: núúhigú
soplar: föö-khú	tambor: koómobú
suave: ñö?huu?	támishi: epíipi
suavizar: ñö?há-	soga de támishi: epíi- piuu?ö
subir: -i?šú	tanto: anepuu?
sucio: tso?kö?	tapaje (valla de caña pata pescar): pagino- ?oogú
sudar: -hejápenü	tapar: -(?)tämö
	tapar un hueco: -itú

taparse: viti-	tierra: hípohí, híhi
tapir: amoðgi	tigre: iini
tarde: nðokð	tigrillo: iinijà?
más tarde: ma?pho?é?, khé?akhé?	tijeras: a?mithoðtsigú
tarrafa: fenð	tío (materno): -khiigí (paterno): -heenáagí
taza: taasa?íjó	tipiti: kajaðkú
tea: hëepé	tipiti bora: patsoviíté
techo: kaðd	tirador experto: pâpho-koteki? ser un tirador experto: pâphokotekii?-
tejido: jo?thoðnú, ja?-kámí	tirar: -ka?pú
tela: vedéemú	tirar una lanza: -inð
temor: -ifú	tizón: ðkðniigívuudú
temeroso: kefekí?	tocar: -mo?jú, -mojà?
temible: kanívakú?	tocón (mono): vagii?tó
temprano: naapi?é?	todavia: -khé?, khelkhé? no todavia: niikhé?
tender (frazada): -pa-ginú	todo: todas (cosas): phé?tó?
tenderse (en hamaca): -kc?vú	todas (las personas): pâ?amú
tener:	toda clase: makápi
tener asco: tshoo?ko-ýj?i-khú	todos los pueblos: pâ-koomivá
tener calor: ha?moo?-tener frio: hi?pii?-tener ganas de comer carne: moniftsi-khú	todos los días: pâpe-kövá
tener hambre: -amá?kaani	tomar (beber): -i?dú
teñir (los cabellos o el cuerpo con huito): -a?pitú	toma: ha?fí
terminar: -etshootú, -i?zotú	tonteria: tsiki?húhi
tía (materna -- hermana de la mamá): -phai-ké?naavú (paterna): -hanávaa?-jé	topa (árbol): hiñuhui?é
tiempo: kovegí? hace tiempo: kovegii?ké	topar: -(?)tséñd
tienda: koneétsí?oohú, vadðvá?oohú	torcer soga: -i?vú
	tortera: poo?gfí
	tortuga (terrestre): haá-dahí
	tos: ehe?khoðtsí
	toser: ehe?-khú
	tostar: -ka?vó
	trabajador: pomenú?

trabajar: -odo?phaavú	trozo de madera: aváana-	
trabajo: o?doótsíphaavú	?évuudú, aváanavuudú	
traer: -haní, -hanápi,	trueno: eénö	
-kopú	tú, tu: phú, phá	
ir a traer: -te?khí	tucán: bežii?í	
tragar: -(?)pénö	tucán chico: jíio	
trampa: para pescar:	tucán grande: tsaátshí	
higabú, opítsi(kó)	ticho (pez): itávaagi	
para coger ratones:	tuerto: mí?žo	
ovéetsikó	tumba: niginoomú	
otro tipo de trampa:	tumbar (un árbol): -o?kú,	
tiñeenebú	-áno?tú	
tranquilo: šíinú	tupido: suúgibá	
estar tranquilo: -va-	turbio (rio): thónaa?ká-	
kématschí, šíima-	mí	
transformarse: -ké?jö,	tusa (maíz): veékë?ö	
-kéjö?	tuyo: pii?ñö	
transparente: hí?kova	- U -	
ser transparente: hí?-	—	
kovaa-	último: dé?po, depö?	
transportar: -kopú	umari (árbol): nomáagí?é	
trasladarse: khada?-jú	una (mujer): sapijé	
travieso: kamení?	uno: sagú	
trece: fee?pákhó migaa-	uña: -hi?távi	
kú? sagú?	ustedes: ha?á, i-	
tremendo: jižaagi	uvilla (fruto): kamíidö	
tres: migaakú? sagú?	(planta): kamíidö?é	
tribu: koomí	- V -	
(nombre de una tri-	—	
bu): phigitsaáná	vaca: keé?šé	
tripa: -ii?šákó	vaciar: -δnö	
triste (persona): khóni-	vacio: tsiki?ná	
?apö?, khóni?apoögi	vago: ino?kó?, inómináagi	
(lugar): khóni?aponéé	vamos (tú y yo): haádú	
trocha: ajápö, éhuúhi	(varios): f?pehö	
trompetero (ave): dée-	vasija: i?doótsí?oovú	
ne?é	veinte: sagí	
tronco del árbol que		
da leche caspi: evi-		
tsöögí?é		
tronco de hungurahui:		
ponaáma?é		
tronco de ishangá: e-		
vetsiita?é		

vello: -tsiinú	viudo: moneégi	
vena: komákkauu?ó	víveres: tshóvinoótsí	
venado: keé?šé	vivo: amiigí	
vender: -kone	volar: -adú	
venir: -tsa?nú	voluntad: kápo?, ká?po	
ver: -tshéni	volver: -hekó?do	
ver una trampa: -i?ka-pú	vomitar: -i?kanú	
verano: kámi	vómito: i?kámaniitsí	
verdad?: hodétsa	<hr/>	
es verdad: phoódemú	- Y -	
verde: ipogí?	ya: oo	
vergonzoso: kaponiki?	yaguas (grupo idiomático): hocmavú	
vergüenza: ponú?	yare: piikapá	
dar vergüenza: ponuu?-	yaripa (árbol): haája?é	
vestido: vedéemú	yerno: -i?jíigí	
vestido de mujer: ko-mé?mii?óhí, mii?óhí	yo: nó	
vestirse: -hoká?phaavú	yuca: kajíigi	
vez; otra vez: aponú	palo de yuca (no venenosa): kajíigigá	
todo de una vez: tsavaákanú	yuca brava: kaáni	
vía: ajápó	palo de yuca venenosa: kaníko?gú	
vibora: oná?kó	<hr/>	
vida: jaákovégi	- Z -	
viejita: phaiipíjé	zancudo: haniitsó	
viejo: phaigí	zapato: hii?pátsi?aa?dó	
viento: kochíivú	zarigüeya: itsíigi	
vientre: -athé?eemú	zúngaro (pez): kogiígi	
viga principal en el techo de una casa: etso-gíipi		
vigilante: pa?toónagi, pa?toovigi		
vigilar: -já?nú		
virgen: majakáadó		
visitar: -(?)vánó, -(?)-		
vánorú		
viuda: moneédo		

A P P E N D I X I I :

C O M P A R A T I V E
W O R D L I S T

COMPARATIVE WORD LIST:

RESIGARO-BORA-OCAINA-HUITOTO MUINANE

The following comparative vocabulary is based on the Rowe Standard Comparative Vocabulary (tropical forest area) of 232 items, with an additional 140-odd of the items that are in the Swadesh list but not in that compiled by Rowe. (A raised "S" after the Rowe list number indicates that the item is also in the Swadesh list.)

Spanish glosses are given beside the English, the dialect being that spoken in the department of Loreto in Peru. The Spanish forms were used to obtain the forms in the other four languages.

The Resigaro entries are from the data I gathered in Peru. The Bora was supplied to me by a literate Bora from Brillo Nuevo, Miqueas Soria, who was about 17 years old in 1972. The Ocaina is from Leach (1969), which lists in the Uvohsa dialect, except where entries are followed by (D), indicating the Dyohxaya dialect. The Huitoto is from Minor & Minor (1971).

The orthography for the Resigaro is that used throughout this thesis. The orthography for Bora is that used in Bora bilingual schools in Peru. It

is described in Thiesen & Thiesen (MS). The concept behind this orthography -- as behind those for Ocaina and Huitoto Muinane (but not Resigaro as presented here) -- is that symbols should have values as close as possible to those they have in the prevalent dialect of Spanish. Thus, the comments in Leach (1969:163-4) and Minor & Minor (1971:137-8) will facilitate an approximate appreciation of the pronunciation of Bora (except that plosives are either voiceless -- written b, d, g, etc. -- or voiceless aspirated -- written p, t, k, etc.).

In all three cases, these orthographies are phonemic, with minor concessions to Spanish spelling rules (e.g., /k/ is c before a, o and u, but qu before i and e).

No attempt at analysis of this data is attempted herein, though even a brief perusal reveals that Resigaro and Bora are closer to each other than to either of the other two languages, and Ocaina and Huitoto Muinane are closer to each other than to the former two.

There are cases of clear cognates affecting all four languages, and all possible combinations of two and three languages, but the degree of difference between the languages is such that no sets of equiva-

lences spring to view, and considerable work would be necessary to arrive at such equivalences.

		RESÍGARO	BORA	OCAINA	HUITOTO MUINANE
1. S	tongue (lengua)	-eʔheepe	néejéswán	jíñconhru	išpe
2. S	mouth (boca)	-no'	híhjuú	focu	pue
3. S	lip (labio)	-nč?asví	únibá	fahóðhoñ	pue ini
4. S	tooth (diente)	-one'	híhwáne'	ahtihntyó	itido
5. S	nose (nariz)	-hitákó	tújshó	tyoofo	dopo
6. S	eye (ojos)	-iníú	hálluú	ojsú	ui, uižé
7. S	ear (oreja)	-henáko'	núumáhón	xofoon	jepo, jepotolož
8. S	head (cabeza)	-hived	nííwadu	ochfo	ipo
9.	forehead (frente)	-nigí	úmácoñ	dyabóðjo,	ntóci
				dyabóðra	
10. S	hair (cabello)	-hiveʔjiʔo'	nííwacón	ohfotohóðfe	üpótðsi
11.	chin (mandíbula)	-kaʔakáú	ménwaií	amašru	añmášco
12.	beard (barba)	-nčjihí'	újcáhé	jóñjin	añmáči
13. S	neck (cuello)	-iñóðhi'	kéjtihí	ñonmáñhon	cimócairo
14. S	chest (pecho)	-č?kóðtápígú	piújsh	bagðóðhya	jogóbe

	RESÍGARO	BORA	OCAINA	HUITOTO MUINANE
15.	woman's breast (nipple) (pezón, teta)	-ihnfimá	mújpánéh	mono̥
16.	abdomen (vientre)	-athé?semá	háamshó	jebe, nemigá
17. S	back (espalda)	-váni	méhállúh	emódo
18.	shoulder (hombro)	-váakóf	medjéshán	jerašllajdóz
19. S	arm (brazo)	-a?náapí	néjúwah	tdagšílóz
20.	upper arm (brazo superior)	-kaphíidó	nénejúwah- tsijtyóf	jádyuxéávu
				dagéchirú
21.	elbow (codo)	-pidádádú	némish	naróðhtyo
22. S	hand (mano)	-ké	hojtséé	ónñönpo
23.	finger (dedo de mano)	-kégi	hojtséewá	ónñöñviki
24.	finger nail (uña)	-hi?tšví	hójtséwáméshó	xáattyó
25. S	leg (pierna)	-iphikuba	tájkií	odsácona
26.	thigh (muslo)	-iphi	cubáá	foxoo
27. S	knee (rodilla)	-ho?dónau	mémochó	jojóñhxo

			BORA	OCAINA	HUITOTO MUINANE
28.	shin (espinilla)	-kaavai'	tyoñójé	nañavdroga	neréda
29. S	foot (pie)	-hiipú	túhaá	uhyóó	eéba; édaá
30.	toe (dedo de pie)	-hiipágu	túwaá	jáhuhyóbiñi	eécaá
31. S	skin (piel)	-eémú	máheé	xonúdhca	ini
32. S	bone (hueso)	-eapí	bájeú	nombñhceovo	icuru; ullasá
33.	blood (sangre)	-iídu	tújpacyó	tsijín	dáe; naábi
34. S	heart (corazón)	-vafou	ébbú	xomúñonti	conéci (± ijjé)
35.	lungs (pulmones)	-vafóootsi'	váhváwáné	fávaxo	jatallá; llagoillá
36.	penis (pene)	---	nárehó	---	moda
37.	vulva (vulva)	---	ihiyówáh-	---	jiáni
			nánáhjuú		
38. S	man (hombre)	atsaagí	wéjpih	ohu	éina
39.	nan (varón)	---	wéjpiwú	---	cánina; éita
40. S	woman (mujer)	inéadó	walléh	neani	jjé; rango
41. S	people (gente)	inéaviyahá	náhundá	jaréhtih	cone; conénié

	RESÍGARO	BORA	OCAINA	HUITOTO MUTINANE
42. S husband (marido)	-yíigi'	hátyájíš'	onne	ini
43. S wife (esposa)	-ini'	hátyáhabá'	munhton	aš; jiš
44. S father (papá)	ačape	llihiyóh	noonjon	noo
45. S mother (mamá)	ačane	wáháró	ánhinh	año
46. baby; infant (niño, criatura)	yaadnú	tsámené	xaviin	jíatta; iíta
47. old man (viejo)	phaigí	ke'ém	jahíinna	---
48. S water (agua)	hooni'	nújpácyó	ñoon; ñoonjun	jañnoi
49. S river (río)	teé?í	teésh	maanú; tyau	iršni
50. island (isla)	tétyoi'	cánéhbáú	óohshoña	ułáti
51. S lake (lago)	húneú	úneúh	jónháñjin	joreá; jorañtábu
52. swamp (pantano)	gákásmí'	cájánébá'	bohihihtyonó	cínere
53. waterfall (caída de agua)	Jodoorfigú	néewawáh	dsóorohfi	nopácotdúa (fuentे)
54. rapids (catarata, raudal)	víssi?ogú	tyóhcá	dyajíhi; gotáhi	nopácotdúa
55. S fire (candela, fuego)	ókónniigí	otíjdwáh	tyaaro	iráicí

			HUITOTO MUINANE
RESÍGARO	BORA	OCAINA.	
ókñiiigijíhú	belli'jyín	ohtihi	jítue; jíhue; iñúi-
		cango	
56. S ash (ceniza)			
57. charcoal (carbon)	xañí	xóñaaatyo	coocé; cooruá;
58. S smoke (humo)	iíts'hú	óhts'ó	uillie
59. firewood (leña)	its'its'	ooh	dyáafoon (± jun)
60. S sky (cielo)	há?ihí	níjkyéjé	aamíjón; buñonáa
61. S rain (Lluvia)	fá?voootsí	níjyáá	mona; bico
62. S wind (viento)	kočhíivú	kíljyébá	noé
63. S sun (sol)	há?í	múhbáh	jairípoí
64. S moon (luna)	kee'gl'	péjcoéjpi núhbáh	jítddome
		fodyoone	píváí
		(luna llena: fodyoone nuaaga)	
65. S star (estrella)	hiviig'	nhácuruwá	uúudo
66. S day (día)	hee?kó	coójjeé	none; birúido
67. S night (noche)	naapí	péjcoón	natyón
68. thunder (trueno)	eénd	chíjchi'	ariunhño
69. lightning (relámpago)	phédo?valkhoótsí	róríhcyó	giríde (tronar)
		uuváhyo	anéo

	RESÍGARO	BORA	OCAINA,	HUITOTO MUTINNE
70.	rainbow (arco iris)	epú	tuhih	611iho rotigueo
71. S	earth (tierra)	hipohí	iñújé	añoonhun; nahaaxo enie
72. S	stone (piedra)	vísiñó	néewáyúh	guanájé
73. S	sand (arena)	koveé?kové?jhíhú	néwáyuuhá	conillae
74.	house (casa)	panitsí	jaA	jopo; iráeo
75.	roof (techo)	kaádó	tewááné	itdáca
76.	door(way) (puerta)	pó?kñnoomú	lleéhóhwa	nate; ábáira
77.	seat, stool (banco)	i?tshooótsigú	ijiyáwá	rañirebaóé
78.	mat (esteria)	hipeégi	cúwashcyí	ranítda; teecalño
79.	hammock (hanaca)	henáakú	washbyá	cínchí; malgoji
80.	bed (cama)	noótsihú	cúmashéjé	bíiragoré
			fojégyo	
81.	cooking pot (olla)	vatshooótsí?oohú	lliyihllé	fuxóóhtyo
82.	action of clearing (rozar, hacer khú; hi- limpiar terreno)		ndjéjéh	aacho airide
83.	village (pueblo, case- rio)	tékooni;	coonií tsimú	óxurua; fojoón ñueno

	RESIGARO	BORA	OCAINA	HUITOTO MUINANE
84.	S path, trail (camino, sendero)	a'jép'	ju'vrá	naajon io; jailled‡
85.	fish net (red)	feno'	ts'indúochó	bohtáhtí; llolijí; poiuci
86.	fish hoot (anzuelo)	ee?phigú	píljyúwá	uróxatu pacuáttí
87.	axe (hacha)	epiitshi'	úwaají'	fuuxo chovéma; chovechojá
88.	knife (cuchillo)	va?aga?j?	néétsúwáwú	nurááboya; chovédtári‡; duere chovépal
	machete:	va?agá'	—	— nocaé
89.	canoe (canoa)	hi'tí	ni'ne	játrebe, jíatbe
90.	paddle (remo)	boe?knootsi'	bóhdowá	anéac‡; big‡
91.	club (porra, racana)	—	wphyóón	caníde; chovétá
92.	spear (lanza)	noétsigú	ahmúbá	tacúña
93.	bow (arco)	—	túbocé	tsipoxatya
94.	arrow (flecha)	noótsigú	wáñuuwá	oudyátsahso
95.	blowgun (cerbatana)	vé?pañahá	vajíhxatya	obíllaca‡

				HUITOTO MUINANE
		RESÍGARO	BORA	OCAINA
96.	tapir (danta, sachavaca)	aaoógi	ócají	tyoonjan
97.	jaguar (tigre)	iini'	óhiibye	jonthxo; chiva-
			vááha	jíco
98.	puma (león, puma)	---	me'ákini	---
99.	deer (venado)	keé?šé	níivdwá	uuxo
100.	S dog (perro)	iini'	óhiibye	jonthxo
101.	armadillo (armadillo)	tsa?i	lleéú	dsoojo; Néónion ñenango; bainá- ngo; juñacé
102.	bat (murciélagos)	pitshiigi'	kikiliyé	nooun; noásán- fihtya
103.	otter (nutria)	husodó	tsójoch	jitdóro
104.	cebus monkey (capuchín)	---	édhllibá	---
105.	howler monkey (mono aullador, coto)	oyvú	name	joojo
106.	spider monkey (marimonda, maquisapa)	---	cúumán	iu eeeu

	RESÍGARO	BORA	OCAINA	HUITOTO MUINANE
107.	capybara (rensoce, carpincho)	horbú	nóónma	neréjaino
108.	anteater (oso horñiguero)	piigí	jiaancó; joonhan	dobólli; eréno
109.	paca (paca, majás)	naápú	axaño	ime
110.	crocodile (caimán, la- garto)	peginú	jehónoma	teema
111.	iguana (iguana)	meñá?o	maánahc	cuéma; cuéogoma
112.	tortoise (galápago)	---	livó	---
113.	river turtle (tortuga, motelo)	haádú	cuínujé	dsonhdso
114.*	collared peccary (sai- no, sajino)	hapiitsú	neení	jáñchova; nanóönpa
115.	white-lipped peccary (jabalí mayor, huangana)	anevíidogí	náneébé	jáñchova; naróönpa
116.	agouti (aguti)	phi?tsí	báterumujé	súutyo; moonno
117.	cat (gato)	niisi'	niichi'	jáco

	PISTIGARO	BORA	OCAINA	HUITOTO MUINANE
118.	rat (rata)	hligí	cúrvéba	jíté
119.	nouse (ratón)	tyuúkó	llímpyé	jeedo; mau; níñe
120. ^S	tail (cola)	-tshipí	bówád	oda
121. ^S	snake (serpiente, culebra)	oná?kó	iñinye	jaic
122.	anaconda, water bœa (anaconda)	—	iíwacyó	toxohnyo
123.	rattlesnake (cascabel)	ona?kó	chíiyáwa	nonorá
124.	coral snake (coral)	—	cábuí	caráraho
125.	toad (sapo)	todokhakí	áheówah	raédu
126. ^S	bird (pájaro)	ko?piídú	cóonéoh	gocobjo; tyoro
127.	hummingbird (picaflor, colibri)	pí?ní	afótsoyi	acáiño; gucu iguillíco
128.	nacaw (guacamayo)	anáedś	fahtíntyo	pitido
129.	toucan (tucán, pinsha)	yílo	ízvad	faero; cíuráma
130.	parrot (loro)	yodáú	núlléh	íziva; nocova
			llíoovu	ñoxaahcho; llíoovu nozáido
			tyóóra	jirillacé

	RESÍGARO	BORI	OCALINA	HUITOTO MUINANE
131.	parakeet (perico, pu-huicho)	túgi?ó	túriñyó	llíiyi gairicongo
132.	buzzard (gallinazo)	vatsfogí	ánu	uunnóðcho ino
133.	cureassow (pavo)	ÿshó	---	xóðsojo llooda
134.	owl (lechuza)	popóogi	péétsosó	nbónnenjon tdurida
135.	guan (pava de norte)	ÿshó	péécajé	nuido ---
136.	hen (gallina)	kádató	ófracá	atyava (U); cárava (D)
137. ^S	fish (pescado, pez)	ánoogi	ánoobé	injaaña chemu
138.	piranha (piraña)	nepókó	wájcyéjí	noonxo ---
139.	bee (abeja)	naápí	déhtsfbá	cínungo; jirango
140.	fly (mosca)	heéte	tsuúheu	ánbeco sinicí
141.	flea (pulga)	ku?vetsí	úfcoówá	crósvutyo párrado
142. ^S	louse (piojo)	netetshí?ó	wáñihu	ohfóoxaco ibóra
143.	mosquito (zancudo)	hanítsó	waájyí	anhchaoco uìáðoo
144.	termite (comején, hor-miga blanca)	kameádú	tákíhkíbá	ojúnxeh ---

	RESÍGARO	BORA	OGAINA	HUITOTO MUINANE
145.	ant (hormiga)	piñe	piimyebá	callango
146.	spider (araña)	paagáñ	paáwájé	díccá; jebecingo
147.	chigger (nigua, pique)	itshító	niipájé	orongo
148.	brush (monte)	tébahú	bájúpané	dáre; jatíca
149.	open grassland (pajonal, sabana)	---	tsójedmujé	tyojáánhavo
150.	hill (cerro, loma)	tégahú	cánewáju	tyavúro
151. ^S	tree (árbol)	aváne?e	únehé	añumé
152. ^S	leaf (hoja)	apánd?aaní	ínsháaní	opaavi
153.	tree leaf (hoja de árbol)	apánd?aaní	únhéhédaní	opævi
154. ^S	flower (flor)	giivi'	wéjoc	tsíin
				nullalleba;
				nolleba
155. ^S	fruit (fruta)	niíku	neévabá	dyeanjun; juxaan
156.	sap (savia)	evitsooqí	únhéjpcayó;	ajin; mánjin
				únehé pañetu
				tsáne nújpacyá

	RESÍGARO	BORA	OCCINA	HUITOTO MUTINNE
157. S	root (raíz)	tébaké	bájkyeé	tsíñílinhonfe jañad
158. S	seed (semilla)	-hiniú	páñeaváw	navíki ido
159.	stick (palo)	avánsai'	úndheíh	dýáátya; bágé; duíráz
			añuunña	
160. S	grass (hierba)	hiniitsí	tsójeónujé	tyojéán (± jan) jenúicé
161.	corn, maize (maíz)	veékñé	ujahó; paúhjé	xófiiro bella
162.	cassava (yuca)	kojigí	baajuriú	juti
163.	cassava flour (harina de yuca)	peégi	ijityácollijyá	---
164.	tobacco (tabaco)	niítsí	báñecoh	tyohooco dáóna
165.	cotton (algodón)	tshoratátschi	ándih	fisanja jcicé
166.	gourd (calabazo, poro)	nanapilitá?	téñkebá	nóñfanfu; toonhfu doneco; nerigé
167.	yan (name)	ofínamú	cúníú	ahxahti ---
168.	sweet potato (camote)	kanifdeú	cactuú	botyootyo repíjé
169.	achiote (achiote, bija)	phiigí	néébabá	ñoiñóonya nonócé

	RESÍGARO	BORA	OCAINA	HUITOTO MUNINNE
170.	chili pepper (aji)	aetshiu	d'eshou	jahfíhovu
171.	coca (coca)	hihibé	iibi'	jiibi (\pm ro)
172.	Banisterium (ayahuasca)	hutoobaa?	itóobaney	omianhon
173.	pantain (plátano)	yakoo?gi?d	ujahd	ocóragodo
174.	chonta palm (chonta)	penashjii?	to'lliújílliyó	neego?
175.	assei palm (assei, manaca, yaguarrane)	tskehísbane; t'elliujíne;	---	---
176.	miriti palm (morighe)	---	---	---
177.	cane (caña brava)	iitshiko'	néepajybá	foocanúntya
178.	S salt (sal)	kanaara?	canáraá	jukidya
179.	chicha (chicha, nasato)	néene?	báajúribá	janítoru
180.	S one (uno)	sagú	tsáne	tya-nah
181.	S two (dos)	nigasakú	niñecúu'	jánaa
182.	S three (tres)	nigaakú? sagú?	pápihchúú	datakaní
183.	S four (cuatro)	po'tsáadvúgaahí	páñechehójtsí	pígonénarie
184.	S five (cinco)	sá?osi'	ts'hóhojtsí	tyahfúforoh
				jubéba

		RESFIGARO	BORA	OCAINA	HUITOTO MULINANE
185.	six (seis)	sí?osíkhó sagú	iñejcuéhójtsátu tsáné	---	enépebanoda
186.	seven (siete)	sí?osíkhó nigaakú	iñejcuéhójtsátu niñéecú	---	---
187.	eight (ocho)	sí?osíkhó nigaakú?	iñejcuéhójtsátu sagú?	---	---
188.	nine (nueve)	sí?osíkhó po?tsá-	iñejcuéhójtsátu vágaahí	---	---
		pá?osíkhó	pá?nechójtsá-	---	magúpeba
189.	ten (diez)	pá?osíkhó	pahójtsácuméná	---	---
190.	first (prinero)	patophé	tújkendú;	naha; óhfo	nano
			tújkeméne		
191.	last (último)	dé?po	nihñeréh;	---	idáipuena;
			nihñeéneré		iraípuena
192.	rattle (sonajero, maraca)	ché?ké?6	chéhkéú	toonhu	garáda
193.	drum (tambor)	koónobú	cúrnabá	arón	juébtíru;
					juárez
194.	cushra (cushra)	---	---	---	---

	RESIGARO	BORI.	OCAÑA	HUITOTO MUINANE
195. ear ornament (orejera, arete)	henkópáši'	nújúiwáh; nújuiú	xonoontyavóco	cunátdicí
196. mask (máscara)	naání?umí'	náhní'	fónhúnxore;	jígeape
			orúuhca	
197. medicine man (curandero)	naikooogígi'	llúúvábe'	juhxaforáára	rapocana
198. chief (cacique, curaca)	ke?vígi'	avyejuúbé	ahtihitysna;	illáma
			faráhhfuri	
			xon; xoun	cue
199. S I (yo)	oo'	oo'	on; oon	—
200. S thou (tú)	phú	úú'	ahiiña; uñiña	apéna; dea
201. S he (él)	tsú	addí'	ahilico; unico	apéngó
202. S she (ella)	tsó'	állé'	—	—
203. S it (ello)	—	ábbeyé	—	—
204. S we (nosotros)	fa?á' (incl.)	muúhá'	xajó	caé
	muu?é' (excl.)			
205. S ye (ustedes)	ha?á'	anuúhd	nonhito	onat
206. S they (ellos)	na?á'	diítýé	uñiña	deató

	RESÍGARO	BOR.	OCAINA.	HUITOTO MUINANE
207.	my hand (mi mano)	noké	táhójtsíš'	--- (oñóónpo --- (ono --- mano)
208.	thy hand (tu mano)	piké	díhyojtsíš'	---
209.	his hand (la mano de él)	giké	gábyehójtsíš'; áddihojtsíš'	---
210.	our hands (nuestras manos)	fa?ákéné	néhójtsíne	---
211.	your hands (sus manos de ustedes)	ha?ákéné	anúháhójtsíne	---
212.	their hands (las manos de ellos)	na?ákéné	a?tyehójtsíne	---
213.	my bow (mi arco)	---	tátyáboowá	---
				(Nos. 213-218 are only available for Bora. Therefore, the rest of this group is omitted from this comparative list.)
219. ^S	big (grande)	yijá-; -kobá	mityané; mityanecóbá	óóxu; oxíija cillue; jeerie
220. ^S	small (pequeño)	oojájá?	ayanewí; uhjénemwú	síítih; s66go; t66go; xavi-

	RESIGARO	BORA	OCLINA	HUITOTO MUINANE
221. S	cold (frio)	hi?pii?	tsuhéč	dyftu
222. S	hot (caliente)	ha?no?	allocoč	dyóho
				éúide (calentado) utíde (calentar)
223. S	good (bueno)	kašč?	iniwú; imáánč	fuñjun muera; pi góde; caíde
224. S	bad (malo)	matshiva?nú?	inityúne	añíra; puenípuenía
225. S	white (blanco)	hefi?	tsítsíne	---
226. S	black (negro)	tsaphó?	cúvenc	juhtóóhfú
227.	go! (vaya!:ive!)	pí?pi	dipyéč	jiaun (ir)
228.	cone! (iven!)	pítsá?	dícheáč	azji (venir)
229.	eat! (icona!)	pduñítú	majchoč	ooxo (comer)
230.	drink! (ibebe!)	piidú	dádoč	xooxo (bebber)
231.	sleep! (iduerme!)	piñú	cúwáč	unun (dormir)
232.	crown of head (la corona)	-hivé?así	néñajičáč	dyováčhitya
				éllégí; llagéni; nuicfráč
233.	front teeth (dientes)	-onéne		itido (diente)
				delanteros)

		RESÍGARO	BORA	OCAINA	HUITOTO MUINNA
234.	tongue tip (punta de la lengua)	-eʔhéepé eʔpó	néhnižíwaníjcaú	---	išpe (lengua)
235.	long hair (pelo largo)	-hiveʔjii?ó	níwáčoh	oohfo; ohfotohóófe	---
236.	around the neck (toda la garganta y cuello)	-iñochí	méjkeépáajé	johxóóho (garganta) jeračí (cuello)	cánogóz; cánócairo (garganta); cánójé; jeráčí (cuello)
237.	Adam's apple (muez de la garganta)	---	nénéhdoró	caáñxo	uriragoz
238.	upper back (la espalda, parte superior)	---	narínba; nehllá	juuhxo; juuh-	enódo (espalda)
239.	lower arm (brazo inferior)	-kéi	nejuwatsijyó	jáhhónconz	taqállóz (brazo)
240.	wrist (la muñeca)	-kéú	hótsájkejé	onómpoca	onóbecé
241.	lower leg (la pierna inferior)	-kaavai	tájkií	odsáátsi (pierna) y pie)	idácairo (pierna)
242.	body hair (el pelo del cuerpo, vello)	-tsíinú	shjáné;	tyafánjin; ohfo-	aíná
		tahjáné	tohófe (p. del brazo)		

			HUITOTO MUTINANE
		BORA	OCAINA.
243.	stomach (estómago)	-v̄f̄f̄d̄	ihbáuſ ducubeniro; jebegeo‡; oc̄cag‡
244. S	intestines (intestinos)	-liſſak̄	ihbaúnoohóné jebeo
245.	old woman (la vieja)	pheip̄jé	kéemelléh id̄tairo
246. S	clouds at rest (nubes quietas)	iſtsk̄	vaaureíttyune willie
		6jtsd̄	tsojshuhxa (nube)
			p̄d̄st̄tira‡ (nubes negras)
247.	storm clouds (nubes de tormenta)	iſtshú	ullene ōjtsd̄
248.	stream (quebrada)	teójij̄?	téchíwú tyaváaga; non-juntsejúñtɔ
249.	swamp (aguajal, pantano)	gákáani	iñécajá bohihihtyono
250.	field (chacra)	Yakáde	úñhá jonháñjin
251.	pebbles (piedrecitas)	kové?kové?	néwayúñjé; gotúñhxo (piedra) newayúñdúné
252.	huge rocks (rocas)	v̄iñxi?6ú	néwayúñobané ---
			jáñäre (roca escarpada)

		RESIGARO	EORA	OCAINA	HUITOTO MUNNANE
253.	path (trocha)	a'jápd'	ju've'	neajon;	d + trope
254.	window blinds (estera)	hipeeégi'	shbotá'	---	ranítdu; teecáñio
255.	shelter (tembo)	núñhiéú	núñjúwá	fojéóvou	bítani; janéico;
ADDITIONAL VOCABULARY FROM THE SWADESH LIST					
256.	this (este)	gi?í; hi-	aánuú; iñee	bíin; bínjan	beda'
257.	that (aquél)	gi?itné; hé?e-	tsaápih	xahíina	---
258.	who? (¿quién?)	kéení'	ruhá'	bón	---
259.	what? (¿qué?)	kóoni'	iénaháj	dsoh	nípóde (¿qué cosa?)
260.	not (no)	nií'	---	---	---
261.	all (todos)	phé?tó?	páneérén;	chí'; jántih	nana (todo)
			panééré		
				nityané	dágana
262.	many (muchos)	anepú?		-óoxu	
263.	long (largo)	tseing?	chámené	áñi	are
264.	bark (corteza)	da?ni'	wáhdaháve;	dyacán;	icuíro; igóra
			búhriméuvú	xomúhca	

		RESÍGARO	BORA	OCAINA	HUITOTO MUINANE
265.	flesh (carne)	gí?í	hécoó	dyají'hxa;	uáttá
				onhaanjin	
266.	blood (sangre)	-íidú	tújpacyó	tsijín	dte; naébi
267.	grease (grasa)	phedee?katsí	dúurúbá	fajin	pare
268.	egg (huevo)	éeved	iñhyúú	jónhto	jégi; jéji;
				uaijá	cacáde
269.	horn (cuerno)	-liví	ócajító	múcaatyó	ticeáz
270.	feather (pluma)	-tsíñchi	shjíneé	tyef'oro	---
271.	claw (uña)	-hi?taví	hojtsíwanáshó	xáátyo	onshbeco
272.	belly (barriga)	-ii?yáú	ihbauú	gájó	jebe; nemúigt
273.	liver (hígado)	-opáamí	ihwaneé	fahúinxo	banojá
274.	drink (beber)	-i?dú	áds	ñooxo	jiróde
275.	eat (comer)	-a?mitú	májchó	coxó	oóde
276.	bite (morder)	-emí	shidón	zanun	añide
277.	see (ver)	-tshémí	shítén	xaa	eróide
278.	hear (oir)	-hé?mú	lléebí	xaaxa	

	RESIGARO	BORA	OCAINA	HUITOTO MUINANE
279.	know (saber)	-mānaá -tó?	wajacú	áaxka; coroja
280.	sleep (dormir)	-ímu	cúwáh	unun
281.	die (mimir)	-keiné -yú	dséjévréh	uránun (U); ñómeonbi (D)
				lláicaide; tdiide; lliide
282.	kill (matar)	-kainé -khú	iséjivetsá	urá ñá janúuta
283.	swim (nadar)	-c?vápú	íhchih	orhan
284.	fly (volar)	-adú	wéhpé	dyaashi
285.	walk (andar)	-hi?vu	úlléh	maaxa
286.	come (venir)	-tsé?nu	tsá; tsáabé	aa__; uu__
287.	lie (acostarse)	-hepitakaá(<u>+nu</u>)	tóðsáfúnú	iian; tuuya
288.	sit (sentarse)	-i?tsháké(<u>+nu</u>)	acúcumú	bijádtidé; ratide

289.	stand (estar de pie)	-i?tóú	íjyacúuvé;	---
			dijycúuvé	
290.	to give (dar)	-a?ni	éjoch	itde; éde
291.	say (decir)	-kemú	uúbállé	uun; aan

	RESÍGARO	BORA	OCAINA	HUITOTO MUTINANE
292.	burn (arder)	-ketshe -ju	allóceo	bih bobicalde
293.	mountain (sierra)	---	cánewájune	---
294.	red (rojo)	kedávi?	tújpáne	tsíno ----
295.	green (verde)	ipogi?	ájtyúvané	moxóoso; mocorede; mocotochide
296.	yellow (amarillo)	---	llíjoyáne	jiáshu borfdochide (amari- llo y redondo)
297.	full (lleno)	potshi?mō	wáhpené; tsáu- ca wáhpené	paahtu; moohun (llener) crúice; ritirede
298.	new (nuevo)	be?e	béhneé	juhtz- comue
299.	round (redondo)	pavuudá	páuh	etúchide; riticobide
300.	dry (seco)	makádá	záaréne	záánita abíci; nemecá
301.	name (nombre)	-iví	némé	naáiú
302.	how (¿cómo?)	hidé?hee	míndáhá	dsobxáhmu naitóí
303.	when (cuándo?)	hídee?tsí	muíjyúháj	dsóncan; isohaa nírui

			HUITOTO MUNANE
		BORA	OC'INA
304.	where? (¿dónde?)	heneé	dsoo; dsoon
305.	here (aquí)	ve'i	bé; bún
306.	there (allí)	neé	hēllée
307.	other (otros)	apeapí	tsíjpíh; tsíjíe ahíi—
308.	few (pocos)	oojaýá?	úhjéneré;
			sítiñ; sógo;
			xavimé
309.	fog (neblina)	íítshú	éjtsó
310.	flow (correr -- del río)	-opkónad	---
311.	sea (mar)	témouí	moe'
312.	wet (mojado)	patshánu?	múriiyené
313.	wash (lavar)	-hipu	nijtyu
314.	worm (gusano)	na?	úwbé
			maénú
			jaáji
			joxootu
			aguuma; unco;
			judsaaco
			monállai
			riaitde (mujer)
			jocode
			igroí; jirigé

			HUITOTO MUINAME
	RESÍGARO	BORA	OCAINA
315.	wing (<i>a1a</i>)	-núwáš	fomíčónvaca
316.	fur (<i>pe1o</i> de animal)	-tsíimf	niúwécojéh;
		shijéjéh	---
317.	navel (<i>omblligo</i>)	-eʔphóde	mášhtyo
318.	saliva (<i>saliva</i>)	úni	fóñocjin
319.	milk (<i>læche</i>)	i?ní?zaamú	monicøjun
	(cf. item 15 -- woman's breast)		
320.	with (<i>c on</i>)	-neé	muunhto; -jún
321.	in (<i>en</i>)	-gikó	díga
322.	at (<i>a</i> -- en un lugar)	-ná	jaa; jadya
323.	if (<i>si</i>)	-tsíá'	mancmu
324.	ice (<i>hielo</i>)	hooní?i?vothsoná	tsatsisi
		nújpacyá	diénéna
325.	snow (nieve)	---	---
326.	freeze (helarse)	taa -ju'	jañnojíz

			ntújpacyó aráá-
			vewáh tsátséjnéééé
			dañocjtsó

	RESÍGARO	BORA	OCAINA	HUITOTO MUINANE
327.	child (niño)	Jaánu	tsáámené	cánima; jitaru
328.	dark (oscuro)	tsaphó?	otívené;	jítárede
329.	cut (cortar)	tuu -khá	óúváhteené	
		wáhdasháró	wáhdasháró	bopéde; tdiádade
330.	wide (ancho)	Jíjagó	coréaneé;	juubo
			coríjneeneé	iairoede
331.	narrow (estrecho)	ooJájá?	úhje; tsúfriwá;	rítáredé
			újíjnéewá	
332.	far (lejos)	Javákú?	tsihyuüllé	aánu
			páhrehreé;	are; jíca
333.	near (cerca)	aiJáau?	páthirené	abí; iáneri;
			mityávúüráin	nagapenerie
334.	thick (grueso)	Jíjagí	jutyáxó	jeerie
335.	thin (delgado)	ooJa-	újtsineéuv	bújo; xavíhityó-

336.	short (corto)	matshó?	báhríneéuv	fch
337.	heavy (pesado)	hižanii?	padúucuné	injáñjun
				iáñori
				merede

	RESÍGARO	BORA	OCAINA	HUITOTO MUINANE
338.	dull (embotado)	niʃ tsʃ?vii? tsú	tsúhjévatuné	---
339.	sharp (filoso)	tsó?vi? tsú	tsúhjévanéñ	jáéu
340.	dirty (sucio)	tsɔ?kó?	iñúvané	añíma; avóñxo; ñááhun
341.	rotten (podrido)	amea?kátshí	teócuné	bacóña; dsoou; tabíde dsavéñña (pudirse)
342.	smooth (liso)	he?ní?	rúturútu néñneñ	filiyí
343.	straight (recto)	tsí?ki?	tsétuijkevén	fóðhtya
344.	correct (correcto)	hamee?ná?oo	tsaímiyéñ	johaahcho; ba- rófta (corregir)
345.	left (izquierdo)	apá?mí?osí	nániñéjóú	uroohfatí
346.	right (derecho)	kañí?osí	imáánéjóú	fóðhtya
347.	old (viejo)	phaigí	tsúúcaáne; keéñé	jahíññe;
348.	rub (frotar)	ñei -kñí	tákiyohoó	urøjun
				gitde; melléno- (+tde); llégde

	RESTIGARO	BORA	OCLINA	HUITOTO MUINANE
349.	pull (jalar)	kha? -khú	lliicóh	aenhti; tsoorhmu
350.	push (empujar)	fíi -khú	cáthjcaáyó'	jaelle ñuitde
351.	throw (echar)	-pi?ko	picyoó; wásh	iaitdáde; pañtde
352.	hit (golpear)	-(?)mótshó	hilláeyí	betdáde; patde
353.	split (hacer)	khova? -khú	wachereacóh	baikoora
354.	pierce (punzar)	go? -khú	wáhéjuré	tearu faah; jaara; tyoornhfo
355.	dig (escarbar)	-hí?yo	tséhdi	ruñtde (cavar)
356.	tie (atar)	-hiposú	tálliyijoyó'	caáfu; gaan cuina' (<u>±de</u>); jíllide; nañtde
357.	sew (coser)	-tsaniam	tsájcoh	moontyo jíllide; típóde
358.	fall (caerse)	-ha?venú	askityehí	ooha; joovu; faati jotnáde
359.	swell (hincharse)	róo -khú	ooriiné	juuhka piipbucue; uajá- tide (hinchado)

		RESIGARO	BORA	OCAINA	XOMUUXOHYALLI	HUITOTO MUINANE
360.	think (pensar)	-váfd' -hénetu'	íjtsameih	xomuu	duénaítde; merídal-	
361.	sing (cantar)	-hadá?pa	májtsiva'	noomun		tdáde
			májtsí'			rótde
362.	smell (cler)	sii? -khú'	ullíjoyd	dycoro		jalléde; tióruide
363.	to vomit (vomitar)	-i?kanú'	illímutúhcón	xoohxu		cácula
364.	suck (chupar)	soo? -khú'	iéhnán	tsoonhño;	goon	monide; mugude
365.	blow (soplar)	fóo -khú'	íbatsuhjacó'	foofo;	juuhxa	puunctde
366.	fear (temer)	-íñx'	illityé	tuuro		jacruitde; llálide
367.	squeeze (apretar)	æe? -khú'	aamútsó; paohiu'-	tsaaca		llimínnotde; na-
			jacob			tdáde
368.	hold (tener, agarrar)	eke? -khú'	íjeyáne (tener)	uroóta; fooga		cúáxt'dade
			(agarrar)			(agerrar)
369.	down (abajo)	hipóo	baari'		aan; aanná; nooñi	ana
370.	up (arriba)	tserí	caíne'		samijón; buinoor	caípo
371.	ripe (maduro)	metshóovigí'	náámené		aaa; juuhxo; jaan-	jeede; miride
						jin (madurer)

		RESÍGARO	BORA	OCAINA	HUITOTO MUINANE
372.	dust (polvo)	hípoñháu	pálliuyáh	a jóóshu;	imáuita
373.	alive (vivo)	ariigí	bóhíbbé	jittyóra iin	jierede
374.	rope (cuerda)	hiposáau?ó	waabyau	---	igas
375.	year (año)	kémi	píjcyabá	dyohronjin	pímañna

BIBLIOGRAPHY

- Abramson, Arthur S. 1964. cf. Lisker, Leigh. 1964.
_____. 1971. cf. Lisker, Leigh. 1971.
- Agnew, Arlene, and Pike, Evelyn G. 1957. "Phonemes of Ocaina (Huitoto)" International Journal of American Linguistics, Vol. 23, No.1, pp.24-27
- Bearth, Thomas. 1971. L'Enoncé Toura (Côte d'Ivoire). Norman, Okla.: Summer Institute of Linguistics, Publications in Linguistics & Related Fields, vol.30.
- Bendor-Samuel, John T. 1963. "A Structure-Function Description of Terena Phrases" Canadian Journal of Linguistics 8:2, pp. 59-70
- Bloch, Bernard. 1950. "Studies in Colloquial Japanese. IV. Phonemics" Language, Vol 26, pp.86-125
- Bloomfield, Leonard. 1933. Language. New York: Henry Holt
- Borman, M.B. 1962. "Cofán Phonemes" in Studies in Ecuadorian Indian Languages: I (ed., Elson), pp.45-59
- Brend, Ruth M. 1968. A Tagmemic Analysis of Mexican Spanish Clauses. The Hague: Mouton
- Burtch, Bryan, and Wise, Mary Ruth. 1968. "Murui (Witotoan) Clause Structures" Linguistics, Vol 38, pp. 12-29
- Casement, Sir Roger. 1912. "Consul Casement's Report" in The Putumayo, the devil's paradise. cf. Hardenburg, W.E. 1912, pp. 264-338
- Chomsky, N., and Halle, M. 1968. The Sound Pattern of English. New York: Harper & Row
- Crawford, John Chapman. 1963. Totontepec Mixe Phonotagmemics. Norman, Okla.: Summer Institute of Linguistics, Publications in Linguistics & Related Fields, Vol 8
- De Castellvi, Marcelino, O.F.M. Cap., and Espinosa Pérez, Lucas, O.S.A. 1958. Propedéutica Etnioglótologica y Diccionario Clasificador de las Lenguas Indoamericanas. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Bernardino de Sahagún.
- Elson, Benjamin (ed.) 1962. Studies in Ecuadorian Indian Languages: I. Norman, Okla.: Summer Institute of Linguistics, Linguistic Series, No. 7
_____. 1963. Studies in Peruvian Indian Languages: I. Norman, Okla.: Summer Institute of Linguistics, Publications in Linguistics & Related Fields, No. 9
_____. 1967. Phonemic Systems of Col-

- ombian Languages. Norman, Okla.: Summer Institute of Linguistics, Publications in Linguistics & Related Fields, Vol 14
- Espinosa Pérez, Lucas, O.S.A. 1958. cf. De Castellvi, Marcelino, O.F.M., Cap. 1958.
- Fodor, J.A. 1963. cf. Katz, J.J. 1963.
- Frantz, Donald G. 1971. Toward a Generative Grammar of Blackfoot (With Particular Attention to Selected Stem Formation Processes). Norman, Okla.: Summer Institute of Linguistics, Publications in Linguistics & Related Fields, Vol 34
- _____. 1972. cf. Landerman, Peter. 1972.
- Girard, Rafael. 1958. Indios Selváticos de la Amazonia Peruana. México, D.F.: Libro Mex, editores
- Green, Harold G. 1971. cf. Wise, Mary Ruth, 1971b.
- Halle, M. (ed.) 1956a. For Roman Jakobson. The Hague: Mouton
- _____. 1956b. cf. Jakobson, R. 1956.
- _____. 1968. cf. Chomsky, N. 1968.
- Halliday, M.A.K. 1961. "Categories of the Theory of Grammar" Word 17: 241-292
- Hardenburgh, W.E. 1912. The Putumayo, the devil's paradise. Travels in the Peruvian Amazon region and an account of the atrocities committed upon the Indians therein. London: T. Fisher Unwin
- Harris, Zellig S. 1951. Methods in Structural Linguistics. Chicago: University of Chicago Press
- Haugen, Einar. 1956. "The Syllable in Linguistic Description" in For Roman Jakobson (ed. Halle), pp. 213-221
- International Phonetic Alphabet. 1949. In The Principles of the International Phonetic Association. London: International Phonetic Association
- Jakobson, R., and Halle, M. 1956. Fundamentals of Language. 'S-Gravenhage: Mouton, Janua Linguarum, Nr. 1.
- Jones, Daniel. 1960. An Outline of English Phonetics (Ninth Edition). Cambridge: Heffer
- _____. n.d. Cardinal Vowels. (Gramophone records and explanatory booklet). London: Linguaphone Institute.
- Katz, J.J., and Fodor, J.A. 1963. "The Structure of a Semantic Theory" Language 39: 170-210
- Kim, Chin-Wu. 1970. "A Theory of Aspiration" Phonetica 21: 107-116

- Kingsley Noble, G. 1965. "Proto-Arawakan and its Descendents" International Journal of American Linguistics 31, No. 3, Part II.
- Koch, S. (ed.) 1963. Psychology: A Study of Science, Vol 6. New York: McGraw-Hill
- Kreidler, Charles W. (ed.) 1965. Georgetown University Monograph Series in Languages and Linguistics, No. 18. Washington: Georgetown University Press
- Landerman, Peter, and Frantz, Donald. 1972. Notes on Grammatical Theory. Lima: Summer Institute of Linguistics.
- Leach, Ilo M. 1969. Vocabulario Ocaina. Yarinacocha, Perú: Instituto Lingüístico de Verano, Serie Lingüística Peruana, No. 4.
- Lisker, Leigh, and Abramson, Arthur S. 1964. "A Cross-Language Study of Voicing in Initial Stops: Acoustical Measurements" Word 20: 384-422
- _____. and _____. 1971. "Distinctive Features and Laryngeal Control" Language 47: 767-785
- Longacre, Robert E. 1964a. Grammar Discovery Procedures. The Hague: Mouton, Janua Linguarum, Nr. 33.
- _____. 1964b. "Prolegomena to Lexical Structure" Linguistics 5: 5-24
- _____. 1965a. "Some Fundamental Insights of Tagmemics" Language 41: 65-76
- _____. 1965b. "Transformational Parameters in Tagmemic Field Structures" in Georgetown University Monograph Series... No. 18 (ed. Kreidler, Charles W.), pp. 43-58
- Loos, Eugene E. 1969. The Phonology of Capanahua and its Grammatical Basis. Norman, Okla.: Summer Institute of Linguistics, Publications in Linguistics & Related Fields, No. 20
- Lounsbury, F.G. 1963. "Linguistics and Psychology" in Psychology: A Study of Science (ed. Koch, S.), pp. 552-582
- Lyons, John. 1968. Introduction to Theoretical Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press
- Matteson, Esther (ed.) 1967. Bolivian Indian Grammars. Two vols. Norman, Okla.: Summer Institute of Linguistics, Publications in Linguistics & Related Fields, No. 16
- McQuown, Norman A. 1955. "The Indigenous Languages of Latin America" American Anthropologist, Vol 57, No. 3, Part I, pp. 501-570

Minor, Eugene E. 1956. "Witoto Vowel Clusters" International Journal of American Linguistics, Vol. 23, pp. 131-137

, and Minor, Dorothy Hendrich de. 1971. Vocabulario Huitoto Muinane. Yarinacocha, Perú: Instituto Lingüístico de Verano, Serie Lingüística Peruana, No. 5

Murdock, George P. 1951. Outline of South American Cultures. New Haven: Behavior Science Outlines, Vol II

Ortiz, Sergio Elías. 1942. "Familia Witoto" Lingüística Colombiana, Vol. 8, Nos. 27-28, pp. 379-409. Medellín, Colombia.

Pike, Evelyn G. 1957. cf. Agnew, Arlene. 1957.

Pike, Kenneth L. 1943. Phonetics. A Critical Analysis of Phonetic Theory and a Technic for the Practical Description of Sounds. Ann Arbor: University of Michigan Press

, 1947. Phonemics. A Technique for Reducing Languages to Writing. Ann Arbor: University of Michigan Press

. 1948. Tone Languages. A Technique for Determining the Number and Type of Pitch Contrasts in a Language, with Studies in Tonemic Substitution and Fusion. Ann Arbor: University of Michigan Press

. 1962. "Dimensions of Grammatical Constructions" Language 38: 221-244

. 1963. "A Syntactic Paradigm" Language 39: 216-230

. 1967. Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior. The Hague: Mouton

. 1970. Tagmemic and Matrix Linguistics Applied to Selected African Languages. Norman, Okla.: Summer Institute of Linguistics, Publications in Linguistics & Related Fields, No. 23

. 1962a. cf. Saint, Rachel. 1962.

Pickett, Velma Bernice. 1960. The Grammatical Hierarchy of Isthmus Zapotec. Language Dissertation No 56

Postal, Paul M. 1968. Aspects of Phonological Theory. New York: Harper & Row

Pride, Kitty. 1965. Chatino Syntax. Norman, Okla.: Summer Institute of Linguistics, Publications in Linguistics & Related Fields, No. 12

Rivet, Paul, and Wavrin, Robert de. 1951. "Un Nouveau Dialecte Arawak: Le Resigaro" Journal de la Société

- des Américanistes, Nouvelle Série, Tome XL, pp. 203-239. Paris: Au Siège de la Société
- Roberts, E.W. 1972. "An Impressionistic-Phonetic Contribution to the Issue of Feature-Onset-Time" Glossa 6:2, pp. 155-179
- Rowe, John H. MS. (1951) Standard Comparative Vocabulary (Tropical Forest Area) (Prepared by Rowe at Department of Anthropology, University of California, Berkeley, California)
- Saint, Rachel, and Pike, Kenneth L. 1962. "Auca Phonemics" in Studies in Ecuadorian Indian Languages: I (ed., Elson), pp. 2-30
- Shoemaker, Jack S. and Shoemaker, Nola K. 1967. "Ese-ejja" in Bolivian Indian Grammars (ed., Matteson), Vol I, pp. 209-283
- Snell, Betty A, and Wise, Mary Ruth. 1963. "Noncontingent Declarative Clauses in Machiguenga (Arawak)" in Studies in Peruvian Indian Languages: I (ed., Elson), pp. 103-144
- Steward, J.N. (ed.) 1950 et. al. Handbook of South American Indians. Washington: Smithsonian Institute, Bureau of Ethnology. Vol III, p. 750; Vol V, pp. 85, 404; Vol VI, p. 247
- Swadesh, M. 1950. "Salish Internal Relationships" International Journal of American Linguistics, Vol 16, pp. 157-167
- Tessman, Günter. 1930. Die Indianer Nordost-Perus. Hamburg
- Thiesen, Wesley, and Thiesen, Eva. MS. (1954) Phonemes of Bora. (In files of Instituto Lingüístico de Verano, Yarinacocha, Peru)
- , and . MS. Bora Tones. (In files of Instituto Lingüístico de Verano, Yarinacocha, Peru)
- Tovar, Antonio. 1961. Catálogo de las Lenguas de América del Sur. Buenos Aires: Editorial Americana.
- Trail, Robert L. 1970. The [cover says "A"] Grammar of Lamani. Norman, Okla.: Summer Institute of Linguistics, Publications in Linguistics & Related Fields, No. 24
- Walton, James, and Walton, Janice. 1967. "Phonemes of Muinane" in Phonemic Systems of Colombian Languages (ed., Elson), pp. 37-47
- Wavrin, Robert de. 1937. Moeurs et coutumes des indiens sauvages de l'Amérique du Sud. Paris: Payot
- . 1943. A travers les forêts de l'Ama-

- zone du Pacifique à l'Atlantique, Paris (et Mayenne): Payot
- . 1948. Les indiens sauvages de l'Amérique du Sud: vie sociale. Paris (et Poitiers): Payot
- . 1951. cf. Rivet, Paul. 1951.
- . 1958. L'Amazonie et ses indiens. Namur (Bruxelles): Les éditions du Soleil levant
- Whiffen, Thomas. 1915. The north-west Amazons. Notes of some months spent among cannibal tribes. London: Constable
- Wise, Mary Ruth. 1963. cf. Snell, Betty A. 1963.
- . 1968. cf. Burtch, Bryan. 1968.
- . 1971a. Identification of Participants in Discourse: A Study of Aspects of Form and Meaning in Nomatsiguenga. Norman, Okla.: Summer Institute of Linguistics, Publications in Linguistics & Related Fields, No. 28
- , and Green, Harold G. 1971b. "Compound Propositions and Surface Structure Sentences in Palikur (Arawakan)" Lingua 26: 252-280